叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 令人毛骨悚然的恐怖(the Grisly Horror) 000001

2. 令人毛骨悚然的恐怖(the Grisly Horror) 000002

3. 令人毛骨悚然的恐怖(the Grisly Horror) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

令人毛骨悚然的恐怖(The grisly horror)

[ðə; ði] ['grɪzli] ['hɒrə(r)]
The Grisly Horror
这 可怕的 恐怖

恐怖的

[baɪ] ['rɒbət] [i:] . ['haʊəd]
By ROBERT E . HOWARD
经过 罗伯特 E . 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['hɒrə(r)]
A gripping , thrilling tale of a ghastly horror
一个 扣人心弦 , 惊险 故事 的 一个 阴森 恐怖

一个扣人心弦、惊险刺激的恐怖故事

[ðæt] [stɔ:kt] [ðə; ði] [swɒmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — [ə; eɪ] [teɪl]
that stalked the swamps of the Mississippi — a tale
那 跟踪 这 沼泽 的 这 密西西比州 — 一个 故事

一个在密西西比河沼泽地带出没的故事

[ɒv; əv] ['glɔ:riəs] ['herəʊɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [gɒd] .
of glorious heroism and the hunger of a black god .
的 辉煌 英雄主义 和 这 饥饿 的 一个 黑色的 上帝 .

光荣的英雄主义和黑色神祇的饥渴。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z] ['februəri] - .
Weird Tales February 1935 .
诡异的 故事 二月 - .

《怪异故事》1935年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .] [wʌn] .
the U . S . copyright on this publication was renewed .] 1 .
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .] 1 .

该出版物的美国版权已续展。]1.

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪnz]
The Horror in the Pines
这 恐怖 在 这 松树

松林中的恐怖

[ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] [kləʊk] [ə'baʊt][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]
The silence of the pine woods lay like a brooding cloak about the soul of
这 沉默 的 这 松树 树林 躺 喜欢 一个 沉思 披风 关于 这 灵魂 的
['brɪstl] [mə'grɑ:θ] .
Bristol McGrath .
布里斯托尔 麦格拉斯 .

松林的寂静如同阴郁的斗篷，笼罩着布里斯托尔·麦格拉斯的灵魂。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [siːmd] [fɪkst] , [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt]

The	black	shadows	seemed	fixed	,	immovable	as	the	weight	of	superstition	that
这	黑色的	阴影	似乎	固定的	,	不可移动的	作为	这	重量	的	迷信	那

[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðɪs] [fə'gɒtn] [bæk] - ['kʌntri] .

overhung	this	forgotten	back	-	country	.
悬垂	这	被遗忘的	后退	-	国家	.

黑色的阴影仿佛凝固了一般，像笼罩着这片被遗忘的偏远地区的迷信重担一样，无法撼动。

[veɪg] [æn'sestrəl] [dred] [stɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [mə'grɑːθs] [maɪnd] ;

Vague	ancestral	dreads	stirred	at	the	back	of	McGrath's	mind	;
模糊的	祖先的	脏辫	搅拌	在	这	后退	的	麦格拉斯	头脑	;

麦格拉斯的脑海中涌起一丝模糊的、源自祖先的恐惧;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] ,

for	he	was	born	in	the	pine	woods	,
为了	他	曾是	出生	在	这	松树	树林	,

因为他出生在松树林里，

[ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nɒt] [ɪ'reɪzd] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] .

and	sixteen	years	of	roaming	about	the	world	had	not	erased	their	shadows	.
和	十六	年	的	漫游	关于	这	世界	有	不是	已擦除	他们的	阴影	.

十六年的漂泊生涯并没有抹去他们的影子。

[ðə; ði] ['fɪəsəm] [teɪlz; 'teɪliːz][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃʌdə] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɪspəd]

The	fearsome	tales	at	which	he	had	shuddered	as	a	child	whispered
这	可怕的	故事	在	哪个	他	有	颤抖	作为	一个	孩子	低声说道

[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ;

again	in	his	consciousness	;
再次	在	他的	意识	;

那些他小时候听了会不寒而栗的可怕故事，再次在他脑海中低语;

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [blæk] [ʃeɪps] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [gleɪdz] . . . .

tales	of	black	shapes	stalking	the	midnight	glades	.	.	.	.
故事	的	黑色的	形状	跟踪	这	午夜	林间空地	.	.	.	.

午夜时分，黑影在林间空地出没.....

[kɜːrs] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməriz] , [mə'grɑːθ] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Cursing	these	childish	memories	,	McGrath	quickened	his	pace	.
咒骂	这些	幼稚	回忆	,	麦格拉斯	加速	他的	步伐	.

麦格拉斯咒骂着这些幼稚的回忆，加快了脚步。

[ðə; ði][dɪm] [treɪl] [wuːnd] ['tɔːtʃuəsli] [bɪ'twiːn] [dens] [wɔːlz] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] .

The	dim	trail	wound	tortuously	between	dense	walls	of	giant	trees	.
这	暗淡	踪迹	伤口	曲折地	之间	稠密	墙壁	的	巨大的	树木	.

昏暗的小路蜿蜒曲折地穿梭在茂密的参天大树之间。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['haɪə(r)] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvə(r)] ['vɪlɪdʒ]

No	wonder	he	had	been	unable	to	hire	anyone	in	the	distant	river	village
不	想知道	他	有	到过	无法	到	聘请	任何人	在	这	遥远	河	村庄

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

to	drive	him	to	the	Ballville	estate	.
到	驾驶	他	到	这	鲍尔维尔	财产	.

难怪他在那个遥远的河边村庄找不到人开车送他去鲍尔维尔庄园。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['viːəkl] , [tʃəʊkt] [wɪð] ['rɒtɪŋ] [stʌmps] [ænd; ənd]

The	road	was	impassable	for	a	vehicle	,	choked	with	rotting	stumps	and
这	路	曾是	不可逾越	为了	一个	车辆	,	窒息	和	腐烂	树桩	和

[njuː] [grəʊθ] .

new	growth	.
新的	生长	.

道路无法通行，到处都是腐烂的树桩和新生的植被。

[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ˌaɪ 'tiː][bent] ['ʃɑːpli] .

Ahead	**of**	**him**	**it**	**bent**	**sharply**	**.**
前方	的	他	它	弯曲	尖锐地	.

他前方道路急转弯。

[mə'grɑːθ] ['hɔːltɪd] [ʃɔːt] , ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

McGrath	**halted**	**short**	**,**	**frozen**	**to**	**immobility**	**.**
麦格拉斯	停止	短的	,	冷冻	到	不动	.

麦格拉斯突然停住，一动不动。

[ðə; ðɪ]['saɪləns][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][æt; ət][lɑːst] ,

The	**silence**	**had**	**been**	**broken**	**at**	**last**	**,**
这	沉默	有	到过	破碎的	在	最后的	,

沉默终于被打破了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

in	**such**	**a**	**way**	**as**	**to**	**bring**	**a**	**chill**	**tingling**	**to**	**the**	**backs**	**of**	**his**	**hands**	**.**
在	这样的	一个	方式	作为	到	带来	一个	寒意	刺痛感	到	这	背部	的	他的	双手	.

以至于他的手背都感到一阵寒意刺痛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [grəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn]

For	**the**	**sound**	**had**	**been**	**the**	**unmistakable**	**groan**	**of**	**a**	**human**	**being**	**in**
为了	这	声音	有	到过	这	毋庸置疑	呻吟	的	一个	人类	存在	在

['ægənɪ] .

agony	**.**
痛苦	.

因为那声音是人类痛苦呻吟的清晰可辨的声音。

['əʊnlɪ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] [mə'grɑːθ] ['məʊʃnləs] .

Only	**for**	**an**	**instant**	**was**	**McGrath**	**motionless**	**.**
仅有的	为了	一个	立即的	曾是	麦格拉斯	静止不动	.

麦格拉斯只有一瞬间静止不动。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][bend][ɒv; əv][ðə; ðɪ][treɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzləs] [slaʊtʃ]

Then	**he**	**was**	**gliding**	**about**	**the**	**bend**	**of**	**the**	**trail**	**with**	**the**	**noiseless**	**slouch**
然后	他	曾是	滑翔	关于	这	弯曲	的	这	踪迹	和	这	无声	伛

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pænθə(r)] .

of	**a**	**hunting**	**panther**	**.**
的	一个	打猎	豹	.

然后，他像一只狩猎中的美洲豹一样，无声地滑过小路的拐弯处。

[ə; eɪ] [bluː] [snʌb] - [nəʊzd] [rɪ'vɒlvə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

A	**blue**	**snub**	**-**	**nosed**	**revolver**	**had**	**appeared**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**.**
一个	蓝色的	冷落	-	鼻子	左轮手枪	有	出现	作为	如果	经过	魔法	在	他的	正确的	手	.

一把蓝色短管左轮手枪仿佛变魔术般出现在他的右手中。

[hɪz; ɪz][left] [ɪn'vɒləntrəlɪ] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

His	**left**	**involuntarily**	**clenched**	**in**	**his**	**pocket**	**on**	**the**	**bit**	**of**	**paper**	**that**	**was**
他的	左边	不由自主	紧握	在	他的	口袋	在	这	少量	的	纸	那	曾是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [grɪm] ['fɒrɪst] .

responsible	**for**	**his**	**presence**	**in**	**that**	**grim**	**forest**	**.**
负责任的	为了	他的	在场	在	那	严峻	森林	.

他的左手不由自主地攥紧了口袋里的那张纸条，正是这张纸条让他来到了这片阴森的森林。

[ðæt] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk][ænd; ənd] [mɪ'stɪərɪəs] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

That	**paper**	**was**	**a**	**frantic**	**and**	**mysterious**	**appeal**	**for**	**aid**	**;**	**it**	**was**
那	纸	曾是	一个	疯狂的	和	神秘	上诉	为了	援助	;	它	曾是

[saɪnd] [baɪ] [mə'grɑːθs] [wɜːst] ['enəmɪ] ,

signed	**by**	**McGrath's**	**worst**	**enemy**	**,**
签名	经过	麦格拉斯	最差	敌人	,

那份文件是一份语气急促而又神秘的求助信；署名者是麦格拉斯最大的敌人。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [lɒŋ] [ded] .
and **contained** **the** **name** **of** **a** **woman** **long** **dead** **.**
和 包含 这 姓名 的 一个 女士 长的 死的 .

其中包含一位早已去世的女性的名字。

[mə'grɑːθ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði][treɪl] , ['evri] [nɜːv] [tens] [ænd; ənd][ə'lɜːt] ,
McGrath **rounded** **the** **bend** **in** **the** **trail** **,** **every** **nerve** **tense** **and** **alert** **,**
麦格拉斯 圆润 这 弯曲 在 这 踪迹 , 每一个 神经 紧张 和 警报 ,

麦格拉斯绕过小路的拐弯处，浑身神经紧绷，警觉不已。

[ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [wɒt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sɔː] .
expecting **anything** **—** **except** **what** **he** **actually** **saw** **.**
期待 任何事物 — 除了 什么 他 实际上 锯 .

他期待着任何事情——除了他实际看到的。

[hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [aɪz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['grɪzli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]
His **startled** **eyes** **hung** **on** **the** **grisly** **object** **for** **an** **instant** **,** **and**
他的 惊慌 眼睛 悬挂 在 这 可怕的 目的 为了 一个 立即的 , 和
[ðen] [swept] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɔːlz] .
then **swept** **the** **forest** **walls** **.**
然后 扫荡 这 森林 墙壁 .

他惊愕的目光在那个可怕的物体上停留了一会儿，然后扫视了森林的墙壁。

['nʌθɪŋ] [stɜːd] [ðeə(r)] .
Nothing **stirred** **there** **.**
没有什么 搅拌 那里 .

那里风平浪静。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [ˌvɪzə'bɪləti] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] ['guːlɪʃ] ['twaɪlaɪt] ,
A **dozen** **feet** **back** **from** **the** **trail** **visibility** **vanished** **in** **a** **ghoulish** **twilight** **,**
一个 打 脚 后退 从 这 踪迹 能见度 消失了 在 一个 令人毛骨悚然 暮 ,

距离小路还有十几英尺远的时候，能见度就消失在阴森的暮色中了。

[weə(r)] ['eniθɪŋ] [mait] [lɜːk] [ˌʌn'siːn] .
where **anything** **might** **lurk** **unseen** **.**
在哪里 任何事物 可能 潜伏 看不见 .

那里可能潜伏着任何看不见的东西。

[mə'grɑːθ] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
McGrath **dropped** **to** **his** **knee** **beside** **the** **figure** **that** **lay** **in** **the** **trail** **before** **him** **.**
麦格拉斯 掉落 到 他的 膝盖 旁 这 数字 那 躺 在 这 踪迹 前 他 .

麦格拉斯单膝跪倒在地，他面前的小路上躺着一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [spred] - ['iːgl] ,
It **was** **a** **man** **,** **spread** **-** **eagled** **,**
它 曾是 一个 男人 , 传播 - 鹰 ,

那是一个男人，四肢张开，

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] [baʊnd] [tuː; tə][fɔː(r)] [pegz] ['drɪvn] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːd] - [pækt] [ɜːθ] ;
hands **and** **feet** **bound** **to** **four** **pegs** **driven** **deeply** **in** **the** **hard** **-** **packed** **earth** **;**
双手 和 脚 边界 到 四 钉子 驱动 深 在 这 难的 - 包装 地球 ;

手脚被绑在深深钉入坚硬泥土中的四个木桩上；

[ə; eɪ] [blæk] - ['bɪədɪd] , [hʊk] - [nəʊzd] , ['swɔːðɪ] [mæn] .
a **black** **-** **bearded** **,** **hook** **-** **nosed** **,** **swarthy** **man** **.**
一个 黑色的 - 留着胡子的 , 钩 - 鼻子 , 黝黑的 男人 .

一个黑胡子、鹰钩鼻、皮肤黝黑的男人。

" ['ɑːmed] ! " ['mʌtə] [mə'grɑːθ] .
" **Ahmed** **!** **"** **muttered** **McGrath** **.**
" 艾哈迈德 ! " 低声说道 麦格拉斯 .

"艾哈迈德！"麦格拉斯低声说道。

" - ['ærəb] ['sɜːvənt] !
" **Ballville's** **Arab** **servant** **!**
" - 阿拉伯 仆人 !

“鲍尔维尔的阿拉伯仆人！”

[gɒd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['baɪndɪŋ] [kɔːdz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [gleɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ærəbz]
" **For** **it** **was** **not** **the** **binding** **cords** **that** **brought** **the** **glaze** **to** **the** **Arab's**
" 为了 它 曾是 不是 这 结合 绳索 那 带来 这 釉 到 这 阿拉伯人的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

“因为使阿拉伯人眼中闪烁着光芒的，并不是捆绑的绳索。”

[ə; eɪ] [wiːkə] [mæn][ðæn; ðən] [mə'grɑːθ] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði][ˌmjuːti'leiʃən] [wɪtʃ]
A **weaker** **man** **than** **McGrath** **might** **have** **sickened** **at** **the** **mutilations** **which**
一个 较弱 男人 比 麦格拉斯 可能 有 恶心 在 这 残害 哪个
[kiːn] [naɪvz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɒn][ðə; ði][mænz] ['bɒdi] .
keen **knives** **had** **wrought** **on** **the** **man's** **body** **.**
敏锐的 刀具 有 锻 在 这 男人的 身体 .

比麦格拉斯意志薄弱的人，看到锋利的刀子在尸体上造成的惨状，可能会感到恶心。

[mə'grɑːθ] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .
McGrath **recognized** **the** **work** **of** **an** **expert** **in** **the** **art** **of** **torture** **.**
麦格拉斯 认可 这 工作 的 一个 专家 在 这 艺术 的 酷刑 .

麦格拉斯认出了酷刑艺术专家的作品。

[jet] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][laɪf] [stɪl] [θrɔb] [ɪn][ðə; ði] [tʌf] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəb] .
Yet **a** **spark** **of** **life** **still** **throbbed** **in** **the** **tough** **frame** **of** **the** **Arab** **.**
然而 一个 火花 的 生活 仍然 悸动 在 这 艰难的 框架 的 这 阿拉伯 .

然而，在这名阿拉伯人坚硬的身躯里，仍然跳动着一丝生命的火花。

[mə'grɑːθs] [greɪ] [aɪz] [gruː] ['bliːkə(r)] [æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['bɒdi] ,
McGrath's **gray** **eyes** **grew** **bleaker** **as** **he** **noted** **the** **position** **of** **the** **victim's** **body** **,**
麦格拉斯 灰色的 眼睛 生长 更黯淡 作为 他 著名的 这 位置 的 这 受害者的 身体 ,

麦格拉斯注意到受害者尸体的姿势后，他灰色的眼睛变得更加黯淡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['grɪmə(r)] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
and **his** **mind** **flew** **back** **to** **another** **,** **grimmer** **jungle** **,**
和 他的 头脑 飞翔 后退 到 其他 , 更糟糕 丛林 ,

他的思绪又回到了另一个更加阴森恐怖的丛林。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [flei] [blæk] [mæn] [pegd] [aʊt][ɒn][ə; eɪ][pɑːθ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and **a** **half** **-** **flayed** **black** **man** **pegged** **out** **on** **a** **path** **as** **a** **warning** **to** **the**
和 一个 一半 - 剥皮 黑色的 男人 钉住 出去 在 一个 小路 作为 一个 警告 到 这
[waɪt] [mæn] [huː] [deəd] [ɪn'veɪd] [ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] [lænd] .
white **man** **who** **dared** **invade** **a** **forbidden** **land** **.**
白色的 男人 WHO 敢于 入侵 一个 禁止 土地 .

一个被剥了半皮的黑人被钉在小路上，以此警告胆敢入侵禁地的白人。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːdz] , ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He **cut** **the** **cords** **,** **shifted** **the** **dying** **man** **to** **a** **more** **comfortable** **position** **.**
他 切 这 绳索 , 转移 这 垂死 男人 到 一个 更多的 舒服的 位置 .

他剪断了输液管，把垂死的病人挪到更舒服的姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
It **was** **all** **he** **could** **do** **.**
它 曾是 全部 他 可以 做 .

这是他唯一能做的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] [eb] ['məʊməntrəli] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdʃɒt] [aɪz] , [sɔː] [ˌrekəg'nɪʃn]

He	saw	the	delirium	ebb	momentarily	in	the	bloodshot	eyes	,	saw	recognition
他	锯	这	谵妄	落潮	片刻	在	这	充血	眼睛	,	锯	认出

['glɪmə(r)] [ðeə(r)] .

glimmer	there	.
微光	那里	.

他看到那双布满血丝的眼睛里，谵妄的神情短暂地消退了，看到了其中闪过一丝认出的神色。

[klɒts] [ɒv; əv] ['blʌdi] [fəʊm] [splæʃt] [ðə; ði] ['mætɪd] [bɪəd] .

Clots	of	bloody	foam	splashed	the	matted	beard	.
血栓	的	血腥	泡沫	溅起	这	哑光	胡须	.

血淋淋的泡沫溅到了乱蓬蓬的胡须上。

[ðə; ði][lɪps] [raɪðd] ['saʊndləsli] , [ænd; ənd] [mə'grɑːθ] [glimps] [ðə; ði] ['blʌdi] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	lips	writhed	soundlessly	,	and	McGrath	glimpsed	the	bloody	stump	of	a
这	嘴唇	扭动	无声地	,	和	麦格拉斯	瞥见	这	血腥	树桩	的	一个

[sˈɛvəd] [tʌŋ] .

severed	tongue	.
切断	舌头	.

嘴唇无声地扭动着，麦格拉斯瞥见了被切断的舌头血淋淋的残端。

[ðə; ði] [blæk] - [neɪld] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn] ['skræbl] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

The	black	-	nailed	fingers	began	scrabbling	in	the	dust	.
这	黑色的	-	钉子	手指	开始	争抢	在	这	灰尘	.

黑指甲的手指开始在尘土中摸索。

[ðeɪ] [ʃʊk] , [klɔː] [ɪ'rætɪkli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜːpəs] , [mə'grɑːθ] [bent] [kləʊz] , [tens] [wɪð]

They	shook	,	clawing	erratically	,	but	with	purpose	,	McGrath	bent	close	,	tense	with
他们	摇晃	,	爪子	不规则地	,	但	和	目的	,	麦格拉斯	弯曲	关闭	,	紧张	和

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

它们颤抖着，胡乱地抓挠着，但动作却很明确。麦格拉斯俯身靠近，神情紧张，饶有兴致地看着它们。

[ænd; ənd] [sɔː] ['krʊkɪd] [laɪnz] [grəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgəz] .

and	saw	crooked	lines	grow	under	the	quivering	fingers	.
和	锯	歪	线条	生长	在下面	这	颤抖	手指	.

看到弯曲的线条在颤抖的手指下生长出来。

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['efət] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən] [wɪl] ,

With	the	last	effort	of	an	iron	will	,
和	这	最后的	努力	的	一个	铁	将要	,

凭借着钢铁般的意志，他做出了最后的努力。

[ðə; ði]['ærəb][wɒz; wəz] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

the	Arab	was	tracing	a	message	in	the	characters	of	his	own	language	.
这	阿拉伯	曾是	追踪	一个	信息	在	这	人物	的	他的	自己的	语言	.

这位阿拉伯人正在用他自己语言的文字书写信息。

[mə'grɑːθ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [neɪm] : " ['rɪtʃəd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] " ['deɪndʒə(r)]

McGrath	recognized	the	name	:	"	Richard	Ballville	;	"	it	was	followed	by	"	danger
麦格拉斯	认可	这	姓名	:	"	理查德	鲍尔维尔	;	"	它	曾是	随后	经过	"	危险

,

,

,

麦格拉斯认出了这个名字："理查德·鲍尔维尔"；后面跟着"危险"，

" [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [weɪvd] ['wiːkli] [ʌp][ðə; ði][treɪl] ; [ðen] — [ænd; ənd][mə'grɑːθ] ['stɪfənd]
" and the hand waved weakly up the trail ; then — and McGrath stiffened
" 和 这 手 挥手 弱 向上 这 踪迹 ; 然后 — 和 麦格拉斯 僵硬
[kən'vʌlsɪvli] — " ['kɒnstəns] " .
convulsively — " Constance " .
痉挛地 — " 康斯坦斯 " .

"然后那只手无力地沿着小路挥了挥；接着——麦格拉斯猛地僵住了——"康斯坦斯"。

[wʌn]['faɪn(ə)l] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [treɪst] " [dʒɒn][diː] [əl] — — " ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]
One final effort of the dragging finger traced " John De Al — — " Suddenly the
一 最终的 努力 的 这 拖拽 手指 追踪 " 约翰 德 阿尔 — — " 突然 这
['blʌdi] [freɪm] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] [baɪ][wʌn][lɑːst] [ʃɑːp] ['ægəni] ;
bloody frame was convulsed by one last sharp agony ;
血腥 框架 曾是 抽搐 经过 一 最后的 锋利的 痛苦 ;

拖着手指的最后一次努力划出了"约翰·德·阿尔——" 突然，血淋淋的尸体被最后一次剧烈的痛苦抽搐了一下；

[ðə; ði] [liːn] , ['sɪnjuːi] [hænd] ['nɒtɪd] [spæz'mɒdɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [lɪmp] .
the lean , sinewy hand knotted spasmodically and then fell limp .
这 倾斜 , 筋骨 手 打结的 间歇性地 和 然后 跌倒 跛行 .

那只精瘦而结实的手痉挛了一下，然后无力地垂了下来。

['ɑːmed] ['ɪb(ə)n]['suː.lə.mɑːn][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['vendʒəns] [ɔː(r)] ['mɜːsi] .
Ahmed ibn Suleyman was beyond vengeance or mercy .
艾哈迈德 伊本 苏莱曼 曾是 超过 复仇 或者 怜悯 .

艾哈迈德·伊本·苏莱曼既不懂得复仇，也不懂得怜悯。

[mə'grɑːθ] [rəʊz] , ['dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tens] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm]
McGrath rose , dusting his hands , aware of the tense stillness of the grim
麦格拉斯 玫瑰 , 除尘 他的 双手 , 意识到的 的 这 紧张 寂静 的 这 严峻
[wʊdz] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
woods around him ;
树林 大约 他 ;

麦格拉斯站起身，拍了拍手上的灰尘，意识到周围阴森的树林里弥漫着紧张的寂静；

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] [ðæt][wɒz; wəz][nɒt] [kɔːzd] [baɪ]['eni] [briːz] .
aware of a faint rustling in their depths that was not caused by any breeze .
意识到的 的 一个 头晕的 沙沙声 在 他们的 深度 那 曾是 不是 导致 经过 任何 微风 .

感觉到它们深处传来轻微的沙沙声，但那并非微风所致。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mæŋgld] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] ['pɪti] ,
He looked down at the mangled figure with involuntary pity ,
他 看起来 向下 在 这 残缺不全 数字 和 非自愿 遗憾 ,

他低头看着那具残破的身影，不由自主地心生怜悯。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ðə; ði] ['faʊlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəbz] [hɑːt] ,
though he knew well the foulness of the Arab's heart ,
尽管 他 知道 出色地 这 纠缠 的 这 阿拉伯人的 心 ,

尽管他深知阿拉伯人内心的肮脏，

[ə; eɪ] [blæk] ['iːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [mætʃt] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɑːmədz] ['mɑːstə(r)] , ['rɪtʃəd] .
a black evil that had matched that of Ahmed's master , Richard Ballville .
一个 黑色的 邪恶的 那 有 匹配 那 的 艾哈迈德的 掌握 , 理查德 鲍尔维尔 .

一种与艾哈迈德的主人理查德·鲍尔维尔的邪恶力量不相上下的黑色邪恶。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][met][ðeə(r)] [mætʃ] [ɪn]
Well , it seemed that master and man had at last met their match in
出色地 , 它 似乎 那 掌握 和 男人 有 在 最后的 遇见 他们的 匹配 在
['hjuːmən] ['fiːndɪʃnəs] .
human fiendishness .
人类 邪恶 .

看来，主人与人最终在人类的邪恶中遇到了对手。

[bʌt; bət] [huː] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
But **who** **,** **or** **what** **?**
但 WHO , 或者 什么 ?

但究竟是谁，或者是什么?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ruːld] [suː'priːm; sjuː'priːm]['əʊvə(r)] [ðɪs] [bæk] -
For **a** **hundred** **years** **the** **Ballvilles** **had** **ruled** **supreme** **over** **this** **back** **-**
为了 一个 百 年 这 - 有 裁决 最高 超过 这 后退 -
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

一百年来，鲍尔维尔家族一直统治着这片偏远地区。

[fɜːst]['əʊvə(r)][ðeə(r)][waɪd] [plæn'teʃən] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,
first **over** **their** **wide** **plantations** **and** **hundreds** **of** **slaves** **,**
第一的 超过 他们的 宽的 种植园 和 数百 的 奴隶 ,

首先是他们广阔的种植园和数百名奴隶，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sleɪvz] .
and **later** **over** **the** **submissive** **descendants** **of** **those** **slaves** **.**
和 之后 超过 这 顺从者 后代 的 那些 奴隶 .

后来又统治了那些奴隶的顺从的后代。

['rɪtʃəd] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
Richard **,** **the** **last** **of** **the** **Ballvilles** **,**
理查德 , 这 最后的 的 这 - ,

理查德，鲍尔维尔家族的最后一位成员，

[hæd; həd] ['eksəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['paɪnˌlænd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
had **exercised** **as** **much** **authority** **over** **the** **pinelands** **as** **any** **of** **his**
有 锻炼 作为 很多 权威 超过 这 松林 作为 任何 的 他的
[ˌɔːtə'krætɪk] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
autocratic **ancestors** **.**
专制 祖先 .

他对松林地区的统治权与他的任何一位专制祖先一样大。

[jet] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] [weə(r)] [men][hæd; həd] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Yet **from** **this** **country** **where** **men** **had** **bowed** **to** **the** **Ballvilles** **for** **a**
然而 从 这 国家 在哪里 男人 有 鞠躬 到 这 - 为了 一个
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

然而，在这个男人曾向鲍尔维尔家族俯首称臣长达一个世纪的国家里，

[hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['frenzid] [kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [mə'grɑːθ] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]
had **come** **that** **frenzied** **cry** **of** **fear** **,** **a** **telegram** **that** **McGrath** **clenched** **in** **his**
有 来 那 丧心病狂 哭 的 害怕 , 一个 电报 那 麦格拉斯 紧握 在 他的
[kəʊt] ['pɒkɪt] .
coat **pocket** **.**
外套 口袋 .

那声惊恐的尖叫声传来，就像一封电报，麦格拉斯紧紧地攥在外套口袋里。

['stɪlnəs] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] , [mɔː(r)]['sɪnɪstə(r)][ðæn; ðən]['eni] [saʊnd] .
Stillness **succeeded** **the** **rustling** **,** **more** **sinister** **than** **any** **sound** **.**
寂静 成功了 这 沙沙声 , 更多的 险恶 比 任何 声音 .

沙沙声过后，一片寂静，比任何声音都更加诡异。

[mə'grɑːθ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] ;
McGrath **knew** **he** **was** **watched** **;**
麦格拉斯 知道 他 曾是 观看 ;

麦格拉斯知道自己被监视了;

[nju:] [ðæt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['ɑ:mədz] ['bɒdi] [leɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dedlaɪn] [ðæt] [hæd; həd]

knew	that	the	spot	where	Ahmed's	body	lay	was	the	invisible	deadline	that	had
知道	那	这	点	在哪里	艾哈迈德的	身体	躺	曾是	这	无形的	最后期限	那	有

[bi:n] [drɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

been	drawn	for	him	.
到过	绘制	为了	他	.

他知道，艾哈迈德尸体躺着的地方，就是为他设定的无形的最后期限。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps]

He	believed	that	he	would	be	allowed	to	turn	and	retrace	his	steps
他	相信	那	他	会	是	允许	到	转动	和	回溯	他的	步骤

[ˌʌnmə'lestɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .

unmolested	to	the	distant	village	.
未受干扰	到	这	遥远	村庄	.

他相信自己会被允许转身，不受干扰地沿着原路返回到那个遥远的村庄。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [deθ] [wʊd] [straɪk] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

He	knew	that	if	he	continued	on	his	way	,	death	would	strike	him	suddenly	and
他	知道	那	如果	他	持续	在	他的	方式	,	死亡	会	罢工	他	突然	和

[ˌʌn'si:n] .

unseen	.
看不见	.

他知道，如果他继续走这条路，死神会突然降临，让他措手不及。

['tɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [strəʊd] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

Turning	,	he	strode	back	the	way	he	had	come	.
转弯	,	他	大步走	后退	这	方式	他	有	来	.

他转身，大步沿着来时的路走去。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tɜ:n] [ænd; ənd] [kept] [streɪt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'nʌðə(r)] [krʊk] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] .

He	made	the	turn	and	kept	straight	on	until	he	had	passed	another	crook	in	the	trail	.
他	制成	这	转动	和	保留	直的	在	直到	他	有	通过了	其他	骗子	在	这	踪迹	.

他转弯后径直往前走，直到经过路上的另一个弯道。

[ðen] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , ['lɪsnd] .

Then	he	halted	,	listened	.
然后	他	停止	,	听着	.

然后他停了下来，倾听起来。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

['kwɪkli] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [smu:ðd] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [ri:d] ,

Quickly	he	drew	the	paper	from	his	pocket	,	smoothed	out	the	wrinkles	and	read	,
迅速地	他	画	这	纸	从	他的	口袋	,	平滑	出去	这	皱纹	和	读	,

他迅速从口袋里掏出纸条，抚平褶皱，读了起来：

[ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] [skrɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [heit] [məʊst] [ɒn] [ɜ:θ] :

again	,	in	the	cramped	scrawl	of	the	man	he	hated	most	on	earth	:
再次	,	在	这	狭窄	乱涂	的	这	男人	他	憎恨	最多	在	地球	:

再次，用他这辈子最恨的那个人潦草的字迹写下：

['brɪstl] :
Bristol :
布里斯托尔 :

布里斯托尔:

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] ['kɒnstəns] [brænd] ,
If you still love Constance Brand ,
如果 你 仍然 爱 康斯坦斯 品牌 ,

如果你仍然喜欢康斯坦斯·布兰德,

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [heɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['mænə(r)] [æz; əz] ['kwɪkli]
for God's sake forget your hate and come to Ballville Manor as quickly
为了 神的 清酒 忘记 你的 恨 和 来 到 鲍尔维尔 庄园 作为 迅速地
[æz; əz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kæn; kən] [draɪv] [juː; jʊ] .
as the devil can drive you .
作为 这 魔鬼 能 驾驶 你 .

看在上帝的份上，忘掉你的仇恨，赶紧来巴尔维尔庄园，哪怕魔鬼都赶不上你。

['rɪtʃəd] .
Richard Ballville .
理查德 鲍尔维尔 .

理查德·鲍尔维尔。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm] [baɪ] ['telɪgrɑːf] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] ['westən] ['sɪti] [weə(r)] [mə'grɑːθ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd]
It reached him by telegraph in that Far Western city where McGrath had resided
它 达到 他 经过 电报 在 那 远的 西 城市 在哪里 麦格拉斯 有 居住地
[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['æfrɪkə] .
since his return from Africa .
自从 他的 返回 从 非洲 .

消息通过电报传到了麦格拉斯居住的那个远西部城市，自从他从非洲回来后就一直住在那里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] [brænd] .
He would have ignored it , but for the mention of Constance Brand .
他 会 有 忽略 它 , 但 为了 这 提到 的 康斯坦斯 品牌 .

如果不是因为提到了康斯坦斯·布兰德，他本来会置之不理。

[ðæt] [neɪm] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] , ['ægənaɪzɪŋ] [pʌls] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [θruː] [hɪz; ɪz] [səʊl]
That name had sent a choking , agonizing pulse of amazement through his soul
那 姓名 有 发送 一个 窒息 , 痛苦的 脉冲 的 惊愕 通过 他的 灵魂
,
,
,

那个名字让他感到一阵窒息般的、痛苦的震惊，这种感觉直击他的灵魂。

[hæd; həd] [sent] [hɪm] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [baɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
had sent him racing toward the land of his birth by train and plane ,
有 发送 他 赛车 朝向 这 土地 的 他的 出生 经过 火车 和 飞机 ,

他被迫搭乘火车和飞机，飞速赶往他的出生地。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
as if , indeed , the devil were on his heels .
作为 如果 , 的确 , 这 魔鬼 是 在 他的 高跟鞋 .

仿佛魔鬼真的就在他身后紧追不舍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [hiː; hi] [θɔːt] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ;
It was the name of one he thought dead for three years ;
它 曾是 这 姓名 的 一 他 想法 死的 为了 三 年 ;

这是他以为已经去世三年的人的名字;

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən] ['brɪstl] [mə'grɑːθ][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] .

the	name	of	the	only	woman	Bristol	McGrath	had	ever	loved	.
这	姓名	的	这	仅有的	女士	布里斯托尔	麦格拉斯	有	曾经	喜爱	.

布里斯托尔·麦格拉斯一生中唯一爱过的女人的名字。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['telɪgræm] , [hiː; hi][left][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] ['hedɪd] ['westwəd] ,

Replacing	the	telegram	,	he	left	the	trail	and	headed	westward	,
替换	这	电报	,	他	左边	这	踪迹	和	标题	向西	,

他放回电报后，离开了小路，向西走去。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪk] - [set] [triːz] .

pushing	his	powerful	frame	between	the	thick	-	set	trees	.
推动	他的	强大的	框架	之间	这	厚的	-	放	树木	.

他强壮的身躯挤进茂密的树林间。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['mætɪd] [paɪn] ['niːd(ə)lz] .

His	feet	made	little	sound	on	the	matted	pine	needles	.
他的	脚	制成	小的	声音	在	这	哑光	松树	针	.

他的脚步踩在密密麻麻的松针上，几乎没有发出任何声音。

[hɪz; ɪz]['prəʊgres][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['nɔɪzləs] .

His	progress	was	all	but	noiseless	.
他的	进步	曾是	全部	但	无声	.

他的进展几乎悄无声息。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]

Not	for	nothing	had	he	spent	his	boyhood	in	the	country	of	the	big
不是	为了	没有什么	有	他	花费	他的	童年	在	这	国家	的	这	大的

[paɪnz] .

pines	.
松树	.

他之所以在松树林立的乡村度过童年，绝非偶然。

[θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][rəʊd][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] —

Three	hundred	yards	from	the	old	road	he	came	upon	that	which	he	sought	—
三	百	码	从	这	老的	路	他	来了	之上	那	哪个	他	寻求	—

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [treɪl] ['pærəlelɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

an	ancient	trail	paralleling	the	road	.
一个	古老的	踪迹	平行	这	路	.

离旧路三百码远的地方，他找到了他要找的东西——一条与道路平行的古道。

[tʃəʊkt] [wɪð] [jʌŋ] [grəʊθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [θruː] [ðə; ði] [θɪk]

Choked	with	young	growth	,	it	was	little	more	than	a	trace	through	the	thick
窒息	和	年轻的	生长	,	它	曾是	小的	更多的	比	一个	痕迹	通过	这	厚的

[paɪnz] .

pines	.
松树	.

由于长满了幼苗，它只能在茂密的松树林中隐约可见。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ;

He	knew	that	it	ran	to	the	back	of	the	Ballville	mansion	;
他	知道	那	它	跑	到	这	后退	的	这	鲍尔维尔	大厦	;

他知道它一直延伸到鲍尔维尔豪宅的后面；

[dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['siːkrət]['wɔtʃə, 'wɔː-] [wʊd] [biː; bi] ['gaːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	believe	the	secret	watchers	would	be	guarding	it	.
做过	不是	相信	这	秘密	观察者	会	是	守护	它	.

我不相信会有秘密监视者守护它。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

For	how	could	they	know	he	remembered	it	?
为了	如何	可以	他们	知道	他	记得	它	?

他们怎么知道他记得这件事呢?

[hiː; hi] ['hʌrid] [saʊθ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['wetɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊnd] .

He	hurried	south	along	it	,	his	ears	whetted	for	any	sound	.
他	慌忙	南	沿着	它	,	他的	耳朵	磨砺	为了	任何	声音	.

他沿着这条路匆匆向南走去，竖起耳朵仔细聆听任何动静。

[saɪt] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðæt] ['fɒrɪst] .

Sight	alone	could	not	be	trusted	in	that	forest	.
视线	独自的	可以	不是	是	可信	在	那	森林	.

在那片森林里，光靠眼睛是不行的。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [naʊ] .

The	mansion	,	he	knew	,	was	not	far	away	,	now	.
这	大厦	,	他	知道	,	曾是	不是	远的	离开	,	现在	.

他知道，那座宅邸现在离得不远了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['fiːldz] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['rɪtʃərdz]

He	was	passing	through	what	had	once	been	fields	,	in	the	days	of	Richard's
他	曾是	通过	通过	什么	有	一次	到过	字段	,	在	这	天	的	理查德的

['grænfɑːðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

他正穿过一片曾经是田野的地方，那是理查德祖父时代的田野。

['rʌnɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [lɔːnz] [ðæt] ['gəːdl] [ðə; ði] ['mænə(r)] .

running	almost	up	to	the	spacious	lawns	that	girdled	the	Manor	.
跑步	几乎	向上	到	这	宽敞	草坪	那	束腰	这	庄园	.

几乎一直延伸到环绕庄园的宽阔草坪。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [haːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]

But	for	half	a	century	they	had	been	abandoned	to	the	advance	of
但	为了	一半	一个	世纪	他们	有	到过	弃	到	这	进步	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

但半个世纪以来，它们一直被森林的扩张所遗弃。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [glimps] [ðə; ði] ['mænə(r)] ,

But	now	he	glimpsed	the	Manor	,
但	现在	他	瞥见	这	庄园	,

但现在他瞥见了庄园，

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [bʌlk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] [tɒps] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .

a	hint	of	solid	bulk	among	the	pine	tops	ahead	of	him	.
一个	暗示	的	坚硬的	大部分	之中	这	松树	最高额	前方	的	他	.

在他前方松树的枝叶间，隐约可见一团坚实的物体。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [hɪz; ɪz] [haːt] [ʃɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv]

And	almost	simultaneously	his	heart	shot	into	his	throat	as	a	scream	of
和	几乎	同时地	他的	心	射击	进入	他的	喉	作为	一个	尖叫	的

['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] [naif] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

human	anguish	knifed	the	stillness	.
人类	痛苦	刀伤	这	寂静	.

几乎与此同时，一声痛苦的尖叫划破了寂静，他的心脏猛地跳到了喉咙里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [skriːmd] ,

He	could	not	tell	whether	it	was	a	man	or	a	woman	who	screamed	,
他	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	一个	男人	或者	一个	女士	WHO	尖叫	,

他无法分辨发出尖叫声的是男人还是女人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rekləs]

and	his	thought	that	it	might	be	a	woman	winged	his	feet	in	his	reckless
和	他的	想法	那	它	可能	是	一个	女士	有翅膀的	他的	脚	在	他的	鲁莽

[dæʃ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [lu:m] ['stɑ:kli] [ʌp][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]

dash	toward	the	building	that	loomed	starkly	up	just	beyond	the	straggling	fringe	of
短跑	朝向	这	建筑	那	迫近	鲜明地	向上	只是	超过	这	零散的	边缘	的

[tri:z] .

trees	.
树木	.

他心想那可能是一位女性，于是不顾一切地朝着那栋在稀疏树木边缘之外巍然耸立的建筑物狂奔而去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [paɪnz][hæd; həd]['i:v(ə)n][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][wʌns] ['dʒenərəs] [lɔ:nz] .

The	young	pines	had	even	invaded	the	once	generous	lawns	.
这	年轻的	松树	有	甚至	入侵	这	一次	慷慨的	草坪	.

幼小的松树甚至侵占了曾经宽阔的草坪。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɔ:(r)][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .

The	whole	place	wore	an	aspect	of	decay	.
这	所有的	地方	穿着	一个	方面	的	衰变	.

整个地方都透着一股破败的气息。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mænə(r)] , [ðə; ði][bɑ:rnz] , [ænd; ənd] [ˌhaʊzɪz] [wɪtʃ] [wʌns] [haʊzd] [sleɪv] ['fæmɪlɪz] ,

Behind	the	Manor	,	the	barns	,	and	outhouses	which	once	housed	slave	families	,
在后面	这	庄园	,	这	谷仓	,	和	户外厕所	哪个	一次	房屋	奴隶	家庭	,

[wɜ:(r); wə(r)] ['krʌmblɪŋ] [ɪn]['ru:ɪn] .

were	crumbling	in	ruin	.
是	摇摇欲坠	在	废墟	.

庄园后面，曾经是奴隶家庭居住的谷仓和附属建筑，如今已破败不堪。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪt'self] [si:md] [tu:; tə]['tɒtə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['kri:ki] ['dʒaɪənt] , [ræt] -

The	mansion	itself	seemed	to	totter	above	the	litter	,	a	creaky	giant	,	rat	-
这	大厦	本身	似乎	到	蹒跚	多于	这	垃圾	,	一个	吱吱作响	巨大的	,	鼠	-

[nɔ:d] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] ,

gnawed	and	rotting	,
被啃咬	和	腐烂	,

那座宅邸本身似乎摇摇欲坠地矗立在垃圾堆之上，像个吱吱作响的巨人，被老鼠啃噬得破败不堪。

['redi] [tu:; tə] [kə'læps] [æt; ət]['eni] [ˌʌntə'wɔ:d] [ɪ'vent] .

ready	to	collapse	at	any	untoward	event	.
准备好	到	坍塌	在	任何	不愉快的	事件	.

随时准备应对任何意外事件。

[wɪð] [ðə; ði] ['stelθi] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] ['brɪstl] [mə'grɑ:θ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]

With	the	stealthy	tread	of	a	tiger	Bristol	McGrath	approached	a	window	on	the
和	这	隐秘的	踏	的	一个	老虎	布里斯托尔	麦格拉斯	接近	一个	窗户	在	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

side	of	the	house	.
边	的	这	房子	.

布里斯托尔·麦格拉斯像老虎一样悄无声息地靠近房子侧面的一扇窗户。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['wɪndəʊ] [saʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪʃu:ɪŋ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði]

From	that	window	sounds	were	issuing	that	were	an	affront	to	the
从	那	窗户	声音	是	发行	那	是	一个	冒犯	到	这

[tri:] - ['fɪltəd] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɔ:lɪŋ] ['hɒrə(r)][tu:; tə][ðə; ði][breɪn] .

tree	-	filtered	sunlight	and	a	crawling	horror	to	the	brain	.
树	-	过滤	阳光	和	一个	爬行	恐怖	到	这	脑	.

从那扇窗户里传出的声音，是对透过树荫洒下的阳光的亵渎，是对大脑的一种恐怖侵扰。

['nɜ:vɪŋ] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [mait] [si:] , [hi:; hi] [piə] [wɪ'ðɪn] .

Nerving	himself	for	what	he	might	see	,	he	peered	within	.
令人紧张	他自己	为了	什么	他	可能	看	,	他	窥视	之内	.

他鼓起勇气，准备去看可能会看到的东西，向里窥视。

[ˌtuːˈtuː] . [blæk] ['tɔːtʃə(r)]

2	.	Black	Torture
2	.	黑色的	酷刑

2. 黑色酷刑

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['dʌsti] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

He	was	looking	into	a	great	dusty	chamber	which	might	have	served	as	a
他	曾是	寻找	进入	一个	伟大的	尘土飞扬	房间	哪个	可能	有	服务	作为	一个

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ɪn]['ænti] - ['beləm] [deɪz] ;

ballroom	in	ante	-	bellum	days	;
舞厅	在	赌注	-	战争	天	;

他正凝视着一间布满灰尘的大房间，这间房间在南北战争前可能曾用作舞厅；

[ɪts] ['lɒfti] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['kɔbweb] , [ɪts] [rɪtʃ] [əʊk]['pænəlz] [ʃəʊd] [dɑːk] [ænd; ənd]

its	lofty	ceiling	was	hung	with	cobwebs	,	its	rich	oak	panels	showed	dark	and
它是	高远	天花板	曾是	悬挂	和	蜘蛛网	,	它是富有的	橡木	面板	显示	黑暗的	和	

[steɪnd] .

stained	.
染色	.

它高耸的天花板上挂满了蜘蛛网，华丽的橡木镶板呈现出暗沉和污渍。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪəpleɪs] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] ,

But	there	was	a	fire	in	the	great	fireplace	—	a	small	fire	,
但	那里	曾是	一个	火	在	这	伟大的	壁炉	—	一个	小的	火	,

但是，大壁炉里却燃着火——一小堆火。

[dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [gləʊ] [ðə; ðɪ]['slendə(r)] [stiːl] [rɒdz] [θrʌst] ['ɪntuː]

just	large	enough	to	heat	to	a	white	glow	the	slender	steel	rods	thrust	into
只是	大的	足够的	到	热	到	一个	白色的	辉光	这	苗条	钢	杆	推力	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

刚好足够大，能将插入其中的细长钢棒加热至发出白光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['leɪtə(r)] [ðæt] ['brɪstl] [mə'grɑːθ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz]

But	it	was	only	later	that	Bristol	McGrath	saw	the	fire	and	the	things
但	它	曾是	仅有的	之后	那	布里斯托尔	麦格拉斯	锯	这	火	和	这	事物

[ðæt] [gləu] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] .

that	glowed	on	the	hearth	.
那	发光	在	这	炉	.

但布里斯托尔·麦格拉斯后来才看到了火和壁炉里发光的东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [grɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [spel] [ɒn][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænə(r)] ;

His	eyes	were	gripped	like	a	spell	on	the	master	of	the	Manor	;
他的	眼睛	是	紧握	喜欢	一个	拼写	在	这	掌握	的	这	庄园	;

庄园主人的目光仿佛被施了魔法般紧紧抓住；

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

and	once	again	he	looked	on	a	dying	man	.
和	一次	再次	他	看起来	在	一个	垂死	男人	.

他又一次看到了垂死之人。

[ə; eɪ] ['hevi] [biːm] [hæd; həd] [biːn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pænld] [wɔːl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

A	heavy	beam	had	been	nailed	to	the	paneled	wall	,	and	from	it
一个	重的	光束	有	到过	钉子	到	这	镶板	墙	,	和	从	它

[dʒʌtɪd] [ə; eɪ] [ruːd] [krɒs] - [piːs] .

jutted	a	rude	cross	-	piece	.
突出的	一个	粗鲁的	叉	-	片	.

一根粗大的横梁钉在镶板墙上，横梁上伸出一根粗糙的横木。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [krɒs] - [piːs] ['rɪtʃəd] [hʌŋ] [baɪ] [kɔːdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

From	this	cross	-	piece	Richard	Ballville	hung	by	cords	about	his	wrists	.
从	这	叉	-	片	理查德	鲍尔维尔	悬挂	经过	绳索	关于	他的	手腕	.

理查德·鲍尔维尔用绳子将手腕吊在这根横梁上。

[hɪz; ɪz] [təʊz] ['beəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['tæntəlaɪzɪŋli] ,

His	toes	barely	touched	the	floor	,	tantalizingly	,
他的	脚趾	仅仅	感动	这	地面	,	令人垂涎地	,

他的脚趾几乎没碰到地板，这真是令人遐想。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

inviting	him	to	stretch	his	frame	continually	in	an	effort	to	relieve	the
邀请	他	到	拉紧	他的	框架	持续	在	一个	努力	到	缓解	这

['ægənaɪzɪŋ] [streɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

agonizing	strain	on	his	arms	.
痛苦的	拉紧	在	他的	武器	.

鼓励他不断伸展身体，以缓解手臂的剧痛。

[ðə; ði] [kɔːdz] [hæd; həd] [kʌt] ['diːpli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ; [blʌd] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

The	cords	had	cut	deeply	into	his	wrists	;	blood	trickled	down	his	arms	;
这	绳索	有	切	深	进入	他的	手腕	;	血	涓涓细流	向下	他的	武器	;

绳索深深勒进了他的手腕；鲜血顺着他的手臂流了下来；

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['swəʊlən] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] .

his	hands	were	black	and	swollen	almost	to	bursting	.
他的	双手	是	黑色的	和	肿	几乎	到	爆发	.

他的双手又黑又肿，几乎要爆裂开来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['neɪkɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,

He	was	naked	except	for	his	trousers	,
他	曾是	裸	除了	为了	他的	裤子	,

他除了裤子以外，全身赤裸。

[ænd; ənd] [mə'grɑːθ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [waɪt] - [hɒt] ['aɪənz] [hæd; həd] [biːn] ['hɒrəbli] [ɪm'plɔɪd] .

and	McGrath	saw	that	already	the	white	-	hot	irons	had	been	horribly	employed	.
和	麦格拉斯	锯	那	已经	这	白色的	-	热的	熨斗	有	到过	糟糕透了	受雇	.

麦格拉斯看到，烧红的熨斗已经被用得一塌糊涂了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['deθli] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

There	was	reason	enough	for	the	deathly	pallor	of	the	man	,
那里	曾是	原因	足够的	为了	这	致命的	苍白	的	这	男人	,

那人脸色惨白是有充分理由的，

[ðə; ði] [kəʊld] [biːdz] [ɒv; əv] ['ægəni] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

the	cold	beads	of	agony	upon	his	skin	.
这	寒冷的	珠子	的	痛苦	之上	他的	皮肤	.

他皮肤上渗出了冰冷的痛苦泪珠。

['əʊnli] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [vaɪ'tæləti] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm] [ðʌs] [lɒŋ] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['gɑːstli] [bɜːnz]

Only	his	fierce	vitality	had	allowed	him	thus	long	to	survive	the	ghastly	burns
仅有的	他的	凶猛的	活力	有	允许	他	因此	长的	到	存活	这	阴森	烧伤

[ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

on	his	limbs	and	body	.
在	他的	四肢	和	身体	.

只有他顽强的生命力才使他能够忍受四肢和身体上可怕的烧伤，存活这么久。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sɪmb(ə)l] — [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [leɪd] [ɪt'self] [ɒn]

On	his	breast	had	been	burned	a	curious	symbol	—	a	cold	hand	laid	itself	on
在	他的	胸部	有	到过	烧伤	一个	好奇的	象征	—	一个	寒冷的	手	铺设	本身	在

[mə'grɑːθs] [spaɪn] .

McGrath's	spine	.
麦格拉斯	脊柱	.

他的胸口烙印着一个奇特的符号——一只冰冷的手放在了麦格拉斯的脊背上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [ðæt]['sɪmb(ə)l] ,

For	he	recognized	that	symbol	,
为了	他	认可	那	象征	,

因为他认出了那个符号。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə]

and	once	again	his	memory	raced	away	across	the	world	and	the	years	to
和	一次	再次	他的	记忆	比赛	离开	穿过	这	世界	和	这	年	到

[ə; eɪ] [blæk] , [grɪm] ,

a	black	,	grim	,
一个	黑色的	,	严峻	,

他的记忆再次飞驰而过，穿越世界和岁月，最终抵达一片黑暗、阴郁的景象。

['hɪdiəs] ['dʒʌŋg(ə)l] [weə(r)] [drʌmz] ['beləu] [ɪn]['faɪə(r)] - [ʃɒt] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['neɪkɪd] [priːsts]

hideous	jungle	where	drums	bellowed	in	fire	-	shot	darkness	and	naked	priests
可怕	丛林	在哪里	鼓	咆哮	在	火	-	射击	黑暗	和	裸	神父

[ɒv; əv][æn; ən] [əb'hɔːd] [kʌlt] [treɪst] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['sɪmb(ə)l][ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['hjuːmən] [fleʃ] .

of	an	abhorred	cult	traced	a	frightful	symbol	in	quivering	human	flesh	.
的	一个	令人厌恶	邪教	追踪	一个	可怕	象征	在	颤抖	人类	肉	.

可怕的丛林，战鼓在火光冲天的黑暗中轰鸣，一个令人憎恶的邪教的裸体祭司在颤抖的人体上描绘出一个可怕的符号。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [skwɔtid] [ə; eɪ] [θɪk] - [set] [blæk] [mæn] , [klæd]

Between	the	fireplace	and	the	dying	man	squatted	a	thick	-	set	black	man	,	clad
之间	这	壁炉	和	这	垂死	男人	蹲着	一个	厚的	-	放	黑色的	男人	,	覆膜

['əʊnli][ɪn] ['rægɪd] ,

only	in	ragged	,
仅有的	在	破烂不堪	,

在壁炉和垂死之人之间蹲着一个身材魁梧的黑人，他只穿着破烂的衣服。

['mʌdi] ['traʊzəz] .

muddy	trousers	.
浑	裤子	.

沾满泥巴的裤子。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [prɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃəuldəz]

His	back	was	toward	the	window	,	presenting	an	impressive	pair	of	shoulders
他的	后退	曾是	朝向	这	窗户	,	呈现	一个	感人的	一对	的	肩膀

.

:

.

他背对着窗户，露出一双令人印象深刻的肩膀。

[hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [hed] [wɒz; wəz][set] ['skweəli] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃəuldəz] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

His	bullet	-	head	was	set	squarely	between	those	gigantic	shoulders	,	like	that	of
他的	子弹	-	头	曾是	放	完全	之间	那些	巨大	肩膀	,	喜欢	那	的

[ə; eɪ][frɒg] ,

a	frog	,
一个	青蛙	,

他的子弹头正好嵌在他那巨大的肩膀之间，就像青蛙的头一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['ævɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [krɒs]

and	he	appeared	to	be	avidly	watching	the	face	of	the	man	on	the	cross
和	他	出现	到	是	热情地	观看	这	脸	的	这	男人	在	这	叉

- [piːs] .

-	piece	.
-	片	.

他似乎正全神贯注地观察着横梁上那个人的脸。

['rɪtʃəd] - ['blʌdʃɒt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] ['ænɪm(ə)l] ,

Richard	Ballville's	bloodshot	eyes	were	like	those	of	a	tortured	animal	,
理查德	-	充血	眼睛	是	喜欢	那些	的	一个	受折磨	动物	,

理查德·鲍尔维尔布满血丝的眼睛，就像一只饱受折磨的动物的眼睛一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [seɪn] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ; [ðeɪ] [bleiz] [wɪð] ['despərət] [vaɪ'tæləti] .

but	they	were	fully	sane	and	conscious	;	they	blazed	with	desperate	vitality	.
但	他们	是	完全	理智	和	有意识的	;	他们	燃烧的	和	绝望的	活力	.

但他们神志清醒，意识清醒；他们身上燃烧着顽强的生命力。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['peɪnfəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .

He	lifted	his	head	painfully	and	his	gaze	swept	the	room	.
他	抬起	他的	头	痛苦地	和	他的	目光	扫荡	这	房间	.

他痛苦地抬起头，目光扫视着房间。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [mə'grɑːθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃræŋk] [bæk] .

Outside	the	window	McGrath	instinctively	shrank	back	.
外部	这	窗户	麦格拉斯	本能地	缩小	后退	.

麦格拉斯本能地向窗外缩了缩。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [sɔː] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] .

He	did	not	know	whether	Ballville	saw	him	or	not	.
他	做过	不是	知道	无论	鲍尔维尔	锯	他	或者	不是	.

他不知道鲍尔维尔是否看到了他。

[ðə; ði][mæn] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

The	man	showed	no	sign	to	betray	the	presence	of	the	watcher	to	the
这	男人	显示	不	符号	到	背叛	这	在场	的	这	观察者	到	这

['bestiəl] [blæk] [huː] ['skruːtənaɪzd][hɪm] .

bestial	black	who	scrutinized	him	.
兽性	黑色的	WHO	仔细审查	他	.

那人没有丝毫迹象表明有人在监视他，被那野蛮的黑人盯着看。

[ðen] [ðə; ði] [bruːt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Then	the	brute	turned	his	head	toward	the	fire	,
然后	这	蛮力	转向	他的	头	朝向	这	火	,

然后，那畜生把头转向了火堆。

['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [eɪp] - [laɪk] [ɑːm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['aɪən] — [ænd; ənd] - [aɪz] [bleiz]

reaching	a	long	ape	-	like	arm	toward	a	glowing	iron	—	and	Ballville's	eyes	blazed
到达	一个	长的	猿	-	喜欢	手臂	朝向	一个	发光	铁	—	和	-	眼睛	燃烧的

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [mɪs'teɪk] .

with	a	fierce	and	urgent	meaning	the	watcher	could	not	mistake	.
和	一个	凶猛的	和	紧迫的	意义	这	观察者	可以	不是	错误	.

巴尔维尔伸出一条长长的、像猿猴一样的手臂，去够一个闪着光的铁器——他的眼神中闪烁着凶狠而急切的光芒，旁观者绝不会误解。

[mə'grɑːθ] [dɪd][nɒt] [niːd] [ðə; ði]['ægənaɪzd] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [hed] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid]

McGrath	did	not	need	the	agonized	motion	of	the	tortured	head	that	accompanied
麦格拉斯	做过	不是	需要	这	痛苦的	运动	的	这	受折磨	头	那	伴随

[ðə; ði] [lʊk] .

the	look	.
这	看	.

麦格拉斯不需要那种痛苦挣扎的表情。

[wɪð] [ə; eɪ] ['taɪgərɪʃ] [baʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

With	a	tigerish	bound	he	was	over	the	window	-	sill	and	in	the	room	,
和	一个	虎一般	边界	他	曾是	超过	这	窗户	-	窗台	和	在	这	房间	,

他像老虎一样猛地跃过窗台，进了房间。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['stɑːtld] [blæk] [ʃɒt] [ɪ'rekt] , [hwɜːrl] [wɪð] ['eɪpɪʃ] [ə'dʒɪlәti] .

even	as	the	startled	black	shot	erect	,	whirling	with	apish	agility	.
甚至	作为	这	惊慌	黑色的	射击	直立	,	旋转	和	猿猴	敏捷	.

即使受到惊吓，那只黑色的枪也直立起来，像猿猴一样敏捷地旋转着。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [eɪp] - [laɪk] [ɑːm] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['aɪən] .

"	He	reached	a	long	,	ape	-	like	arm	toward	a	glowing	iron	.
"	他	达到	一个	长的	,	猿	-	喜欢	手臂	朝向	一个	发光	铁	.

他伸出一条又长又像猿猴一样的手臂，去够一个闪闪发光的铁块。

" [məˈgrɑːθ] [hæd; həd] [nɒt] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

"	McGrath	had	not	drawn	his	gun	.
"	麦格拉斯	有	不是	绘制	他的	枪	.

麦格拉斯没有拔枪。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [rɪsk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] ['ʌðə(r)] [fəʊz] [əˈpɒn] [hɪm] .

He	dared	not	risk	a	shot	that	might	bring	other	foes	upon	him	.
他	敢于	不是	风险	一个	射击	那	可能	带来	其他	敌人	之上	他	.

他不敢冒险开枪，以免招来其他敌人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] - [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] [belt] [ðæt] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['rægɪd] , ['mʌdi] ['traʊzəz] .

There	was	a	butcher	-	knife	in	the	belt	that	held	up	the	ragged	,	muddy	trousers	.
那里	曾是	一个	屠夫	-	刀	在	这	腰带	那	握住	向上	这	破烂不堪	,	浑	裤子	.

腰带上别着一把屠刀，用来提着那条破烂不堪、沾满泥巴的裤子。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [æz; əz] [hiː; hi]

It	seemed	to	leap	like	a	living	thing	into	the	hand	of	the	black	as	he
它	似乎	到	飞跃	喜欢	一个	活的	事物	进入	这	手	的	这	黑色的	作为	他

[tɜːnd] .

turned	.
转向	.

他转身的那一刻，它仿佛活物一般跃入了黑衣人的手中。

[bʌt; bət] [ɪn] [məˈgrɑːθs] [hænd] [gliːm] [ə; eɪ] [kɜːvd] ['æfgæn] ['dægə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] [wel]

But	in	McGrath's	hand	gleamed	a	curved	Afghan	dagger	that	had	served	him	well
但	在	麦格拉斯	手	闪闪发光	一个	弯曲	阿富汗	匕首	那	有	服务	他	出色地

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['baɪgɒn] ['bæt(ə)l] .

in	many	a	bygone	battle	.
在	许多	一个	逝去的	战斗	.

但麦格拉斯手中却握着一把弯曲的阿富汗匕首，这把匕首曾在过去的许多战斗中为他立下汗马功劳。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [ə'tæk] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] .

Knowing	the	advantage	of	instant	and	relentless	attack	,	he	did	not	pause	.
会心	这	优势	的	立即的	和	狠	攻击	,	他	做过	不是	暂停	.

他深知立即发起猛攻的优势，因此没有丝毫犹豫。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɜːlɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

His	feet	scarcely	touched	the	floor	inside	before	they	were	hurling	him	at	the
他的	脚	几乎	感动	这	地面	里面	前	他们	是	投掷	他	在	这

[əˈstaʊndɪd] [blæk] [mæn] .

astounded	black	man	.
震惊	黑色的	男人	.

他的脚还没来得及落地，就被他们扔向了惊愕不已的黑人。

[æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] [red] [lɪps] .

An	inarticulate	cry	burst	from	the	thick	red	lips	.
一个	不善言辞	哭	爆裂	从	这	厚的	红色的	嘴唇	.

一声含糊不清的哭喊从那厚厚的红唇间迸发而出。

[ðə; ði] [aɪz] [rəʊld] ['waɪldli] ,

The	eyes	rolled	wildly	,
这	眼睛	滚动	疯狂地	,

他的眼珠疯狂地转动着。

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [naɪf] [went] [bæk] [ænd; ənd] [his] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	butcher	-	knife	went	back	and	hissed	forward	with	the	swiftness	of	a
这	屠夫	-	刀	去	后退	和	嘶嘶作响	向前	和	这	速度	的	一个

['straɪkɪŋ] ['kəʊbrə] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdisim'bauəl] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [θjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [les]

striking	cobra	that	would	have	disemboweled	a	man	whose	thews	were	less
引人注目	眼镜蛇	那	会	有	开膛破肚	一个	男人	谁	那些	是	较少的

['stiːli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['brɪstl] [mə'grɑːθ] .

steely	than	those	of	Bristol	McGrath	.
钢铁般的	比	那些	的	布里斯托尔	麦格拉斯	.

那把屠刀猛地向前一挥，发出嘶嘶声，速度之快，如同攻击性极强的眼镜蛇，足以将一个手脚不如布里斯托尔·麦格拉斯坚硬的人开膛破肚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntrəli] ['stʌmblɪŋ] ['bækwəd] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ,

But	the	black	was	involuntarily	stumbling	backward	as	he	struck	,
但	这	黑色的	曾是	不由自主	踉跄	落后	作为	他	击	,

但黑人出手时不由自主地向后踉跄了一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ækʃ(ə)n] [sləu] [hɪz; ɪz] [strəʊk] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [mə'grɑːθ] [tuː; tə]

and	that	instinctive	action	slowed	his	stroke	just	enough	for	McGrath	to
和	那	本能	行动	减速	他的	中风	只是	足够的	为了	麦格拉斯	到

[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tɔːsəʊ] .

avoid	it	with	a	lightning	-	like	twist	of	his	torso	.
避免	它	和	一个	闪电	-	喜欢	捻	的	他的	躯干	.

而这种本能的反应使他的击球速度减慢，麦格拉斯得以用迅雷不及掩耳之势扭动身躯来躲开。

[ðə; ði] [lɒŋ] [bleɪd] [his] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] - [pɪt] ,

The	long	blade	hissed	under	his	arm	-	pit	,
这	长的	刀刃	嘶嘶作响	在下面	他的	手臂	-	坑	,

长刀在他腋下发出嘶嘶声，

['slaɪsɪŋ] [klɒθ] [ænd; ənd] [skɪn] — [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['æfgæn] ['dægə(r)] [rɪpt] [θruː]

slicing	cloth	and	skin	—	and	simultaneously	the	Afghan	dagger	ripped	through
切片	布	和	皮肤	—	和	同时地	这	阿富汗	匕首	撕裂	通过

[ðə; ði] [blæk] , [bʊl] [θrəʊt] .

the	black	,	bull	throat	.
这	黑色的	,	公牛	喉	.

布料和皮肉被割开——与此同时，阿富汗匕首撕裂了黑色公牛的喉咙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kraɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['gɜːgl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [fel] , ['spaʊtɪŋ]

There	was	no	cry	,	but	only	a	choking	gurgle	as	the	man	fell	,	spouting
那里	曾是	不	哭	,	但	仅有的	一个	窒息	咕噜声	作为	这	男人	跌倒	,	喷水

[blʌd] .

blood	.
血	.

没有哭喊声，只有男人倒下时发出的窒息咕噜声，鲜血喷涌而出。

[mə'grɑːθ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] [sprɪŋz] ['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [strəʊk] .

McGrath	had	sprung	free	as	a	wolf	springs	after	delivering	the	death	-	stroke	.
麦格拉斯	有	弹簧	自由的	作为	一个	狼	弹簧	后	运送	这	死亡	-	中风	.

麦格拉斯像狼在给予致命一击后扑向猎物一样挣脱了束缚。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] .

Without	emotion	he	surveyed	his	handiwork	.
没有	情感	他	调查	他的	手工制品	.

他面无表情地审视着自己的杰作。

[ðə; ði] [blæk] [mæn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] , [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːf] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

The	black	man	was	already	dead	,	his	head	half	severed	from	his	body	.
这	黑色的	男人	曾是	已经	死的	,	他的	头	一半	切断	从	他的	身体	.

黑人已经死了，他的头颅与身体一半分离。

[ðæt] ['slaɪsɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [lʌndʒ] [ðæt] [sluː] [ɪn] ['saɪləns] , ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪn(ə)l]

That	slicing	sidewise	lunge	that	slew	in	silence	,	severing	the	throat	to	the	spinal
那	切片	横向	弓步	那	一万	在	沉默	,	切断	这	喉	到	这	脊

['kɒləm] ,

column	,
柱子	,

那一下无声无息的侧身劈砍，切断了喉咙，直达脊柱。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['heəri] ['hɪlmən] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði][krægz] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]

was	a	favorite	stroke	of	the	hairy	hillmen	that	haunt	the	crags	overhanging
曾是	一个	最喜欢的	中风	的	这	毛茸茸	山民	那	出没	这	峭壁	悬垂

[ðə; ði]['kaɪ.bə(ɹ)] [pɑːs] .

the	Khyber	Pass	.
这	开伯尔	经过	.

这是出没于开伯尔山口上方峭壁上的毛茸茸的山民最喜欢的一种攻击方式。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [waɪt] [men][hæv; həv]['evə(r)] ['mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Less	than	a	dozen	white	men	have	ever	mastered	it	.
较少的	比	一个	打	白色的	男人	有	曾经	精通	它	.

掌握这项技能的白人男性不足十二人。

['brɪstl] [mə'grɑːθ] [wɒz; wəz][wʌn] .

Bristol	McGrath	was	one	.
布里斯托尔	麦格拉斯	曾是	一	.

布里斯托尔·麦格拉斯就是其中之一。

[mə'grɑːθ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] .

McGrath	turned	to	Richard	Ballville	.
麦格拉斯	转向	到	理查德	鲍尔维尔	.

麦格拉斯转向理查德·鲍尔维尔。

[fəʊm] [drip] [ɒn][ðə; ði] [sɪrd] , ['neɪkɪd] [brest] , [ænd; ənd] [blʌd] ['trikl] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] .

Foam	dripped	on	the	seared	,	naked	breast	,	and	blood	trickled	from	the	lips	.
泡沫	滴落	在	这	烤	,	裸	胸部	,	和	血	涓涓细流	从	这	嘴唇	.

泡沫滴落在被烧焦的裸露胸膛上，鲜血从嘴唇间缓缓流出。

[mə'grɑːθ] [fɪəd] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['rendəd]

McGrath	feared	that	Ballville	had	suffered	the	same	mutilation	that	had	rendered
麦格拉斯	害怕	那	鲍尔维尔	有	遭受	这	相同的	残害	那	有	渲染

['ɑːmed] ['spiːtʃləs] ;

Ahmed	speechless	;
艾哈迈德	无言	;

麦格拉斯担心鲍尔维尔也遭受了与艾哈迈德一样的残害，以至于无法说话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɒk] [ðæt] [nʌm] - [tʌŋ] .

but	it	was	only	suffering	and	shock	that	numbed	Ballville's	tongue	.
但	它	曾是	仅有的	痛苦	和	震惊	那	麻木	-	舌头	.

但只有痛苦和震惊才让鲍尔维尔的舌头麻木了。

[mə'grɑːθ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [kɔːdz] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːn] [əʊld][dɪ'væn][nɪə(r)][baɪ] .

McGrath	cut	his	cords	and	eased	him	down	on	a	worn	old	divan	near	by	.
麦格拉斯	切	他的	绳索	和	缓解	他	向下	在	一个	磨损	老的	迪万	靠近	经过	.

麦格拉斯剪断了他的绳索，然后把他轻轻地放在附近一张破旧的沙发上。

- [liːn] , ['mʌs(ə)l] - ['kɔːdɪd] ['bɒdi] ['kwivəd] [laɪk] [tɔːt] [stiːl] [strɪŋz] ['ʌndə(r)] [mə'grɑːθs] [hændz]

Ballville's	lean	,	muscle	-	corded	body	quivered	like	taut	steel	strings	under	McGrath's	hands
-	倾斜	,	肌肉	-	有线	身体	颤抖	喜欢	紧绷	钢	字符串	在下面	麦格拉斯	双手

.

:
.

鲍尔维尔精瘦而肌肉紧实的身体在麦格拉斯的手下像绷紧的钢弦一样颤抖。

[hiː; hi] [gægd] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He gagged , finding his voice .
他 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 寻找 他的 嗓音 .

他干呕了一下，才找回了自己的声音。

" [aɪ] [njuː] [jʊd] [kʌm] !
" I knew you'd come !
" 我 知道 你会 来 !

“我就知道你会来！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['raɪðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sɪrd] [fleʃ] .
" he gasped , writhing at the contact of the divan against his seared flesh .
" 他 倒吸一口气 , 扭动 在 这 接触 的 这 迪万 反对 他的 烤 肉 .

“他喘着粗气，沙发与他灼痛的肌肤接触时，他痛苦地扭动着身体。

" [aɪv] [heit] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] — —
" I've hated you for years , but I knew — —
" 我已经 憎恨 你 为了 年 , 但 我 知道 — —

“我恨你很多年了，但我知道——”

" [mə'grɑːθs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [æz; əz][ðə; ði][rɑːsp][ɒv; əv] [stiːl] .
" McGrath's voice was harsh as the rasp of steel .
" 麦格拉斯 嗓音 曾是 残酷的 作为 这 锉刀 的 钢 .

麦格拉斯的声音像钢铁的嘶嘶声一样刺耳。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnstəns] [brænd] ?
" What did you mean by your mention of Constance Brand ?
" 什么 做过 你 意思是 经过 你的 提到 的 康斯坦斯 品牌 ?

你提到康斯坦斯·布兰德是什么意思?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
She is dead .
她 是 死的 .

她死了。

" [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] .
" A ghastly smile twisted the thin lips .
" 一个 阴森 微笑 扭曲 这 薄的 嘴唇 .

一张狰狞的笑容扭曲了那薄薄的嘴唇。

" [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [ded] !
" No , she's not dead !
" 不 , 她是 不是 死的 !

“不，她没死！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['hʌri] .
But she soon will be , if you don't hurry .
但 她 很快 将要 是 , 如果 你 不 匆忙 .

但如果你不抓紧时间，她很快就会变成那样。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

['brændi] !
Brandy !
白兰地 !

白兰地!

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ðæt] [biːst] ['dɪd(ə)nt][drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
There on the table — that beast didn't drink it all .
那里 在 这 桌子 — 那 兽 没有 喝 它 全部 .

桌上那瓶酒——那头野兽并没有全部喝完。

" [mə'grɑːθ] [held] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [dræŋk] ['ævɪdli] .

"	McGrath	held	the	bottle	to	his	lips	;	Ballville	drank	avidly	.
"	麦格拉斯	握住	这	瓶子	到	他的	嘴唇	;	鲍尔维尔	喝	热情地	.

麦格拉斯把酒瓶举到嘴边；鲍尔维尔咕咚咕咚地喝了起来。

[mə'grɑːθ] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] [mænz] ['aɪən] [nɜːv] .

McGrath	wondered	at	the	man's	iron	nerve	.
麦格拉斯	想知道	在	这	男人的	铁	神经	.

麦格拉斯对这个人的钢铁意志感到惊叹。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['gɑːstli] ['ægəni] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

That	he	was	in	ghastly	agony	was	obvious	.
那	他	曾是	在	阴森	痛苦	曾是	明显的	.

他当时痛苦不堪，这一点显而易见。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ɒv; əv] [peɪn] .

He	should	be	screaming	in	a	delirium	of	pain	.
他	应该	是	尖叫	在	一个	谵妄	的	疼痛	.

他应该痛苦得发出嘶吼才对。

[jet] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] ['sænəti] [ænd; ənd] [spəʊk] ['luːsɪdli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [krəʊk] .

Yet	he	held	to	sanity	and	spoke	lucidly	,	though	his	voice	was	a	laboring	croak	.
然而	他	握住	到	理智	和	辐	清晰地	,	尽管	他的	嗓音	曾是	一个	劳动	发牢骚	.

但他神智清醒，说话条理清晰，尽管他的声音嘶哑而吃力。

" [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] .

"	I	haven't	much	time	,	"	he	choked	.
"	我	还没有	很多	时间	,	"	他	窒息	.

"我时间不多了，"他哽咽着说。

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	Don't	interrupt	.
"	不	打断	.

不要打断。

[seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːsɪz] [tɪl] ['leɪtə(r)] .

Save	your	curses	till	later	.
节省	你的	诅咒	直到	之后	.

把你的咒骂留到以后再说吧。

[wiː; wi] [bəuθ] [lʌvd] ['kɒnstəns] [brænd] .

We	both	loved	Constance	Brand	.
我们	两个都	喜爱	康斯坦斯	品牌	.

我们俩都很喜欢康斯坦斯·布兰德。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] .

She	loved	you	.
她	喜爱	你	.

她爱你。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

Three	years	ago	she	disappeared	.
三	年	前	她	消失	.

三年前她失踪了。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .

Her	garments	were	found	on	the	bank	of	a	river	.
她	服装	是	成立	在	这	银行	的	一个	河	.

人们在河岸边发现了她的衣物。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] .

Her	body	was	never	recovered	.
她	身体	曾是	绝不	恢复	.

她的遗体一直没有找到。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə]['æfrɪkə][tuː; tə] [draʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] ;

You	went	to	Africa	to	drown	your	sorrow	;
你	去	到	非洲	到	溺水	你的	悲哀	;

你去非洲是为了借酒浇愁;

[aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] .

I	retired	to	the	estate	of	my	ancestors	and	became	a	recluse	.
我	退休	到	这	财产	的	我的	祖先	和	成为	一个	隐士	.

我退休后搬到祖辈的庄园，过起了隐居生活。

" [wɒt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [wɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [wɒz; wəz] [ðæt] ['kɒnstəns]

"	What	you	didn't	know	—	what	the	world	didn't	know	—	was	that	Constance
"	什么	你	没有	知道	—	什么	这	世界	没有	知道	—	曾是	那	康斯坦斯

[brænd] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

Brand	came	with	me	!
品牌	来了	和	我	!

“你不知道的——全世界都不知道的——是康斯坦斯·布兰德和我一起来的！”

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [draʊn] .

No	,	she	didn't	drown	.
不	,	她	没有	溺水	.

不，她没有溺水。

[ðæt] [ruːz] [wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə] .

That	ruse	was	my	idea	.
那	诡计	曾是	我的	主意	.

那个计谋是我的主意。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ['kɒnstəns] [brænd][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

For	three	years	Constance	Brand	has	lived	in	this	house	!
为了	三	年	康斯坦斯	品牌	有	居住地	在	这	房子	!

康斯坦斯·布兰德在这所房子里住了三年了!

" [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [lɑːf] .

"	He	achieved	a	ghastly	laugh	.
"	他	已达成	一个	阴森	笑	.

他发出了一声令人毛骨悚然的笑声。

" [əʊ] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [stʌnd] , ['brɪstl] .

"	Oh	,	don't	look	so	stunned	,	Bristol	.
"	哦	,	不	看	所以	目瞪口呆	,	布里斯托尔	.

“哦，别这么惊讶，布里斯托尔。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] .

She	didn't	come	of	her	own	free	will	.
她	没有	来	的	她	自己的	自由的	将要	.

她并非自愿前来。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

She	loved	you	too	much	.
她	喜爱	你	也	很多	.

她太爱你了。

[aɪ] ['kɪdnæpt] [hɜː(r); hə(r)] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][baɪ] [fɔːs] — ['brɪstl] !

I	kidnapped	her	,	brought	her	here	by	force	—	Bristol	!
我	被绑架	她	,	带来	她	这里	经过	力量	—	布里斯托尔	!

我绑架了她，强行把她带到了这里——布里斯托尔!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk] [ʃriːk] .
" His voice rose to a frantic shriek .
" 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 疯狂的 尖叫 .

他的声音变成了一声疯狂的尖叫。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] [jʊl] ['nevə(r)] [lɜːn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" If you kill me you'll never learn where she is !
" 如果 你 杀 我 你会 绝不 学习 在哪里 她 是 !

"如果你杀了我，你就永远不会知道她在哪里！"

" [ðə; ði] ['frenzid] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒkt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɔːdɪd] [θrəʊt] [rɪ'lækst] [ænd; ənd]['sænəti]
" The frenzied hands that had locked on his corded throat relaxed and sanity
" 这 丧心病狂 双手 那 有 已锁定 在 他的 有线 喉 轻松 和 理智
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [aɪz] [ɒv; əv] ['brɪstl] [mə'grɑːθ] .
returned to the red eyes of Bristol McGrath .
返回 到 这 红色的 眼睛 的 布里斯托尔 麦格拉斯 .

"紧紧掐住他被绳索勒住的喉咙的疯狂之手放松了下来，布里斯托尔·麦格拉斯通红的双眼中恢复了理智。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt]['iːv(ə)n][hiː; hi]['rekəg'naɪzd] .
" Go on , " he whispered in a voice not even he recognized .
" 去 在 , " 他 低声说道 在 一个 嗓音 不是 甚至 他 认可 .

"继续，"他用一种连自己都认不出的声音低语道。

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] .
" I couldn't help it , " gasped the dying man .
" 我 不能 帮助 它 , " 倒吸一口气 这 垂死 男人 .

"我情不自禁，"垂死之人喘息着说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][aɪ]['evə(r)] [lʌvd] — [əʊ] , [doʊnt][snɪə(r)] , ['brɪstl] .
" She was the only woman I ever loved — oh , don't sneer , Bristol .
" 她 曾是 这 仅有的 女士 我 曾经 喜爱 — 哦 , 不 冷笑 , 布里斯托尔 .

"她是我唯一爱过的女人——哦，别嘲笑我，布里斯托尔。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)z]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] .
The others didn't count .
这 其他的 没有 数数 .

其他的都不算数。

[aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [kɪŋ] .
I brought her here where I was king .
我 带来 她 这里 在哪里 我 曾是 国王 .

我把她带到了我曾经是国王的地方。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [ɪ'skeɪp] , ['kʊd(ə)nt] [get] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
She couldn't escape , couldn't get word to the outside world .
她 不能 逃脱 , 不能 得到 单词 到 这 外部 世界 .

她无法逃脱，也无法与外界取得联系。

[nəʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ɪk'sept] ['nɪgə(r)] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [əʊnd] [baɪ][maɪ]
No one lives in this section except nigger descendants of the slaves owned by my
不 一 生活 在 这 部分 除了 黑鬼 后代 的 这 奴隶 拥有 经过 我的
['fæməli] .
family .
家庭 .

除了我家奴隶的黑人后代之外，这一带没有其他人居住。

[maɪ] [wɜːd] [ɪz] — [wɒz; wəz] — [ðeə(r)]['əʊnli] [lɔː] .
My word is — was — their only law .
我的 单词 是 — 曾是 — 他们的 仅有的 法律 .

我的话就是——曾经是——他们唯一的法律。

" [ai][sweə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [hɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	swear	I	didn't	harm	her	.
"	我	发誓	我	没有	伤害	她	.

“我发誓我没有伤害她。”

[ai]['əʊnli] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] .

I	only	kept	her	prisoner	,	trying	to	force	her	to	marry	me	.
我	仅有的	保留	她	囚犯	,	尝试	到	力量	她	到	结婚	我	.

我只是把她囚禁起来，试图强迫她嫁给我。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

I	didn't	want	her	any	other	way	.
我	没有	想	她	任何	其他	方式	.

我不想让她变成别的样子。

[ai][wɒz; wəz][mæd] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	mad	,	but	I	couldn't	help	it	.
我	曾是	疯狂的	,	但	我	不能	帮助	它	.

我当时很生气，但我控制不住自己。

[ai] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['ɔ:təukræt] [hu:] [tʊk] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,

I	come	of	a	race	of	autocrats	who	took	what	they	wanted	,
我	来	的	一个	种族	的	独裁者	WHO	采取	什么	他们	通缉	,

我出身于一个专制统治者的种族，他们攫取了自己想要的一切。

['rekəg'naɪzd] [nəʊ] [lɔ:] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪr] .

recognized	no	law	but	their	own	desires	.
认可	不	法律	但	他们的	自己的	欲望	.

他们不承认任何法律，只承认自己的欲望。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

You	understand	it	.
你	理解	它	.

你明白的。

[ju:; jʊ] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [bri:d] [jɔ:'self] .

You	come	of	the	same	breed	yourself	.
你	来	的	这	相同的	品种	你自己	.

你也是同类。

" ['kɒnstəns] [heɪts] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ðæts] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dæm] [ju:; jʊ] .

"	Constance	hates	me	,	if	that's	any	consolation	to	you	,	damn	you	.
"	康斯坦斯	讨厌	我	,	如果	那就是	任何	安慰	到	你	,	该死	你	.

“康斯坦丝恨我，如果这能让你感到一丝安慰的话，去你的。”

[ʃi:z] [strɒŋ] , [tu:] .

She's	strong	,	too	.
她是	强的	,	也	.

她也很坚强。

[ai] [θɔ:t] [ai][kʊd; kəd] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt] .

I	thought	I	could	break	her	spirit	.
我	想法	我	可以	休息	她	精神	.

我以为我能击垮她的意志。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [wɪp] , [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt][beə(r)][tu:; tə][ju:z] [ðæt] .

But	I	couldn't	,	not	without	the	whip	,	and	I	couldn't	bear	to	use	that	.
但	我	不能	,	不是	没有	这	鞭	,	和	我	不能	熊	到	使用	那	.

但我做不到，没有鞭子我做不到，而我又舍不得用鞭子。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['hɪdiəsli] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [graʊl] [ðæt] [rəʊz] [ʌn'bɪdn] [tuː; tə] [mə'grɑːθs] [lɪps] .

"	He	grinned	hideously	at	the	wild	growl	that	rose	unbidden	to	McGrath's	lips	.
"	他	咧嘴一笑	极其可怕	在	这	荒野	咆哮	那	玫瑰	未邀请的	到	麦格拉斯	嘴唇	.

“他咧嘴一笑，露出了令人毛骨悚然的笑容，麦格拉斯不由自主地发出了一声狂野的咆哮。

[ðə; ði][bɪg][mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; [hɪz; ɪz][hɑːd][hændz] ['nɒtɪd] ['ɪntuː]['aɪən]

The	big	man's	eyes	were	coals	of	fire	;	his	hard	hands	knotted	into	iron
这	大的	男人的	眼睛	是	煤炭	的	火	;	他的	难的	双手	打结的	进入	铁

['mælɪts] .

mallets	.
木槌	.

这个大个子男人双眼如同燃烧的煤炭；他那双粗糙的手紧紧握成铁槌的形状。

[ə; eɪ]['spæzəm] ['rækt] , [ænd; ənd] [blʌd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	spasm	racked	Ballville	,	and	blood	started	from	his	lips	.
一个	痉挛	架子	鲍尔维尔	,	和	血	开始	从	他的	嘴唇	.

鲍尔维尔突然抽搐了一下，鲜血从他的嘴唇流了出来。

[hɪz; ɪz][grɪn]['feɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] .

His	grin	faded	and	he	hurried	on	.
他的	咧嘴笑	褪色	和	他	慌忙	在	.

他的笑容消失了，然后匆匆离去。

" [ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl][ðə; ði][faʊl] [fiːnd] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][diː][ælbɔɝ] .

"	All	went	well	until	the	foul	fiend	inspired	me	to	send	for	John	De	Albor	.
"	全部	去	出色地	直到	这	犯规	恶魔	灵感	我	到	发送	为了	约翰	德	阿尔伯	.

“一切都很顺利，直到那个邪恶的恶魔怂恿我去请约翰·德·阿尔博来。”

[ai][met][hɪm][ɪn] [viˈenə] , [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

I	met	him	in	Vienna	,	years	ago	.
我	遇见	他	在	维也纳	,	年	前	.

多年前我在维也纳见过他。

[hiːz] [frɒm; frəm] [iːst] ['æfrɪkə] — [ə; eɪ]['devə)l][ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] !

He's	from	East	Africa	—	a	devil	in	human	form	!
他是	从	东方	非洲	—	一个	魔鬼	在	人类	形式	!

他来自东非——简直是人形魔鬼！

[hiː; hi] [sɔː] ['kɒnstəns] — [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp]

He	saw	Constance	—	lusted	for	her	as	only	a	man	of	his	type
他	锯	康斯坦斯	—	欲望	为了	她	作为	仅有的	一个	男人	的	他的	类型

[kæn; kən] .

can	.
能	.

他看到了康斯坦丝——像他这种类型的男人一样，对她产生了强烈的欲望。

[wen] [ai]['faɪnəli]['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ai][traɪd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

When	I	finally	realized	that	,	I	tried	to	kill	him	.
什么时候	我	最后	已实现	那	,	我	尝试	到	杀	他	.

当我最终意识到这一点时，我试图杀了他。

[ðen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai] ;

Then	I	found	that	he	was	stronger	than	I	;
然后	我	成立	那	他	曾是	更强	比	我	;

后来我发现他比我强壮；

[ðæt] [id] [meɪd] [hɪm'self]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪgə(r)] — [maɪ] ['nɪgə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [wɜːd]

that	he'd	made	himself	master	of	the	niggers	—	my	niggers	,	to	whom	my	word
那	他会	制成	他自己	掌握	的	这	黑鬼	—	我的	黑鬼	,	到	谁	我的	单词

[hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [lɔː] .

had	always	been	law	.
有	总是	到过	法律	.

他竟然成了黑鬼们的主人——我的黑鬼们，我的话对他们来说就是法律。

[id] [tɔːt] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] [kʌlt] — — "
He'd taught them his devilish cult — — "
他会 教授 他们 他的 恶魔般的 邪教 — — "

他教给他们他的邪恶教派——

" ['vuːduː] , " ['mʌtə] [mə'grɑːθ] [ɪn'vɒləntrəli] .
" Voodoo , " muttered McGrath involuntarily .
" 巫毒教 , " 低声说道 麦格拉斯 不由自主 .

“巫毒，”麦格拉斯不由自主地低声说道。

" [nəʊ] ! ['vuːduː] [ɪz] ['ɪnfəntaɪl] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [blæk] ['fiːndɪʃnəs] .
" No ! Voodoo is infantile beside this black fiendishness .
" 不 ! 巫毒教 是 婴儿 旁 这 黑色的 邪恶 .

“不！与这种黑色的邪恶相比，巫毒教简直是幼稚的。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒn][maɪ] [brest] , [weə(r)] [diː][ælbɔɤ] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] - [hɒt]
Look at the symbol on my breast , where De Albor burned it with a white - hot
看 在 这 象征 在 我的 胸部 , 在哪里 德 阿尔伯 烧伤 它 和 一个 白色的 - 热的
['aɪən] .
iron .
铁 .

看看我胸前的符号，那是德·阿尔博用烧红的烙铁烙上去的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['æfrɪkə] .
You have been in Africa .
你 有 到过 在 非洲 .

你去过非洲。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][brænd][ɒv; əv] - .
You understand the brand of Zambebwei .
你 理解 这 品牌 的 - .

你了解赞贝威这个品牌。

" [diː][ælbɔɤ] [tɜːnd] [maɪ]['niːgrəuz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
" De Albor turned my negroes against me .
" 德 阿尔伯 转向 我的 黑人 反对 我 .

“德·阿尔博让我的黑奴们与我为敌。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] ['ɑːmed] .
I tried to escape with Constance and Ahmed .
我 尝试 到 逃脱 和 康斯坦斯 和 艾哈迈德 .

我试图和康斯坦斯、艾哈迈德一起逃跑。

[maɪ] [əʊn] ['blæks] [hemd] [ˌem 'iː][ɪn] .
My own blacks hemmed me in .
我的 自己的 黑人 包边 我 在 .

我自己的黑人把我困住了。

[ai][dɪd] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l]
I did smuggle a telegram through to the village by a man who remained faithful
我 做过 走私 一个 电报 通过 到 这 村庄 经过 一个 男人 WHO 剩余 忠实
[tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [sə'spektɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [hɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
to me — they suspected him and tortured him until he admitted it .
到 我 — 他们 怀疑 他 和 受折磨 他 直到 他 承认 它 .

我让一个对我忠心耿耿的男人偷偷把电报送到村里——他们怀疑他，对他施以酷刑，直到他承认为止。

[dʒɒn][diː][ælbɔɤ] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [hed] .
John De Albor brought me his head .
约翰 德 阿尔伯 带来 我 他的 头 .

约翰·德·阿尔博把他的头颅带给了我。

" [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [breɪk] [aɪ][hɪd] ['kɒnstəns] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)][faɪnd]
" **Before** **the** **final** **break** **I** **hid** **Constance** **in** **a** **place** **where** **no** **one** **will** **ever** **find**
" 前 这 最终的 休息 我 隐藏 康斯坦斯 在 一个 地方 在哪里 不 一 将要 曾经 寻找
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

“在最后一次休息之前，我把康斯坦斯藏在一个谁也找不到她的地方。”

[ɪkˈsept] [juː; jʊ] .
except **you** **.**
除了 你 .

除了你。

[diː][ælbɔɤ] ['tɔːtʃəd] ['ɑːmed] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][təʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
De **Albor** **tortured** **Ahmed** **until** **he** **told** **that** **I** **had** **sent** **for** **a** **friend** **of**
德 阿尔伯 受折磨 艾哈迈德 直到 他 讲述 那 我 有 发送 为了 一个 朋友 的
[ðə; ði][gɜːrlz][tuː; tə][eɪd][ˌjuː ˈes] .
the **girl's** **to** **aid** **us** **.**
这 女孩们 到 援助 我们 .

德·阿尔博折磨艾哈迈德，直到他供出我曾派人去请女孩的朋友来帮助我们。

[ðen] [diː][ælbɔɤ][sent][hɪz; ɪz][men][ʌp][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv] ['ɑːmed] ,
Then **De** **Albor** **sent** **his** **men** **up** **the** **road** **with** **what** **was** **left** **of** **Ahmed** **,**
然后 德 阿尔伯 发送 他的 男人 向上 这 路 和 什么 曾是 左边 的 艾哈迈德 ,

然后，德·阿尔博派人带着艾哈迈德的残余部队沿着道路上去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] .
as **a** **warning** **to** **you** **if** **you** **came** **.**
作为 一个 警告 到 你 如果 你 来了 .

这是给你们的警告，如果你来了的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [siːzd] [ˌjuː ˈes] ; [aɪ][hɪd] ['kɒnstəns] [lɑːst] [naɪt] .
It **was** **this** **morning** **that** **they** **seized** **us** **;** **I** **hid** **Constance** **last** **night** **.**
它 曾是 这 早晨 那 他们 查获 我们 ; 我 隐藏 康斯坦斯 最后的 夜晚 .

今天早上他们抓住了我们；我昨晚藏起了康斯坦丝。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɑːmed] [njuː] [weə(r)] .
Not **even** **Ahmed** **knew** **where** **.**
不是 甚至 艾哈迈德 知道 在哪里 .

就连艾哈迈德也不知道这是哪里。

[diː][ælbɔɤ] ['tɔːtʃəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [tel] — — " [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [hændz] [klentʃt]
De **Albor** **tortured** **me** **to** **make** **me** **tell** **—** **—** **"** **the** **dying** **man's** **hands** **clenched**
德 阿尔伯 受折磨 我 到 制作 我 告诉 — — " 这 垂死 男人的 双手 紧握
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] ['pæʃənət] [laɪt] [bleiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **a** **fierce** **passionate** **light** **blazed** **in** **his** **eyes** **.**
和 一个 凶猛的 热情的 光 燃烧的 在 他的 眼睛 .

德·阿尔博折磨我，逼我说——”垂死之人的双手紧紧握成拳头，眼中燃起炽烈而充满激情的光芒。

[məˈgrɑːθ] [njuː] [ðæt] [nɒt][ɔːl][ðə; ði][tɔːˈment, ˈtɔːm-][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [helz] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]
McGrath **knew** **that** **not** **all** **the** **torments** **of** **all** **the** **hells** **could** **ever** **have**
麦格拉斯 知道 那 不是 全部 这 折磨 的 全部 这 地狱 可以 曾经 有
[rʌŋ] [ðæt] ['siːkrət][frɒm; frəm] - ['aɪən][lɪps] .
wrung **that** **secret** **from** **Ballville's** **iron** **lips** **.**
拧干 那 秘密 从 - 铁 嘴唇 .

麦格拉斯知道，即使遭受地狱般的酷刑，也无法从鲍尔维尔的铁唇间逼出那个秘密。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːʃ] [wɪð]
" It was the least you could do , " he said , his voice harsh with
" 它 曾是 这 至少 你 可以 做 , " 他 说 , 他的 嗓音 残酷的 和
[kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .
conflicting emotions .
冲突 情绪 .

"这是你至少应该做的，"他说道，声音因矛盾的情绪而变得沙哑。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [hel] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['kɒnstəns]
" I've lived in hell for three years because of you — and Constance
" 我已经 居住地 在 地狱 为了 三 年 因为 的 你 — 和 康斯坦斯
[hæz; həz] .
has .
有 .

"因为你，我这三年都生活在地狱里——康斯坦斯也是如此。"

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][daɪ] .
You deserve to die .
你 应得 到 死 .

你该死。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['daɪɪŋ] [ɔːl'redi] [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ][maɪ'self] . "
If you weren't dying already I'd kill you myself . "
如果 你 不是 垂死 已经 ID 杀 你 我 . "

如果你还没死，我会亲手杀了你。

" [dæm] [juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
" Damn you , do you think I want your forgiveness ? " gasped the dying man .
" 该死 你 , 做 你 思考 我 想 你的 饶恕 ? " 倒吸一口气 这 垂死 男人 .

"该死的，你以为我想要你的原谅吗？"垂死之人喘息着说道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['sʌfəd] .
" I'm glad you suffered .
" 我是 高兴的 你 遭受 .

"我很高兴你受苦了。"

[ɪf] ['kɒnstəns] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help] ,
If Constance didn't need your help ,
如果 康斯坦斯 没有 需要 你的 帮助 ,

如果康斯坦丝不需要你的帮助，

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['daɪɪŋ] [æz; əz][aɪm]['daɪɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
I'd like to see you dying as I'm dying — and I'll be waiting for you
ID 喜欢 到 看 你 垂死 作为 我是 垂死 — 和 患病的 是 等待 为了 你
[ɪn] [hel] .
in hell .
在 地狱 .

我希望看到你和我一样死去——我会在地狱里等你。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
But enough of this .
但 足够的 的 这 .

好了，就此打住吧。

[diː][ælbɔɚ][left][ˌem 'iː] [ə'waɪl] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] ['ɑːmed]
De Albor left me awhile to go up the road and assure himself that Ahmed
德 阿尔伯 左边 我 一会儿 到 去 向上 这 路 和 保证 他自己 那 艾哈迈德
[wɒz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

德·阿尔博尔离开我一会儿，沿着路向上走去，确认艾哈迈德是否真的死了。

[ðɪs] [biːst] [gɒt][tuː; tə] [swil] [maɪ]['brændi][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['tɔːtʃə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm][hɪm'self]

This	beast	got	to	swilling	my	brandy	and	decided	to	torture	me	some	himself
这	兽	得到	到	大口喝	我的	白兰地	和	决定	到	酷刑	我	一些	他自己

.

:

.

这畜生喝了我的白兰地，还决定亲自折磨我一番。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] — ['kɒnstəns] [ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn] [lɒst] [keɪv] .

"	Now	listen	—	Constance	is	hidden	in	Lost	Cave	.
"	现在	听	—	康斯坦斯	是	隐	在	丢失的	洞穴	.

“现在听着——康斯坦斯藏在失落的洞穴里。”

[nəʊ][mæn][ɒn] [ɜːθ] [nəʊz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

No	man	on	earth	knows	of	its	existence	except	you	and	me	—	not	even	the
不	男人	在	地球	知道	的	它是	存在	除了	你	和	我	—	不是	甚至	这

['niːgrəuz] .

negroes	.
黑人	.

除了你我之外，世上没有人知道它的存在——甚至连黑人也不知道。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ][pʊt][æn; ən]['aɪən][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] ,

Long	ago	I	put	an	iron	door	in	the	entrance	,
长的	前	我	放	一个	铁	门	在	这	入口	,

很久以前，我在门口装了一扇铁门。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ði] [wɜːk] ; [səʊ][ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [seɪf] .

and	I	killed	the	man	who	did	the	work	;	so	the	secret	is	safe	.
和	我	被杀	这	男人	WHO	做过	这	工作	;	所以	这	秘密	是	安全的	.

我杀了做这件事的人，所以秘密安全了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [kiː] .

There's	no	key	.
有	不	钥匙	.

没有钥匙。

[juːv] [gɒt][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wɜːkɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [nɒbz] .

You've	got	to	open	it	by	working	certain	knobs	.
你已经	得到	到	打开	它	经过	在职的	肯定	旋钮	.

你需要转动特定的旋钮才能打开它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [ɪn'telɪdʒəbli] .

"	It	was	more	and	more	difficult	for	the	man	to	enunciate	intelligibly	.
"	它	曾是	更多的	和	更多的	难的	为了	这	男人	到	清晰地表达	清晰地	.

“这个人说话越来越含糊不清了。”

[swet] [drip] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['kwivəd] .

Sweat	dripped	from	his	face	,	and	the	cords	of	his	arms	quivered	.
汗	滴落	从	他的	脸	,	和	这	绳索	的	他的	武器	颤抖	.

汗水从他脸上滴落，双臂的肌肉微微颤抖。

" [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ʌn'tɪl][juː; jʊ][faɪnd] [θriː] [nɒbz] [ðæt]

"	Run	your	fingers	over	the	edge	of	the	door	until	you	find	three	knobs	that
"	跑步	你的	手指	超过	这	边缘	的	这	门	直到	你	寻找	三	旋钮	那

[fɔːm] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] .

form	a	triangle	.
形式	一个	三角形	.

“用手指沿着门的边缘摸索，直到找到三个呈三角形排列的把手。

[juː; jʊ][kænt] [siː] [ðem; ðəm] ; [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] .

You	can't	see	them	;	you'll	have	to	feel	.
你	不能	看	他们	;	你会	有	到	感觉	.

你看不见它们，只能用心去感受。

[pres] [iːtʃ] [wʌn][ɪn]['kaʊntə(r)] - ['klɒkwaɪz] ['məʊʃn] , [θriː] [taɪmz] , [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] .

Press	each	one	in	counter	-	clockwise	motion	,	three	times	,	around	and	around	.
按	每个	一	在	柜台	-	顺时针方向	运动	,	三	时代	,	大约	和	大约	.

逆时针方向按压每个按钮三次，绕圈按压。

[ðen] [pʊl] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

Then	pull	on	the	bar	.
然后	拉	在	这	酒吧	.

然后拉动横杆。

[ðə; ði][dɔː(r)] [wɪl] ['əʊpən] .

The	door	will	open	.
这	门	将要	打开	.

门会打开。

[teɪk] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [aʊt] .

Take	Constance	and	fight	your	way	out	.
拿	康斯坦斯	和	斗争	你的	方式	出去	.

带着康斯坦丝杀出一条血路。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ] , [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] !

If	you	see	they're	going	to	get	you	,	shoot	her	!
如果	你	看	它们是	去	到	得到	你	,	射击	她	!

如果你看到他们要抓你，就开枪打死她!

[doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðæt] [blæk] [biːst] — —

Don't	let	her	fall	into	the	hands	of	that	black	beast	—	—
不	让	她	落下	进入	这	双手	的	那	黑色的	兽	—	—

别让她落入那头黑兽手中——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] , [fəʊm] ['spætə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪvɪd] ['raɪðɪŋ] [lɪps] ,

"	The	voice	rose	to	a	shriek	,	foam	spattered	from	the	livid	writhing	lips	,
"	这	嗓音	玫瑰	到	一个	尖叫	,	泡沫	溅射	从	这	铁青	扭动	嘴唇	,

“那声音渐渐变成一声尖叫，血红扭曲的嘴唇溅出泡沫，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hiːv] [hɪm'self]['ɔːlməʊst] ['ʌpraɪt] , [ðen] ['tɔpl] ['lɪmpli] [bæk] .

and	Richard	Ballville	heaved	himself	almost	upright	,	then	toppled	limply	back	.
和	理查德	鲍尔维尔	喘息	他自己	几乎	直立	,	然后	倾覆	软弱无力	后退	.

理查德·鲍尔维尔挣扎着几乎站直了身子，然后无力地向后倒去。

[ðə; ði]['aɪən] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]['brəʊkən]['bɒdi] [hæd; həd] [snæpt] [æt; ət][lɑːst] ,

The	iron	will	that	had	animated	the	broken	body	had	snapped	at	last	,
这	铁	将要	那	有	动画	这	破碎的	身体	有	啪啪	在	最后的	,

那支撑着残破躯体的钢铁意志最终还是断裂了。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔːt] ['waɪə(r)][snæps] .

as	a	taut	wire	snaps	.
作为	一个	紧绷	金属丝	快照	.

就像绷紧的铁丝断裂一样。

[mə'grɑːθ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] , [hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] ['siːðɪŋ]

McGrath	looked	down	at	the	still	form	,	his	brain	a	maelstrom	of	seething
麦格拉斯	看起来	向下	在	这	仍然	形式	,	他的	脑	一个	漩涡	的	沸腾

[ɪ'moʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

麦格拉斯低头看着那具静止的躯体，他的脑海中翻腾着各种复杂的情绪。

[ðen] [wiːld] , ['gleərɪŋ] , ['evri] [nɜːv] [ə'tɪŋgl] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] . [θriː] .

then	wheeled	,	glaring	,	every	nerve	atingle	,	his	pistol	springing	into	his	hand	.	3	.
然后	带轮子的	,	刺眼	,	每一个	神经	atingle	,	他的	手枪	弹簧	进入	他的	手	.	3	.

然后猛地转身，怒目而视，浑身神经紧绷，手枪迅速伸到手中。3.

[ðə; ði] [blæk] [priːst]

The	Black	Priest
这	黑色的	牧师

黑祭司

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðæt] ['əʊpənd][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtə(r)][hɔːl] — [ə; eɪ][tɔːl][mæn]

A	man	stood	in	the	doorway	that	opened	upon	the	great	outer	hall	—	a	tall	man
一个	男人	站立	在	这	门口	那	打开	之上	这	伟大的	外	大厅	—	一个	高的	男人

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['eɪliən][gɑːb] .

in	a	strange	alien	garb	.
在	一个	奇怪的	外星人	外衣	.

一个男人站在通往大外厅的门口——一个身材高大、穿着奇异外星服装的男人。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['tɜːbən] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] [kəʊt] ['beltɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] - [hjuːd] ['gɜːdl] .

He	wore	a	turban	and	a	silk	coat	belted	with	a	gay	-	hued	girdle	.
他	穿着	一个	头巾	和	一个	丝绸	外套	系带	和	一个	同性恋	-	有色	腰带	.

他头戴头巾，身穿丝绸外套，腰间系着一条色彩鲜艳的腰带。

['tɜːkɪʃ] ['slɪpə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Turkish	slippers	were	on	his	feet	.
土耳其	拖鞋	是	在	他的	脚	.

他脚上穿着土耳其拖鞋。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [mə'grɑːθs] ,

His	skin	was	not	much	darker	than	McGrath's	,
他的	皮肤	曾是	不是	很多	较暗	比	麦格拉斯	,

他的肤色比麦格拉斯的深不了多少。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['glɑːsɪz] [hiː; hi][wɔː(r)] .

his	features	distinctly	oriental	in	spite	of	the	heavy	glasses	he	wore	.
他的	特征	明显地	东方	在	尽管如此	的	这	重的	眼镜	他	穿着	.

尽管他戴着厚重的眼镜，但他的五官仍然明显带有东方特征。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd][mə'grɑːθ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm] .

"	Who	the	devil	are	you	?	"	demanded	McGrath	,	covering	him	.
"	WHO	这	魔鬼	是	你	?	"	要求	麦格拉斯	,	覆盖	他	.

“你到底是谁？”麦格拉斯一边质问，一边掩护着他。

" ['æli]['ɪb(ə)n]['suː.lə.mɑːn] , [e'fendi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] ['fɔːltləs] ['ærəbɪk] .

"	Ali	ibn	Suleyman	,	effendi	,	"	answered	the	other	in	faultless	Arabic	.
"	阿里	伊本	苏莱曼	,	埃芬迪	,	"	回答	这	其他	在	完美无瑕	阿拉伯	.

“阿里·伊本·苏莱曼，先生，”另一个人用完美的阿拉伯语回答道。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv][d'ɛvəlz][æt; ət][ðə; ði] [ɜːdʒɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] ,

"	I	came	to	this	place	of	devils	at	the	urging	of	my	brother	,
"	我	来了	到	这	地方	的	魔鬼	在	这	敦促	的	我的	兄弟	,

“我是在哥哥的劝说下来到这个魔鬼之地的，

['ɑːmed] ['ɪb(ə)n]['suː.lə.mɑːn] , [huːz] [səʊl] [meɪ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [iːz] .

Ahmed	ibn	Suleyman	,	whose	soul	may	the	Prophet	ease	.
艾哈迈德	伊本	苏莱曼	,	谁	灵魂	可能	这	先知	舒适	.

愿先知安息艾哈迈德·伊本·苏莱曼的灵魂。

[ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ðə; ði]['letə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

In	New	Orleans	the	letter	came	to	me	.
在	新的	奥尔良	这	信	来了	到	我	.

我在新奥尔良收到了这封信。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [hɪə(r)] .

I	hastened	here	.
我	加快	这里	.

我赶快赶来了。

[ænd; ənd][ləʊ] , ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ai] [sɔː] [blæk] [men] ['drægɪŋ] [maɪ] ['brʌðərz] [kɔːps]
And **lo** **,** **stealing** **through** **the** **woods** **,** **I** **saw** **black** **men** **dragging** **my** **brother's** **corpse**
和 洛 , 偷窃 通过 这 树林 , 我 锯 黑色的 男人 拖拽 我的 兄弟 尸体
[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
to **the** **river** **.**
到 这 河 .

突然，我偷偷穿过树林，看到几个黑人正拖着我哥哥的尸体走向河边。

[ai] [keɪm] [ɒn] , [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
I **came** **on** **,** **seeking** **his** **master** **.**
我 来了 在 , 寻求 他的 掌握 .

我前来寻找他的主人。

" [mə'grɑːθ] ['mjuːtli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [ded] [mæn] .
" **McGrath** **mutely** **indicated** **the** **dead** **man** **.**
" 麦格拉斯 默默地 表明的 这 死的 男人 .

麦格拉斯默默地指了指死者。

[ðə; ði]['ærəb] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['steɪtli] ['revərəns] .
The **Arab** **bowed** **his** **head** **in** **stately** **reverence** **.**
这 阿拉伯 鞠躬 他的 头 在 庄严 尊敬 .

阿拉伯人低下头，行了庄严的礼节。

" [maɪ]['brʌðə(r)] [lʌvd] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My** **brother** **loved** **him** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我的 兄弟 喜爱 他 , " 他 说 .

“我哥哥很喜欢他，”他说。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] ['mɑːstə(r)] .
" **I** **would** **have** **vengeance** **for** **my** **brother** **and** **my** **brother's** **master** **.**
" 我 会 有 复仇 为了 我的 兄弟 和 我的 兄弟 掌握 .

“我要为我的兄弟和我兄弟的主人报仇。”

[e'fendi] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Effendi **,** **let** **me** **go** **with** **you** **.** **"**
埃芬迪 , 让 我 去 和 你 . "

埃芬迪，让我跟你一起走吧。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [mə'grɑːθ] [wɒz; wəz][ə'faɪə(r)] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **McGrath** **was** **afire** **with** **impatience** **.**
" 麦格拉斯 曾是 着火 和 不耐烦 .

麦格拉斯当时非常不耐烦。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [fə'nætɪkl] [klæn] - ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ,
He **knew** **the** **fanatical** **clan** **-** **loyalty** **of** **the** **Arabs** **,**
他 知道 这 狂热的 氏族 - 忠诚 的 这 阿拉伯人 ,

他深知阿拉伯人狂热的氏族忠诚。

[njuː] [ðæt] ['ɑːmədz] [wʌn] ['diːsnt] [treɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
knew **that** **Ahmed's** **one** **decent** **trait** **had** **been** **a** **fierce** **devotion** **for** **the**
知道 那 艾哈迈德的 一 体面的 特征 有 到过 一个 凶猛的 虔诚 为了 这
['skaʊndrəl] [hiː; hi] [sɜːvd] .
scoundrel **he** **served** **.**
恶棍 他 服务 .

他知道艾哈迈德唯一值得称道的品质就是对他所效忠的恶棍的无比忠诚。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" **Follow me .**
" 跟随 我 .

“跟我来。

" [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['bɒdi]
" **With a last glance at the master of the Manor and the black body**
" 和 一个 最后的 瞥一眼 在 这 掌握 的 这 庄园 和 这 黑色的 身体
['sprɔːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
sprawling like a human sacrifice before him ,
蔓延 喜欢 一个 人类 牺牲 前 他 ,

“他最后看了一眼庄园主人和他面前像活人祭品一样横七竖八躺着的黑色尸体，

[mə'grɑːθ] [left][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]['tɔːtʃə(r)] .
McGrath left the chamber of torture .
麦格拉斯 左边 这 房间 的 酷刑 .

麦格拉斯离开了刑讯室。

[dʒʌst][səʊ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wʌn][ɒv; əv] - ['wɒriə(r)] - [kɪŋ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [maɪt]
Just so , he reflected , one of Ballville's warrior - king ancestors might
只是 所以 , 他 反映 , 一 的 - 战士 - 国王 祖先 可能
[hæv; həv][leɪn][ɪn][sʌm; səm][dɪm][pɑːst][eɪdʒ] ,
have lain in some dim past age ,
有 莱恩 在 一些 暗淡 过去的 年龄 ,

他心想，或许巴尔维尔的某位武士国王祖先已经长眠于遥远的过去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['slɔːtəd] [sleɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]
with a slaughtered slave at his feet to serve his spirit in the land of
和 一个 屠杀 奴隶 在 他的 脚 到 服务 他的 精神 在 这 土地 的
[gəʊsts] .
ghosts .
鬼魂 .

他的脚边躺着一个被屠杀的奴隶，在鬼魂之地服侍他的灵魂。

[wɪð] [ðə; ði]['ærəb][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
With the Arab at his heels ,
和 这 阿拉伯 在 他的 高跟鞋 ,

阿拉伯人紧随其后，

[mə'grɑːθ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɜːrdl] [paɪnz] [ðæt] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [hiːt] [ɒv; əv] [nuːn] .
McGrath emerged into the girdling pines that slumbered in the still heat of noon .
麦格拉斯 出现 进入 这 环状 松树 那 沉睡 在 这 仍然 热 的 中午 .

麦格拉斯走进了正午静谧炎热中沉睡的环绕着他的松树林。

['feɪntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə; eɪ]['dɪstənt] [pʌls] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['veɪgrənt][drɪft]
Faintly to his ears a distant pulse of sound was borne by a vagrant drift
淡淡的 到 他的 耳朵 一个 遥远 脉冲 的 声音 曾是 出生 经过 一个 流浪汉 漂移
[ɒv; əv] [briːz] .
of breeze .
的 微风 .

他隐约听到远处传来一阵脉动的声音，那是微风吹拂过来的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [drʌm] .
It sounded like the throb of a far - away drum .
它 听起来 喜欢 这 搏动 的 一个 远的 - 离开 鼓 .

听起来像是远处传来鼓声。

" [kʌm] [ɒn] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！

" [mə'grɑːθ] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [ˌhaʊzɪz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz]

"	McGrath	strode	through	the	cluster	of	outhouses	and	plunged	into	the	woods
"	麦格拉斯	大步走	通过	这	簇	的	户外厕所	和	暴跌	进入	这	树林

[ðæt] [rəʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

that	rose	behind	them	.
那	玫瑰	在后面	他们	.

麦格拉斯大步穿过一排排厕所，径直走进了厕所后面的树林。

[hɪə(r)] , [tuː] , [hæd; həd][wʌns] [stretʃt] [ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] ['bɪldɪd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	,	too	,	had	once	stretched	the	fields	that	builded	the	wealth	of	the
这里	,	也	,	有	一次	拉伸	这	字段	那	已建成	这	财富	的	这

[ˌærɪstə'krætɪk] - ;

aristocratic	Ballvilles	;
贵族	-	;

这里也曾是为贵族鲍尔维尔家族积累财富的田野；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] .

but	for	many	years	they	had	been	abandoned	.
但	为了	许多	年	他们	有	到过	弃	.

但多年来它们一直被废弃。

[pɑːðz] ['strægl] ['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] [grəʊθ] ,

Paths	straggled	aimlessly	through	the	ragged	growth	,
路径	散落的	漫无目的地	通过	这	破烂不堪	生长	,

小路漫无目的地蜿蜒穿过杂乱的植被，

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['densnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [təʊld][ðə; ði] [ɪn'vedər] [ðæt] [ðeɪ]

until	presently	the	growing	denseness	of	the	trees	told	the	invaders	that	they
直到	目前	这	生长	密度	的	这	树木	讲述	这	入侵者	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['fɒrɪst] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] - [æks] .

were	in	forest	that	had	never	known	the	woodsman's	ax	.
是	在	森林	那	有	绝不	已知	这	-	斧头	.

直到现在，树木越来越茂密才告诉入侵者，他们身处一片从未被伐木工斧头砍伐过的森林中。

[mə'grɑːθ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːθ] .

McGrath	looked	for	a	path	.
麦格拉斯	看起来	为了	一个	小路	.

麦格拉斯寻找出路。

[ɪm'preʃnz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ɪn'djʊərɪŋ] .

Impressions	received	in	childhood	are	always	enduring	.
印象	已收到	在	童年	是	总是	持久	.

童年时期形成的印象总是会伴随一生。

['meməri] [rɪ'meɪnz] , [ˌəʊvə'leɪd][baɪ]['leɪtə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ʌn'ɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] .

Memory	remains	,	overlaid	by	later	things	,	but	unerring	through	the	years	.
记忆	遗迹	,	叠加	经过	之后	事物	,	但	毫无错误	通过	这	年	.

记忆犹存，虽被后来的事物所覆盖，但多年来始终准确无误。

[mə'grɑːθ] [faʊnd] [ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi] [sɔːt] , [ə; eɪ][dɪm] [treɪs] , ['twɪstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

McGrath	found	the	path	he	sought	,	a	dim	trace	,	twisting	through	the	trees	.
麦格拉斯	成立	这	小路	他	寻求	,	一个	暗淡	痕迹	,	扭曲	通过	这	树木	.

麦格拉斯找到了他要找的小路，一条隐约可见的痕迹，蜿蜒穿过树林。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [wɔːk] ['sɪŋg(ə)l][faɪl] ; [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [skreɪpt] [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

They	were	forced	to	walk	single	file	;	the	branches	scraped	their	clothing	,
他们	是	强制	到	走	单身的	文件	;	这	分支	刮擦	他们的	衣服	,

他们被迫排成一列纵队行走；树枝刮擦着他们的衣服。

[ðeə(r)] [fiːt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv][paɪn] ['niːd(ə)lz] .

their	feet	sank	into	the	carpet	of	pine	needles	.
他们的	脚	沉没	进入	这	地毯	的	松树	针	.

他们的脚陷进了松针铺成的地毯里。

[ðə; ði][lænd] [trend] ['grædʒuəli]['ləʊə(r)] .

The	land	trended	gradually	lower	.
这	土地	热门	逐步地	降低	.

地势逐渐下降。

[paɪnz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['saɪprɪsiz] , [tʃəʊkt] [wɪð] ['ʌndəbrʌʃ] .

Pines	gave	way	to	cypresses	,	choked	with	underbrush	.
松树	给予	方式	到	柏树	,	窒息	和	草丛	.

松树林逐渐被柏树取代，柏树上长满了灌木丛。

['skʌmi] [puːlz] [ɒv; əv]['stægnənt]['wɔːtə(r)] ['glimə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

Scummy	pools	of	stagnant	water	glimmered	under	the	trees	.
卑鄙的	游泳池	的	停滞不前	水	闪烁	在下面	这	树木	.

树荫下，一滩滩污浊的死水闪闪发光。

['bʊlfrɒg] [krəuk] , [məs'kiːtəʊz] [sæŋ] [wɪð] ['mædnɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

Bullfrogs	croaked	,	mosquitoes	sang	with	maddening	insistence	about	them	.
牛蛙	呱呱叫	,	蚊子	唱	和	令人抓狂	坚持	关于	他们	.

牛蛙呱呱叫着，蚊子对着它们喋喋不休，令人烦躁。

[ə'gen] [ðə; ði]['dɪstənt] [drʌm] [θrɔb] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['paɪnˌlænd] .

Again	the	distant	drum	throbbed	across	the	pinelands	.
再次	这	遥远	鼓	悸动	穿过	这	松林	.

远处松林间再次传来隆隆的鼓声。

[mə'grɑːθ] [ʃʊk] [ðə; ði] [swet] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

McGrath	shook	the	sweat	out	of	his	eyes	.
麦格拉斯	摇晃	这	汗	出去	的	他的	眼睛	.

麦格拉斯甩了甩眼角的汗水。

[ðæt] [drʌm] [raʊzd] ['meməriz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɒmbə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

That	drum	roused	memories	well	fitted	to	these	somber	surroundings	.
那	鼓	唤醒	回忆	出色地	适配	到	这些	忧郁	周围环境	.

那声鼓声唤起了与这阴郁环境十分契合的回忆。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] [skɑː(r)] [sɪrd] [ɒn] ['rɪtʃəd] - ['neɪkɪd] [brest] .

His	thoughts	reverted	to	the	hideous	scar	seared	on	Richard	Ballville's	naked	breast	.
他的	想法	恢复	到	这	可怕	瘢痕	烤	在	理查德	-	裸	胸部	.

他的思绪又回到了理查德·鲍尔维尔裸露胸膛上那道骇人的疤痕。

[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] , [mə'grɑːθ] , [njuː] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]

Ballville	had	supposed	that	he	,	McGrath	,	knew	its	meaning	;	but	he	did
鲍尔维尔	有	据称	那	他	,	麦格拉斯	,	知道	它是	意义	;	但	他	做过

[nɒt] .

not	.
不是	.

鲍尔维尔以为麦格拉思知道它的意思；但他并不知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][pɔː'tend, pəu-] [blæk] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['mædnəs] [hiː; hi] [njuː] , [bʌt; bət][ɪts] [fʊl]

That	it	portended	black	horror	and	madness	he	knew	,	but	its	full
那	它	预示	黑色的	恐怖	和	疯狂	他	知道	,	但	它是	满的

[sɪg'nɪfɪkəns] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

significance	he	did	not	know	.
意义	他	做过	不是	知道	.

他知道这预示着黑色的恐怖和疯狂，但他并不知道它的全部意义。

['əʊnli][wʌns][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['hɒrə(r)] - ['hɔːntɪd] ['kʌntri] [ɒv; əv]

Only	once	before	had	he	seen	that	symbol	,	in	the	horror	-	haunted	country	of
仅有的	一次	前	有	他	已见	那	象征	,	在	这	恐怖	-	闹鬼的	国家	的

-

Zambebwei	,
-	,

他之前只在恐怖事件频发的赞比韦国见过一次那个符号。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [fjuː] [waɪt] [men] [hæd; həd] ['evə(r)] ['ventʃəd] ,
into **which** **few** **white** **men** **had** **ever** **ventured** **,**
进入 哪个 很少 白色的 男人 有 曾经 冒险 ,

很少有白人男性涉足过的地方，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['əʊnli] [wʌn] [waɪt] [mæn] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] .
and **from** **which** **only** **one** **white** **man** **had** **ever** **escaped** **alive** **.**
和 从 哪个 仅有的 一 白色的 男人 有 曾经 逃脱 活 .

而只有一名白人曾从那里活着逃脱。

['brɪstl] [mə'grɑːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] ,
Bristol **McGrath** **was** **that** **man** **,**
布里斯托尔 麦格拉斯 曾是 那 男人 ,

布里斯托尔·麦格拉斯就是那个人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'bɪzməl] [lænd] [ɒv; əv] ['dʒʌŋg(ə)l]
and **he** **had** **only** **penetrated** **the** **fringe** **of** **that** **abysmal** **land** **of** **jungle**
和 他 有 仅有的 渗透 这 边缘 的 那 极其糟糕 土地 的 丛林
[ænd; ənd] [blæk] [swɒmp] .
and **black** **swamp** **.**
和 黑色的 沼泽 .

他仅仅深入到了那片深不见底的丛林和黑色沼泽地带的边缘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [plʌndʒ] [diːp] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [ðæt] [fə'bɪd(ə)n] [relm] ['aɪðə(r)]
He **had** **not** **been** **able** **to** **plunge** **deep** **enough** **into** **that** **forbidden** **realm** **either**
他 有 不是 到过 有能力的 到 暴跌 深的 足够的 进入 那 禁止 领域 任何一个
[tuː; tə] [pruːv] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] ['gɑːstli] [teɪlz; 'teɪliːz] [men] ['wɪspəd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
to **prove** **or** **to** **disprove** **the** **ghastly** **tales** **men** **whispered** **of** **an** **ancient**
到 证明 或者 到 反驳 这 阴森 故事 男人 低声说道 的 一个 古老的
[kʌlt] [sə'vaɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [eɪdʒ] ,
cult **surviving** **a** **prehistoric** **age** **,**
邪教 幸存 一个 史前 年龄 ,

他始终未能深入探索那片禁忌之地，既无法证实也无法证伪人们低声流传的关于一个从史前时代就存在的古老邪教的可怕传说。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] [huːz] [məʊld] ['vaɪəleɪtɪd] [æn; ən] [ək'septɪd] [lɔː] [ɒv; əv]
of **the** **worship** **of** **a** **monstrosity** **whose** **mold** **violated** **an** **accepted** **law** **of**
的 这 崇拜 的 一个 怪物 谁 模具 违反 一个 公认 法律 的
['neɪtʃə(r)] .
nature **.**
自然 .

对一个外形违背自然规律的怪物的崇拜。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ;
Little **enough** **he** **had** **seen** **;**
小的 足够的 他 有 已见 ;

他所见的实在太少了；

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['ʃʌdərɪŋ] ['hɒrə(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]
but **what** **he** **had** **seen** **had** **filled** **him** **with** **shuddering** **horror** **that** **sometimes**
但 什么 他 有 已见 有 已填 他 和 颤抖 恐怖 那 有时
[rɪ'tɜːnd] [naʊ] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['naɪtmeəz] .
returned **now** **in** **crimson** **nightmares** **.**
返回 现在 在 赤红 噩梦 .

但他所看到的景象让他感到毛骨悚然，这种恐惧有时会在猩红的噩梦中重现。

[nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [men] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mænə(r)] .
No **word** **had** **passed** **between** **the** **men** **since** **they** **had** **left** **the** **Manor** **.**
不 单词 有 通过了 之间 这 男人 自从 他们 有 左边 这 庄园 .

自从离开庄园后，两人之间就没有任何联系。

[mə'grɑ:θ] [plʌndʒd] [ɒn] [θru:] [ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [pɑ:θ] .

McGrath	**plunged**	**on**	**through**	**the**	**vegetation**	**that**	**choked**	**the**	**path**	**.**
麦格拉斯	暴跌	在	通过	这	植被	那	窒息	这	小路	.

麦格拉斯猛地穿过堵塞小路的植被。

[ə; eɪ][fæt] , [blʌnt] - [teɪld] ['mɒkəsɪn] ['slɪðəd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

A	**fat**	**,**	**blunt**	**-**	**tailed**	**moccasin**	**slithered**	**from**	**under**	**his**	**feet**	**and**	**vanished**	**.**
一个	胖的	,	钝	-	有尾巴的	鹿皮鞋	滑行	从	在下面	他的	脚	和	消失了	.

一条肥胖、尾巴钝圆的鹿蛇从他脚下溜走，消失不见了。

['wɔ:tə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [steps] [rɪ'vi:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

Water	**could**	**not**	**be**	**far**	**away**	**;**	**a**	**few**	**more**	**steps**	**revealed**	**it**	**.**
水	可以	不是	是	远的	离开	;	一个	很少	更多的	步骤	揭晓	它	.

水源应该就在附近；再走几步就看到了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dæŋk] ,

They	**stood**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**dank**	**,**
他们	站立	在	这	边缘	的	一个	dank	,

他们站在一个阴暗潮湿的边缘，

['slaɪmi] [mɑ:ʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊz][ə; eɪ][mi'æzmə][ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l]['mætə(r)] .

slimy	**marsh**	**from**	**which**	**rose**	**a**	**miasma**	**of**	**rotting**	**vegetable**	**matter**	**.**
黏糊糊的	沼泽	从	哪个	玫瑰	一个	瘴气	的	腐烂	蔬菜	事情	.

黏糊糊的沼泽中升腾起一股腐烂植物的恶臭。

['saɪprɪsiz] ['ʃædoʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

Cypresses	**shadowed**	**it**	**.**
柏树	阴影	它	.

它被柏树遮蔽着。

[ðə; ði] [pɑ:θ] [endid] [æt; ət][ɪts] [edʒ] .

The	**path**	**ended**	**at**	**its**	**edge**	**.**
这	小路	结束	在	它是	边缘	.

小路走到尽头就到了尽头。

[ðə; ði] [swɒmp] [stretʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] ['swɪftli] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ['dɪmnəs] .

The	**swamp**	**stretched**	**away**	**and**	**away**	**,**	**lost**	**to**	**sight**	**swiftly**	**in**	**twilight**	**dimness**	**.**
这	沼泽	拉伸	离开	和	离开	,	丢失的	到	视线	迅速地	在	暮	昏暗	.

沼泽地一直延伸到远处，很快便消失在暮色昏暗中。

" [wɒt] [naʊ] , [e'fendi] ? " [ɑ:skt] ['æli] .

"	**What**	**now**	**,**	**effendi**	**?**	**"**	**asked**	**Ali**	**.**
"	什么	现在	,	埃芬迪	?	"	问	阿里	.

"现在怎么办，老兄？"阿里问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][swɪm] [ðɪs] [mə'ræs] ? "

"	**Are**	**we**	**to**	**swim**	**this**	**morass**	**?**	**"**
"	是	我们	到	游泳	这	沼泽	?	"

难道我们要游过这片泥潭吗?

" [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɒtəmləs] ['kwægmaiə, 'kwɔ-] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mə'grɑ:θ] .

"	**It's**	**full**	**of**	**bottomless**	**quagmires**	**,**	**"**	**answered**	**McGrath**	**.**
"	它是	满的	的	无底	泥潭	,	"	回答	麦格拉斯	.

"那里到处都是无底的泥潭，"麦格拉斯回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['su:ɪsaɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

"	**It**	**would**	**be**	**suicide**	**for**	**a**	**man**	**to**	**plunge**	**into**	**it**	**.**
"	它	会	是	自杀	为了	一个	男人	到	暴跌	进入	它	.

"对一个男人来说，跳进去无异于自杀。"

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['paɪni] [wʊdz] ['nɪgə(r)] [hæv; həv]['evə(r)][traɪd][tu:; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .

Not	**even**	**the**	**piny**	**woods**	**niggers**	**have**	**ever**	**tried**	**to**	**cross**	**it**	**.**
不是	甚至	这	皮尼	树林	黑鬼	有	曾经	尝试	到	叉	它	.

就连松树林里的黑鬼也从未尝试过穿越它。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ðæt]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	is	a	way	to	get	to	the	hill	that	rises	in	the	middle	of	it	.
但	那里	是	一个	方式	到	得到	到	这	爬坡道	那	上升	在	这	中间	的	它	.

但是，有一条路可以到达位于山谷中央的那座小山。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] ['beəli] [glɪmps] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] , [siː] ?

You	can	just	barely	glimpse	it	,	among	the	branches	of	the	cypresses	,	see	?
你	能	只是	仅仅	一瞥	它	,	之中	这	分支	的	这	柏树	,	看	?

你看，它就藏在柏树的枝桠间，隐约可见。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] — [ænd; ənd] [frendz] — [wiː; wi]

Years	ago	,	when	Ballville	and	I	were	boys	—	and	friends	—	we
年	前	,	什么时候	鲍尔维尔	和	我	是	男孩们	—	和	朋友们	—	我们

[dɪ'skʌvəd] [æn; ən][əʊld] , [əʊld]['ɪndiən] [pɑːθ] ,

discovered	an	old	,	old	Indian	path	,
发现	一个	老的	,	老的	印度	小路	,

多年前，我和鲍尔维尔还是孩子，也是朋友的时候，我们发现了一条古老的印第安人小路。

[ə; eɪ]['siːkrət] , [səb'mɜːdʒd] [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] [ðæt] [hɪl] .

a	secret	,	submerged	road	that	led	to	that	hill	.
一个	秘密	,	湮	路	那	引领	到	那	爬坡道	.

一条通往那座山丘的秘密水下道路。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðæt] [keɪv] .

There's	a	cave	in	the	hill	,	and	a	woman	is	imprisoned	in	that	cave	.
有	一个	洞穴	在	这	爬坡道	,	和	一个	女士	是	被监禁	在	那	洞穴	.

山里有个山洞，一个女人被囚禁在里面。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	to	it	.
我是	去	到	它	.

我要去。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

Do	you	want	to	follow	me	,	or	to	wait	for	me	here	?
做	你	想	到	跟随	我	,	或者	到	等待	为了	我	这里	?

你想跟我走，还是在这里等我?

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs][wʌn] . "

The	path	is	a	dangerous	one	.	"
这	小路	是	一个	危险的	一	.	"

这条路很危险。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , [e'fendi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ærəb] .

"	I	will	go	,	effendi	,	"	answered	the	Arab	.
"	我	将要	去	,	埃芬迪	,	"	回答	这	阿拉伯	.

"我这就去，先生，"阿拉伯人回答道。

[mə'grɑːθ] [n'ɒdɪd] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt][hɪm] .

McGrath	nodded	in	appreciation	,	and	began	to	scan	the	trees	about	him	.
麦格拉斯	点头	在	欣赏	,	和	开始	到	扫描	这	树木	关于	他	.

麦格拉斯点头表示赞赏，并开始环顾周围的树木。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ][feɪnt] [bleɪz] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ]

Presently	he	found	what	he	was	looking	for	—	a	faint	blaze	on	a	huge
目前	他	成立	什么	他	曾是	寻找	为了	—	一个	头晕的	火焰	在	一个	巨大的

['saɪprəs] ,

cypress	,
柏	,

他很快找到了他要找的东西——一棵巨大的柏树上微弱的火光。

[æn; ən][əʊld][mɑːk] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] .

an	old	mark	,	almost	imperceptible	.
一个	老的	标记	,	几乎	难以察觉的	.

一个旧印记，几乎难以察觉。

['kɒnfɪdəntli] [ðen] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːʃ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [triː] .

Confidently	then	,	he	stepped	into	the	marsh	beside	the	tree	.
自信地	然后	,	他	步	进入	这	沼泽	旁	这	树	.

于是，他自信地走进了树旁的沼泽地。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [mɑːk] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

He	himself	had	made	that	mark	,	long	ago	.
他	他自己	有	制成	那	标记	,	长的	前	.

他自己很久以前就留下了那样的印记。

['skʌmi] ['wɔːtə(r)][rəʊz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʃuː] [səʊls] , [bʌt; bət][nəʊ]['haɪə(r)] .

Scummy	water	rose	over	his	shoe	soles	,	but	no	higher	.
卑鄙的	水	玫瑰	超过	他的	鞋	鞋底	,	但	不	更高	.

污浊的水漫过了他的鞋底，但没有再往上涌。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][flæt] [rɒk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [rɒks] ,

He	stood	on	a	flat	rock	,	or	rather	on	a	heap	of	rocks	,
他	站立	在	一个	平坦的	岩石	,	或者	相当	在	一个	堆	的	岩石	,

他站在一块平坦的岩石上，或者更确切地说，站在一堆岩石上。

[ðə; ði]['tɒpməʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['stægnənt] ['sɜːfɪs] .

the	topmost	of	which	was	just	below	the	stagnant	surface	.
这	最顶层	的	哪个	曾是	只是	以下	这	停滞不前	表面	.

其中最上层就在静止的水面下方。

[ləʊ'keɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [nɑːld] ['saɪprəs] [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːʃ] ,

Locating	a	certain	gnarled	cypress	far	out	in	the	shadow	of	the	marsh	,
定位	一个	肯定	盘根错节的	柏	远的	出去	在	这	阴影	的	这	沼泽	,

在沼泽阴影深处，找到一棵枝干虬曲的柏树，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['speɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪdz] ['keəfəli] ,

he	began	walking	directly	toward	it	,	spacing	his	strides	carefully	,
他	开始	步行	直接地	朝向	它	,	间距	他的	步幅	小心	,

他开始径直朝它走去，步子迈得很慢。

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] - [step][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['mɜːki] ['wɔːtə(r)] .

each	carrying	him	to	a	rock	-	step	invisible	below	the	murky	water	.
每个	携带	他	到	一个	岩石	-	步	无形的	以下	这	浑浊的	水	.

每只脚都把他抬到浑浊水面下看不见的岩石台阶上。

['æli]['ɪb(ə)n]['suː.lə.mɑːn] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['məuʃənz] .

Ali	ibn	Suleyman	followed	him	,	imitating	his	motions	.
阿里	伊本	苏莱曼	随后	他	,	模仿	他的	运动	.

阿里·伊本·苏莱曼跟随他，模仿他的动作。

[θruː] [ðə; ði][swɒmp] [ðeɪ] [went] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [mɑːkt] [triːz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [gaɪd] -

Through	the	swamp	they	went	,	following	the	marked	trees	that	were	their	guide	-
通过	这	沼泽	他们	去	,	下列的	这	标记	树木	那	是	他们的	指导	-

[pəʊsts] .

posts	.
帖子	.

他们穿过沼泽，沿着路标树上的标记前进。

[mə'grɑːθ] [w'ʌndəd] [ə'njuː][æt; ət][ðə; ði]['moʊtɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldəz]

McGrath	wondered	anew	at	the	motives	that	had	impelled	the	ancient	builders
麦格拉斯	想知道	重新	在	这	动机	那	有	被迫	这	古老的	建筑商

[ɒv; əv][ðə; ði][treɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] [hjuːdʒ] [rɒks] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ænd; ənd][sɪŋk][ðem; ðəm][laɪk]

of	the	trail	to	bring	these	huge	rocks	from	afar	and	sink	them	like
的	这	踪迹	到	带来	这些	巨大的	岩石	从	远方	和	下沉	他们	喜欢

[paɪlz]['ɪntuː][ðə; ði] [slʌʃ] .

piles	into	the	slush	.
堆	进入	这	泥浆	.

麦格拉斯再次感到疑惑，是什么动机驱使古代修建这条道路的人们从远方运来这些巨大的石头，并将它们像石堆一样埋入泥泞中。

[ðə; ði] [wɜːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [stjuː'pendəs] , [ri'kwaiə] [nəʊ] [miːn] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [skɪl] .

The	work	must	have	been	stupendous	,	requiring	no	mean	engineering	skill	.
这	工作	必须	有	到过	惊人的	,	需要	不	意思是	工程	技能	.

这项工作必定十分艰巨，需要相当高的工程技术。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['ɪndiənz] [bɪlt] [ðɪs] ['brəʊkən][rəʊd][tuː; tə] [lɒst] ['aɪlənd] ?

Why	had	the	Indians	built	this	broken	road	to	Lost	Island	?
为什么	有	这	印度人	建造	这	破碎的	路	到	丢失的	岛	?

印第安人为什么要修建这条通往失落岛的破旧道路?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [aɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə]

Surely	that	isle	and	the	cave	in	it	had	some	religious	significance	to
一定	那	小岛	和	这	洞穴	在	它	有	一些	宗教	意义	到

[ðə; ði] [red] [men] ;

the	red	men	;
这	红色的	男人	;

可以肯定的是，那座岛屿和岛上的洞穴对印第安人来说具有某种宗教意义;

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['refjuːdʒ] [ə'genst] [sʌm; səm][strɒŋgə(r)][fəʊ] .

or	perhaps	it	was	their	refuge	against	some	stronger	foe	.
或者	也许	它	曾是	他们的	避难所	反对	一些	更强	敌人	.

或许那是他们躲避更强大敌人的避难所。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] [sləʊ] ; [ə; eɪ][ˌmɪs'step] [ment] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['mɑːʃi] [uːz] ,

The	going	was	slow	;	a	misstep	meant	a	plunge	into	marshy	ooze	,
这	去	曾是	慢的	;	一个	失误	意思是	一个	暴跌	进入	沼泽地	渗出物	,

行进缓慢；一步走错就会跌入泥泞的沼泽中。

['ɪntuː][ʌn'steɪb(ə)l]['maɪə(r)] [ðæt] [maɪt] ['swɒləʊ] [ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] .

into	unstable	mire	that	might	swallow	a	man	alive	.
进入	不稳定	沼泽	那	可能	吞	一个	男人	活	.

陷入不稳定的泥沼，那泥沼可能会将人活活吞噬。

[ðə; ði]['aɪlənd] [gruː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][smɔːl] [nəʊl] , ['gəːdl] [baɪ]

The	island	grew	out	of	the	trees	ahead	of	them	—	a	small	knoll	,	girdled	by
这	岛	生长	出去	的	这	树木	前方	的	他们	—	一个	小的	小丘	,	束腰	经过

[ə; eɪ][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] - [tʃəʊkt] [biːtʃ] .

a	vegetation	-	choked	beach	.
一个	植被	-	窒息	海滩	.

岛屿从他们面前的树林中生长出来——一个小山丘，被植被茂盛的海滩环绕。

[θruː] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] ['rɒki] [wɔːl] [ðæt] [rəʊz] [ʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ]

Through	the	foliage	was	visible	the	rocky	wall	that	rose	sheer	from	the	beach
通过	这	叶子	曾是	可见的	这	岩石	墙	那	玫瑰	透明	从	这	海滩

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv]['fɪfti][ɔː(r)]['sɪksti] [fiːt] .

to	a	height	of	fifty	or	sixty	feet	.
到	一个	高度	的	五十	或者	六十	脚	.

透过树叶可以看到从海滩拔地而起、高达五六十英尺的岩壁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ]['grænɪt] [blɒk] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ][flæt]['sændi][rɪm] .

It	was	almost	like	a	granite	block	rising	from	a	flat	sandy	rim	.
它	曾是	几乎	喜欢	一个	花岗岩	堵塞	上升	从	一个	平坦的	沙	轮缘	.

它就像一块花岗岩巨石从平坦的沙质边缘拔地而起。

[ðə; ði]['pɪnək(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][beə(r)][ɒv; əv] [grəʊθ] .

The	pinnacle	was	almost	bare	of	growth	.
这	巅峰	曾是	几乎	裸	的	生长	.

山顶几乎没有任何植物生长。

[məˈgrɑːθ][wɒz; wəz][peɪl] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [gɑːsps] .

McGrath	was	pale	,	his	breath	coming	in	quick	gasps	.
麦格拉斯	曾是	苍白	,	他的	气息	未来	在	快的	喘息	.

麦格拉斯脸色苍白，呼吸急促。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [əˈpɒn][ðə; ði] [biːtʃ] - [laɪk][strɪp] , ['æli] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [kəˌmɪzəˈreɪʃn]

As	they	stepped	upon	the	beach	-	like	strip	,	Ali	,	with	a	glance	of	commiseration
作为	他们	步	之上	这	海滩	-	喜欢	条	,	阿里	,	和	一个	瞥一眼	的	怜悯

,

,

,

当他们踏上这片类似沙滩的地带时，阿里带着同情的目光看了他们一眼，

[druː] [ə; eɪ][flɑːsk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

drew	a	flask	from	his	pocket	.
画	一个	烧瓶	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一个酒壶。

" [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] , [e'fendi] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	Drink	a	little	brandy	,	effendi	,	"	he	urged	,	touching	the	mouth	to	his	own
"	喝	一个	小的	白兰地	,	埃芬迪	,	"	他	敦促	,	接触	这	嘴	到	他的	自己的

[lɪps] , [ˌɔːriˈent(ə)l] - ['fæʃ(ə)n] .

lips	,	oriental	-	fashion	.
嘴唇	,	东方	-	时尚	.

"喝点白兰地吧，先生，"他催促道，同时用东方人的方式将嘴唇贴近自己的嘴唇。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] .

"	It	will	aid	you	.
"	它	将要	援助	你	.

它会对你有帮助。

" [məˈgrɑːθ] [njuː] [ðæt] ['æli] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]

"	McGrath	knew	that	Ali	thought	his	evident	agitation	was	a	result	of
"	麦格拉斯	知道	那	阿里	想法	他的	明显	搅动	曾是	一个	结果	的

[ɪgˈzɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

麦格拉斯知道阿里认为他明显的激动是疲惫造成的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [igˈzəːʃən] .

But	he	was	scarcely	aware	of	his	recent	exertions	.
但	他	曾是	几乎	意识到的	的	他的	最近的	努力	.

但他几乎没有意识到自己最近的努力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɪm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] [brænd] ,

It	was	the	emotions	that	raged	within	him	—	the	thought	of	Constance	Brand	,
它	曾是	这	情绪	那	愤怒	之内	他	—	这	想法	的	康斯坦斯	品牌	,

他内心翻腾的是各种情绪——对康斯坦斯·布兰德的思念，

[huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['drɪəri] [j'iəz] .

whose	beautiful	form	had	haunted	his	troubled	dreams	for	three	dreary	years	.
谁	美丽的	形式	有	闹鬼的	他的	麻烦	梦境	为了	三	凄凉	年	.

她美丽的身影在三年阴郁的日子里一直萦绕在他的噩梦中。

[hiː; hi] [gʌlp] ['diːpli] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)] , ['skeəsli] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði]

He	gulped	deeply	of	the	liquor	,	scarcely	tasting	it	,	and	handed	back	the
他	吞咽	深	的	这	酒	,	几乎	品尝	它	,	和	递交	后退	这

[flɑːsk] .

flask	.
烧瓶	.

他猛灌了一口酒，几乎没尝出味道，然后把酒瓶还了回去。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['dɪstənt] [drʌm] ,

"	The	pounding	of	his	own	heart	was	suffocating	,	drowning	the	distant	drum	,
"	这	猛击	的	他的	自己的	心	曾是	令人窒息的	,	溺水	这	遥远	鼓	,

“他自己砰砰的心跳声令人窒息，盖过了远处传来的鼓声。”

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

as	he	thrust	through	the	choking	vegetation	at	the	foot	of	the	cliff	.
作为	他	推力	通过	这	窒息	植被	在	这	脚	的	这	悬崖	.

他奋力穿过悬崖脚下茂密的植被。

[ɒn][ðə; ði] [greɪ] [rɒk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [mɑːsk] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['kɑːv(ə)n]['sɪmb(ə)l] ,

On	the	gray	rock	above	the	green	mask	appeared	a	curious	carven	symbol	,
在	这	灰色的	岩石	多于	这	绿色的	面具	出现	一个	好奇的	卡文	象征	,

在绿色面具上方的灰色岩石上，出现了一个奇特的雕刻符号。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

as	he	had	seen	it	years	ago	,
作为	他	有	已见	它	年	前	,

正如他多年前所见的那样，

[wen] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [led][hɪm][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['kævən] .

when	its	discovery	led	him	and	Richard	Ballville	to	the	hidden	cavern	.
什么时候	它是	发现	引领	他	和	理查德	鲍尔维尔	到	这	隐	洞穴	.

它的发现将他和理查德·鲍尔维尔引向了那个隐秘的洞穴。

[hiː; hi][tɔː(r)][ə'saɪd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz][ænd; ənd] [frɒnd] ,

He	tore	aside	the	clinging	vines	and	fronds	,
他	撕裂	旁边	这	依恋	藤蔓	和	叶状体	,

他扯开缠绕的藤蔓和树叶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [sʌkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən][dɔː(r)][set][ɪn][ðə; ði]

and	his	breath	sucked	in	at	the	sight	of	a	heavy	iron	door	set	in	the
和	他的	气息	真烂	在	在	这	视线	的	一个	重的	铁	门	放	在	这

['nærəʊ] [maʊθ] [ðæt] ['əʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːl] .

narrow	mouth	that	opened	in	the	granite	wall	.
狭窄的	嘴	那	打开	在	这	花岗岩	墙	.

看到花岗岩墙上狭窄的开口处嵌着一扇沉重的铁门，他不禁倒吸了一口气。

[mə'grɑːθs] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['met(ə)l] ,

McGrath's	fingers	were	trembling	as	they	swept	over	the	metal	,
麦格拉斯	手指	是	发抖	作为	他们	扫荡	超过	这	金属	,

麦格拉斯的手指颤抖着扫过金属表面。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['æli] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

and	behind	him	he	could	hear	Ali	breathing	heavily	.
和	在后面	他	他	可以	听到	阿里	呼吸	重度	.

他能听到身后的阿里呼吸沉重。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mænz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [im'pa:tid] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði]['ærəb] .

Some	of	the	white	man's	excitement	had	imparted	itself	to	the	Arab	.
一些	的	这	白色的	男人的	激动	有	传授	本身	到	这	阿拉伯	.

白人的某些兴奋之情也感染了阿拉伯人。

[mə'grɑ:θs] [hændz] [faʊnd] [ðə; ði] [θri:] [nɒbz] , ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['eɪpɪsi:z][ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] —

McGrath's	hands	found	the	three	knobs	,	forming	the	apices	of	a	triangle	—
麦格拉斯	双手	成立	这	三	旋钮	,	成型	这	顶点	的	一个	三角形	—

[mɪə(r)][prəu'tju:bərəns] ,

mere	protuberances	,
仅仅	突起物	,

麦格拉斯的手摸到了那三个凸起，它们构成了一个三角形的顶点——仅仅是一些突起物而已。

[nɒt] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] .

not	apparent	to	the	sight	.
不是	明显	到	这	视线	.

肉眼无法察觉。

[kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒʌmpɪŋ] [nɜ:vz] , [hi:; hi] [prest] [ðem; ðəm][æz; əz] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd]

Controlling	his	jumping	nerves	,	he	pressed	them	as	Ballville	had	instructed
控制	他的	跳	神经	,	他	按下	他们	作为	鲍尔维尔	有	指示

[hɪm] ,

him	,
他	,

他控制住自己紧张的情绪，按照鲍尔维尔的指示按压它们。

[ænd; ənd] [felt] [i:tʃ] [gɪv] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [θɜ:d] ['preʃə(r)] .

and	felt	each	give	slightly	at	the	third	pressure	.
和	毛毡	每个	给	轻微地	在	这	第三	压力	.

感觉在第三次按压时，每个部位都略微松动了一下。

[ðen] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði][bɑ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weldɪd] [ɪn][ðə; ði]

Then	,	holding	his	breath	,	he	grasped	the	bar	that	was	welded	in	the
然后	,	保持	他的	气息	,	他	抓住	这	酒吧	那	曾是	焊接	在	这

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

middle	of	the	door	,
中间	的	这	门	,

然后，他屏住呼吸，抓住焊接在门中间的横杆。

[ænd; ənd] ['pʊld] .

and	pulled	.
和	拉	.

然后拉了起来。

['smu:ðli] , [ɒn] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] , [ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɔ:tl] [swʌŋ] ['əʊpən] .

Smoothly	,	on	oiled	hinges	,	the	massive	portal	swung	open	.
顺利	,	在	涂油	铰链	,	这	大量的	门户网站	摇摆	打开	.

巨大的门在涂油的铰链上平稳地打开了。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪd] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [endid] [ɪn][ə'nʌðə(r)][dɔ:(r)] , [ðɪs] [ə; eɪ] [grɪl] [ɒv; əv] [sti:l]

They	looked	into	a	wide	tunnel	that	ended	in	another	door	,	this	a	grille	of	steel
他们	看起来	进入	一个	宽的	隧道	那	结束	在	其他	门	,	这	一个	格栅	的	钢

[bɑ:rz] .

bars	.
酒吧	.

他们看到一条宽阔的隧道，隧道尽头是另一扇门，这是一扇钢条栅栏门。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt] [dɑ:k] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd]['ru:mi; 'rʊmi] ,

The	tunnel	was	not	dark	;	it	was	clean	and	roomy	,
这	隧道	曾是	不是	黑暗的	;	它	曾是	干净的	和	宽敞	,

隧道并不黑暗；它干净又宽敞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [pɪəst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [lait] [tuː; tə]['entə(r)] ,

and	the	ceiling	had	been	pierced	to	allow	light	to	enter	,
和	这	天花板	有	到过	穿孔	到	允许	光	到	进入	,

天花板上开了孔，以便光线进入。

[ðə; ði] [həʊlz] ['kʌvəd] [wɪð] [skriːnz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['reptaɪlz] .

the	holes	covered	with	screens	to	keep	out	insects	and	reptiles	.
这	孔	涵盖	和	屏幕	到	保持	出去	昆虫	和	爬行动物	.

这些孔洞用纱网覆盖，以防止昆虫和爬行动物进入。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] [hiː; hi] [glimps] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent] [hɪm] ['reɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

But	through	the	grille	he	glimpsed	something	that	sent	him	racing	along	the	tunnel
但	通过	这	格栅	他	瞥见	某物	那	发送	他	赛车	沿着	这	隧道

,

,

,

但透过格栅，他瞥见了一些东西，这让他立刻沿着隧道飞奔起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

his	heart	almost	bursting	through	his	ribs	.
他的	心	几乎	爆发	通过	他的	肋骨	.

他的心脏几乎要从肋骨里蹦出来。

['æli][wɒz; wəz][kləʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Ali	was	close	at	his	heels	.
阿里	曾是	关闭	在	他的	高跟鞋	.

阿里紧随其后。

[ðə; ði] [grɪl] - [dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [lɒkt] .

The	grille	-	door	was	not	locked	.
这	格栅	-	门	曾是	不是	已锁定	.

格栅门没有上锁。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['aʊtwəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

It	swung	outward	under	his	fingers	.
它	摇摆	向外	在下面	他的	手指	.

它在他的指尖下向外摆动。

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['ɔːlməʊst] [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

He	stood	motionless	,	almost	stunned	with	the	impact	of	his	emotions	.
他	站立	静止不动	,	几乎	目瞪口呆	和	这	影响	的	他的	情绪	.

他呆立不动，几乎被自己的情绪所震撼，一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][gəʊld] ;

His	eyes	were	dazzled	by	a	gleam	of	gold	;
他的	眼睛	是	眼花缭乱	经过	一个	闪耀	的	金子	;

他的眼睛被一道金光闪闪;

[ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['slɑːntɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [pɪəst] [rɒk] [ruːf] [ænd; ənd] [strʌk] ['meləʊ] ['faɪə(r)]

a	sunbeam	slanted	down	through	the	pierced	rock	roof	and	struck	mellow	fire
一个	阳光	倾斜的	向下	通过	这	穿孔	岩石	屋顶	和	击	醇厚	火

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɔːriəs] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] [ðæt] [fləʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [ɑːm]

from	the	glorious	profusion	of	golden	hair	that	flowed	over	the	white	arm
从	这	辉煌	丰富	的	金的	头发	那	流动	超过	这	白色的	手臂

[ðæt] ['piləu] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ɒn][ðə; ði] [kɑːrvd] [əʊk]['teɪb(ə)l] .

that	pillowed	the	beautiful	head	on	the	carved	oak	table	.
那	枕头	这	美丽的	头	在	这	雕刻	橡木	桌子	.

一束阳光斜射穿过镂空的岩石屋顶，在倚靠在雕花橡木桌上的那颗美丽头颅旁的白色手臂上，映照出柔和的火光。

" ['kɒnstəns] !

"	Constance	!
"	康斯坦斯	!

“康斯坦斯！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪvɪd][lɪps] .

"	It	was	a	cry	of	hunger	and	yearning	that	burst	from	his	livid	lips	.
"	它	曾是	一个	哭	的	饥饿	和	渴望	那	爆裂	从	他的	铁青	嘴唇	.

“那是一声饥饿和渴望的呼喊，从他赤红的嘴唇间迸发而出。”

['ekəʊɪŋ] [ðə; ði][kraɪ] , [ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['steərɪŋ]['waɪldli] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Echoing	the	cry	,	the	girl	started	up	,	staring	wildly	,	her	hands	at	her
回声	这	哭	,	这	女孩	开始	向上	,	凝视	疯狂地	,	她	双手	在	她

['templz] ,

temples	,
寺庙	,

女孩惊叫一声，猛地站起身来，目光惊恐，双手捂着太阳穴。

[hɜː(r); hə(r)]['læmbənt][heə(r)]['rɪp(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

her	lambent	hair	rippling	over	her	shoulders	.
她	光亮	头发	涟漪	超过	她	肩膀	.

她柔顺的秀发如波浪般披散在肩上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt] .

To	his	dizzy	gaze	she	seemed	to	float	in	an	aureole	of	golden	light	.
到	他的	晕眩的	目光	她	似乎	到	漂浮	在	一个	光环	的	金的	光	.

在他眩晕的目光中，她仿佛漂浮在一圈金色的光环之中。

" ['brɪstl] ! ['brɪstl] [mə'grɑːθ] !

"	Bristol	!	Bristol	McGrath	!
"	布里斯托尔	!	布里斯托尔	麦格拉斯	!

“布里斯托尔！布里斯托尔·麦格拉斯！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [hɪz; ɪz][kɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] , [ɪn'kredjələs] [kraɪ] .

"	she	echoed	his	call	with	a	haunting	,	incredulous	cry	.
"	她	回声	他的	称呼	和	一个	令人难忘	,	难以置信	哭	.

她用一声凄厉的、难以置信的呼喊回应了他的呼喊。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk]

Then	she	was	in	his	arms	,	her	white	arms	clutching	him	in	a	frantic
然后	她	曾是	在	他的	武器	,	她	白色的	武器	紧握	他	在	一个	疯狂的

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

然后她就投入了他的怀抱，她白皙的双臂疯狂地紧紧抱着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæt] [maɪt] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm]

as	if	she	feared	he	were	but	a	phantom	that	might	vanish	from
作为	如果	她	害怕	他	是	但	一个	幻影	那	可能	消失	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

仿佛她害怕他只是一个会从她身边消失的幻影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːld] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)] ['brɪstl] [mə'grɑːθ] .

For	the	moment	the	world	ceased	to	exist	for	Bristol	McGrath	.
为了	这	片刻	这	世界	停止	到	存在	为了	布里斯托尔	麦格拉斯	.

在那一刻，布里斯托尔·麦格拉斯的世界仿佛不复存在了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [blaɪnd] , [def] [ænd; ənd] [dʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æt; ət][lɑːdʒ] .

He	might	have	been	blind	,	deaf	and	dumb	to	the	universe	at	large	.
他	可能	有	到过	瞎的	,	聋	和	哑的	到	这	宇宙	在	大的	.

他可能对整个宇宙一无所知，既聋又盲。

[hɪz; ɪz] [deɪzd] [breɪn] [wɒz; wəz] ['kɒgnɪzənt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

His	dazed	brain	was	cognizant	only	of	the	woman	in	his	arms	,
他的	茫然	脑	曾是	认知	仅有的	的	这	女士	在	他的	武器	,

他神情恍惚，脑海中只剩下怀里的女人。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['drʌŋkən] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

his	senses	drunken	with	the	softness	and	fragrance	of	her	,
他的	感官	醉	和	这	柔软	和	香味	的	她	,

他被她的温柔和芬芳迷醉了。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi]

his	soul	stunned	with	the	overwhelming	realization	of	a	dream	he
他的	灵魂	目瞪口呆	和	这	压倒	实现	的	一个	梦	他

[hæd; həd] [θɔ:t] [ded] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

had	thought	dead	and	vanished	for	ever	.
有	想法	死的	和	消失了	为了	曾经	.

他震惊不已，因为他意识到自己曾以为早已破灭的梦想竟然真的实现了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [kən'sekjətɪvli] [ə'gen] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

When	he	could	think	consecutively	again	,	he	shook	himself	like	a	man	coming	out
什么时候	他	可以	思考	连续	再次	,	他	摇晃	他自己	喜欢	一个	男人	未来	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ] [trɑ:ns] ,

of	a	trance	,
的	一个	发呆	,

当他能再次连贯地思考时，他像从恍惚中醒来的人一样摇了摇头。

[ænd; ənd] [stɛərd] ['stjuːpɪdli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	stared	stupidly	around	him	.
和	凝视	愚蠢地	大约	他	.

他呆呆地环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪd]['tʃeɪmbə(r)] , [kʌt][ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] .

He	was	in	a	wide	chamber	,	cut	in	the	solid	rock	.
他	曾是	在	一个	宽的	房间	,	切	在	这	坚硬的	岩石	.

他身处一个宽敞的房间内，这个房间是在坚硬的岩石中开凿出来的。

[laɪk] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪnd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ]

Like	the	tunnel	,	it	was	illumined	from	above	,	and	the	air	was	fresh
喜欢	这	隧道	,	它	曾是	照明	从	多于	,	和	这	空气	曾是	新鲜的

[ænd; ənd] [kliːn] .

and	clean	.
和	干净的	.

和隧道一样，这里也从上方被照亮，空气清新洁净。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃeəz] , ['teɪblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmək] , [kˈɑ:pɪts] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [flɔ:(r)] ,

There	were	chairs	,	tables	and	a	hammock	,	carpets	on	the	rocky	floor	,
那里	是	椅子	,	表格	和	一个	吊床	,	地毯	在	这	岩石	地面	,

那里有椅子、桌子和吊床，岩石地面上铺着地毯。

[kænz][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kuːlə(r)] .

cans	of	food	and	a	water	-	cooler	.
罐头	的	食物	和	一个	水	-	冷却器	.

罐头食品和饮水机。

[hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ['kʌmfət] .

Ballville	had	not	failed	to	provide	for	his	captive's	comfort	.
鲍尔维尔	有	不是	失败的	到	提供	为了	他的	俘虏的	舒适	.

鲍尔维尔并没有辜负俘虏的期望，让他过得舒适。

[mə'grɑːθ] [glɑːns, glæns][ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði]['ærəb] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [grɪl] .

McGrath	glanced	around	at	the	Arab	,	and	saw	him	beyond	the	grille	.
麦格拉斯	瞥了一眼	大约	在	这	阿拉伯	,	和	锯	他	超过	这	格栅	.

麦格拉斯环顾四周，看到了那个阿拉伯人，他正站在栅栏后面。

[kən'sɪdərətli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)][ˌriː'juːniən] .

Considerately	he	had	not	intruded	upon	their	reunion	.
体贴地	他	有	不是	入侵	之上	他们的	团圆	.

他很体贴，没有打扰他们的重逢。

" [θriː] [jˈiəz] !
" **Three** **years** **!**
" 三 年 !

三年了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

令人毛骨悚然的恐怖(The grisly horror)

" [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .
" the girl was sobbing .
" 这 女孩 曾是 啜泣 .

女孩在啜泣。

" [θri:] [j'iəz] [aɪv] ['weɪtɪd] .
" Three years I've waited .
" 三 年 我已经 等待 .

我等了三年了。

[aɪ] [nju:] [jʊd] [kʌm] !
I knew you'd come !
我 知道 你会 来 !

我就知道你会来!

[aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['keəf(ə)l] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] .
But we must be careful , my darling .
但 我们 必须 是 小心 , 我的 亲爱的 .

但是我们必须小心，亲爱的。

['rɪtʃəd] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi][faindz][ju:; jʊ] — [kɪl] [ˌju: 'es][bəuθ] ! "
Richard will kill you if he finds you — kill us both ! "
理查德 将要 杀 你 如果 他 发现 你 — 杀 我们 两个都 ! "

如果理查德找到你，他会杀了你——杀了我们俩!

" [hi:z] [bɪ'jɒnd] ['kɪlɪŋ] ['eniwʌn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mə'grɑ:θ] .
" He's beyond killing anyone , " answered McGrath .
" 他是 超过 杀 任何人 , " 回答 麦格拉斯 .

“他不可能杀任何人，”麦格拉斯回答道。

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wɪv] [gɒt][tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
" But just the same , we've got to get out of here .
" 但 只是 这 相同的 , 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 .

但无论如何，我们都必须离开这里。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fleəd] [wɪð] [nju:] ['terə(r)] .
" Her eyes flared with new terror .
" 她 眼睛 喇叭口 和 新的 恐怖 .

“她的眼中闪过一丝新的恐惧。”

" [jes] ! [dʒɒn][di:][ælbɔɤ] !
" Yes ! John De Albor !
" 是的 ! 约翰 德 阿尔伯 !

“是的！约翰·德·阿尔博！”

[wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
Ballville was afraid of him .
鲍尔维尔 曾是 害怕的 的 他 .

鲍尔维尔很怕他。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [lɒkt] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪə(r)] .
That's why he locked me in here .
那就是 为什么 他 已锁定 我 在 这里 .

这就是他把我锁在这里的原因。

[hiː; hi] [sed] [id] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He said he'd sent for you .
他 说 他会 发送 为了 你 .

他说他派人来找你了。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — — "
I was afraid for you — — "
我 曾是 害怕的 为了 你 — — "

我为你感到害怕——"

" ['æli] !
" Ali !
" 阿里 !

"阿里！"

" [məˈgrɑːθ] [kɔːld] .
" McGrath called .
" 麦格拉斯 称为 .

麦格拉斯来电了。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .
" Come in here .
" 来 在 这里 .

进来吧。

[wɪr] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)] [teɪk] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [fuːd]
We're getting out of here now , and we'd better take some water and food
是 获得 出去 的 这里 现在 , 和 我们会 更好的 拿 一些 水 和 食物
[wɪð] [ˌjuː ˈes] .
with us .
和 我们 .

我们现在要离开这里了，最好带上一些水和食物。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [swɒmps] [fɔː(r); fə(r)] — —
We may have to hide in the swamps for — —
我们 可能 有 到 隐藏 在 这 沼泽 为了 — —

我们可能得躲在沼泽里——

" [əˈbrʌptli] ['kɒnstəns] [ʃriːk] , [tɔː(r)] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːmz] .
" Abruptly Constance shrieked , tore herself from her lover's arms .
" 突然 康斯坦斯 尖叫 , 撕裂 她自己 从 她 恋人的 武器 .

康斯坦丝突然尖叫一声，挣脱了爱人的怀抱。

[ænd; ənd] [məˈgrɑːθ] , ['frəʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['ɔːf(ə)l][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪd] [aɪz] ,
And McGrath , frozen by the sudden , awful fear in her wide eyes ,
和 麦格拉斯 , 冷冻 经过 这 突然 , 可怕 害怕 在 她 宽的 眼睛 ,

而麦格拉斯，则被她睁大的眼睛里突然涌现的可怕恐惧吓得动弹不得。

[felt][ðə; ði] [dʌl] ['dʒəʊltɪŋ]['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .
felt the dull jolting impact of a savage blow at the base of his skull .
毛毡 这 乏味的 剧烈震动 影响 的 一个 野蛮的 吹 在 这 根据 的 他的 颅骨 .

他感到后脑勺遭受重击，一阵沉闷的震动传来。

['kɒnʃəsnəs] [dɪd][nɒt] [liːv] [hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ][pəˈræləsɪs] [grɪpt] [hɪm] .
Consciousness did not leave him , but a strange paralysis gripped him .
意识 做过 不是 离开 他 , 但 一个 奇怪的 麻痹 紧握 他 .

他意识尚存，但却感到一阵莫名的麻痹。

[hiː; hi] [drɒpt] [laɪk][æn; ən] ['empti] [sæk] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [ded]

He	dropped	like	an	empty	sack	on	the	stone	floor	and	lay	there	like	a	dead
他	掉落	喜欢	一个	空的	解雇	在	这	石头	地面	和	躺	那里	喜欢	一个	死的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他像个空麻袋一样倒在石板地上，像死人一样躺在那里。

['helpləsli] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz][breɪn] [wɪð] ['mædnəs] — ['kɒnstəns]

helplessly	staring	up	at	the	scene	which	tinged	his	brain	with	madness	—	Constance
无助地	凝视	向上	在	这	场景	哪个	带点色调	他的	脑	和	疯狂	—	康斯坦斯

['strʌg(ə)lɪŋ] ['frenzɪdli] [ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz]['æli]['ɪb(ə)n]

struggling	frenziedly	in	the	grasp	of	the	man	he	had	known	as	Ali	ibn
挣扎	疯狂地	在	这	抓牢	的	这	男人	他	有	已知	作为	阿里	伊本

['suː.lə.mɑːn] ,

Suleyman	,
苏莱曼	,

他无助地抬头看着眼前的景象，这景象令他几近疯狂——康斯坦丝在那个他曾称之为阿里·伊本·苏莱曼的男人手中疯狂挣扎。

[naʊ] ['terəbli] [træns'fɔːmd] .

now	terribly	transformed	.
现在	可怕	转变	.

现在面目全非。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .

The	man	had	thrown	off	his	turban	and	glasses	.
这	男人	有	抛掷	离开	他的	头巾	和	眼镜	.

那人摘下了头巾和眼镜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɜːki] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	in	the	murky	whites	of	his	eyes	,
和	在	这	浑浊的	白人	的	他的	眼睛	,

在他朦胧的眼白里，

[mə'grɑːθ] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð] [ɪts] ['grɪzli] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] — [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ærəb] .

McGrath	read	the	truth	with	its	grisly	implications	—	the	man	was	not	an	Arab	.
麦格拉斯	读	这	真相	和	它是	可怕的	含义	—	这	男人	曾是	不是	一个	阿拉伯	.

麦格拉斯看清了真相及其可怕的含义——这个人不是阿拉伯人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['niːgrɔɪd] [mɪkst] [briːd] .

He	was	a	negroid	mixed	breed	.
他	曾是	一个	黑人	混合	品种	.

他是黑人混血儿。

[jet] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ærəb] ,

Yet	some	of	his	blood	must	have	been	Arab	,
然而	一些	的	他的	血	必须	有	到过	阿拉伯	,

但他身上肯定有一部分阿拉伯血统。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [sə'mɪtɪk][kɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɑːst]

for	there	was	a	slightly	Semitic	cast	to	his	countenance	,	and	this	cast
为了	那里	曾是	一个	轻微地	闪米特语	投掷	到	他的	面容	,	和	这	投掷

,

,

,

因为他的面容略带闪米特人的气质，而这种气质，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l][gɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['æktɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːt] , [hæd; həd]
together **with** **his** **oriental** **garb** **and** **his** **perfect** **acting** **of** **his** **part** **,** **had**
一起 和 他的 东方 外衣 和 他的 完美的 表演 的 他的 部分 , 有
[meɪd] [hɪm] [siːm] ['dʒenjuɪn] .
made **him** **seem** **genuine** **.**
制成 他 似乎 真的 .

再加上他东方服饰的装扮和完美的演技，使他看起来很真实。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'skɑːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgrɔɪd] [streɪn] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] ;
But **now** **all** **this** **was** **discarded** **and** **the** **negroid** **strain** **was** **uppermost** **;**
但 现在 全部 这 曾是 丢弃 和 这 黑人 拉紧 曾是 最上层 ;
['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
even **his** **voice** **,**
甚至 他的 嗓音 ,

但现在这一切都被抛弃了，黑人血统占据了主导地位；甚至他的声音也是如此。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ðə; ði] ['sɒnərəs] ['ærəbɪk] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['θrəʊti] ['gʌtərəl] [ɒv; əv]
which **had** **enunciated** **the** **sonorous** **Arabic** **,** **was** **now** **the** **throaty** **gutturals** **of**
哪个 有 清晰的 这 响亮的 阿拉伯 , 曾是 现在 这 喉音 喉音 的
[ðə; ði]['niːgrəʊ] .
the **negro** **.**
这 黑人 .

曾经发出洪亮阿拉伯语的声音，现在变成了黑人沙哑的喉音。

" [juːv] [kɪld] [hɪm] !
" **You've** **killed** **him** **!**
" 你已经 被杀 他 !

你杀了他!

" [ðə; ði][gɜːl] [sɔb] [hɪ'sterɪkli] ,
" **the** **girl** **sobbed** **hysterically** **,**
" 这 女孩 啜泣 歇斯底里地 ,

女孩歇斯底里地抽泣着，

['straɪvɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['prizən] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
striving **vainly** **to** **break** **away** **from** **the** **cruel** **fingers** **that** **prisoned** **her** **white**
努力 徒劳地 到 休息 离开 从 这 残忍的 手指 那 被监禁 她 白色的
[rɪsts] .
wrists **.**
手腕 .

她徒劳地挣扎着，想要挣脱那双残忍的手指，那手指囚禁着她白皙的手腕。

" [hiːz] [nɒt] [ded] [jet] , " [lɑːft] [ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] .
" **He's** **not** **dead** **yet** **,** **"** **laughed** **the** **octoroon** **.**
" 他是 不是 死的 然而 , " 笑了 这 八分之一黑人 .

“他还没死呢，”混血儿笑着说。

" [ðə; ði] [fuːl] [kwɑːf, kwɔf] [drʌgd] ['brændi] — [ə; eɪ] [drʌg] [faʊnd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] - ['dʒʌŋglz] .
" **The** **fool** **quaffed** **drugged** **brandy** **—** **a** **drug** **found** **only** **in** **the** **Zambebwei** **jungles** **.**
" 这 傻子 畅饮 吸毒 白兰地 — 一个 药品 成立 仅有的 在 这 - 丛林 .

“这个傻瓜喝下了掺了药的白兰地——这种药只在赞比韦丛林中才能找到。”

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ɪn'æktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌn'tɪl] [meɪd] [ɪ'fektɪv] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] [ɒn][ə; eɪ] [nɜːv]
It **lies** **inactive** **in** **the** **system** **until** **made** **effective** **by** **a** **sharp** **blow** **on** **a** **nerve**
它 谎言 不活跃 在 这 系统 直到 制成 有效的 经过 一个 锋利的 吹 在 一个 神经
['sentə(r)] . "
center **.** **"**
中心 . "

它平时处于休眠状态，直到神经中枢受到强烈打击才会激活。

" [pliːz] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
" **Please** **do** **something** **for** **him** **!**
" 请 做 某物 为了 他 !

请帮帮他吧!

" [ʃiː; ʃi] [begd] .
" **she** **begged** **.**
" 她 乞求 .

她哀求道。

[ðə; ði] ['feləʊ] [lɑːft] ['bruːtəli] .
The **fellow** **laughed** **brutally** **.**
这 同伴 笑了 残酷地 .

那人发出了一阵残忍的笑声。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" **Why** **should** **I** **?**
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
He **has** **served** **his** **purpose** **.**
他 有 服务 他的 目的 .

他已经完成了他的使命。

[let] [hɪm][laɪ][ðeə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][swɒmp] ['ɪnsekts][hæv; həv] [pɪkt] [hɪz; ɪz][bəʊnz] .
Let **him** **lie** **there** **until** **the** **swamp** **insects** **have** **picked** **his** **bones** **.**
让 他 说谎 那里 直到 这 沼泽 昆虫 有 挑选 他的 骨头 .

让他躺在那里，直到沼泽里的昆虫啃噬完他的骨头。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðæt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .
I **should** **like** **to** **watch** **that** **—** **but** **we** **will** **be** **far** **away** **before** **nightfall** **.**
我 应该 喜欢 到 手表 那 — 但 我们 将要 是 远的 离开 前 黄昏 .

我很想看——但天黑之前我们就会走得很远。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [wɪð] [ðə; ði]['bestiəl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .
" **His** **eyes** **blazed** **with** **the** **bestial** **gratification** **of** **possession** **.**
" 他的 眼睛 燃烧的 和 这 兽性 满足感 的 拥有 .

"他的眼中闪烁着占有欲带来的兽性快感。"

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪt] ['bjuːti] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ɔːl][ðə; ði]
The **sight** **of** **this** **white** **beauty** **struggling** **in** **his** **grasp** **seemed** **to** **rouse** **all** **the**
这 视线 的 这 白色的 美丽 挣扎 在 他的 抓牢 似乎 到 唤醒 全部 这
['dʒʌŋg(ə)l] [lʌst] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
jungle **lust** **in** **the** **man** **.**
丛林 欲望 在 这 男人 .

看到这匹白马王子在他手中挣扎，似乎唤醒了他内心深处所有的丛林欲望。

[mə'grɑːθs] [rɒθ] [ænd; ənd]['ægəni] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] .
McGrath's **wrath** **and** **agony** **found** **expression** **only** **in** **his** **bloodshot** **eyes** **.**
麦格拉斯 愤怒 和 痛苦 成立 表达 仅有的 在 他的 充血 眼睛 .

麦格拉斯的愤怒和痛苦只体现在他布满血丝的双眼中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [hænd][ɔː(r)] [fʊt] .
He **could** **not** **move** **hand** **or** **foot** **.**
他 可以 不是 移动 手 或者 脚 .

他的手脚都动不了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] , " [lɑːft] [ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] .
" **It** **was** **well** **I** **returned** **alone** **to** **the** **Manor** **,** " **laughed** **the** **octoroon** **.**
" 它 曾是 出色地 我 返回 独自的 到 这 庄园 , " 笑了 这 八分之一黑人 .

"幸好我独自一人回到了庄园，"那位混血儿笑着说。

" [aɪ] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl] [ðɪs] [fuːl] [tɔːkt] [wɪð] ['rɪtʃəd] .

"	I	stole	up	to	the	window	while	this	fool	talked	with	Richard	Ballville	.
"	我	偷窃	向上	到	这	窗户	尽管	这	傻子	谈话	和	理查德	鲍尔维尔	.

“趁着这个傻瓜和理查德·鲍尔维尔说话的时候，我偷偷溜到窗边。”

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [hɪm] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ]

The	thought	came	to	me	to	let	him	lead	me	to	the	place	where	you
这	想法	来了	到	我	到	让	他	带领	我	到	这	地方	在哪里	你

[wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] .

were	hidden	.
是	隐	.

我突然想到，让他带我去你藏身的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

It	had	never	occurred	to	me	that	there	was	a	hiding	-	place	in	the
它	有	绝不	发生	到	我	那	那里	曾是	一个	隐藏	-	地方	在	这

[swɒmp] .

swamp	.
沼泽	.

我从未想过沼泽里会有藏身之处。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ærəbz] [kəʊt] , ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['tɜːbən] ; [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [juːz]

I	had	the	Arab's	coat	,	slippers	and	turban	;	I	had	thought	I	might	use
我	有	这	阿拉伯人的	外套	,	拖鞋	和	头巾	;	我	有	想法	我	可能	使用

[ðem; ðəm] ['sʌmtaɪm] .

them	sometime	.
他们	有时	.

我当时有阿拉伯人的外套、拖鞋和头巾；我想也许哪天会用得上它们。

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] [helpt] , [tuː] .

The	glasses	helped	,	too	.
这	眼镜	帮助	,	也	.

眼镜也起了作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ærəb] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

It	was	not	difficult	to	make	an	Arab	out	of	myself	.
它	曾是	不是	难的	到	制作	一个	阿拉伯	出去	的	我	.

把自己装扮成阿拉伯人并不难。

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [dʒɒn] [diː] [ælbɔɤ] .

This	man	had	never	seen	John	De	Albor	.
这	男人	有	绝不	已见	约翰	德	阿尔伯	.

这个人从未见过约翰·德·阿尔博。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [iːst] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærəb]

I	was	born	in	East	Africa	and	grew	up	a	slave	in	the	house	of	an	Arab
我	曾是	出生	在	东方	非洲	和	生长	向上	一个	奴隶	在	这	房子	的	一个	阿拉伯

— [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] - .

—	before	I	ran	away	and	wandered	to	the	land	of	Zambebwei	.
—	前	我	跑	离开	和	漫步	到	这	土地	的	-	.

我出生在东非，在阿拉伯人的家中当奴隶长大——后来我逃了出来，流浪到了赞比韦。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

"	But	enough	.
"	但	足够的	.

“但是够了。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] .

We	must	go	.
我们	必须	去	.

我们必须走了。

[ðə; ði] [drʌm] [hæz; həz] [biːn] ['mʌtərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

The	drum	has	been	muttering	all	day	.
这	鼓	有	到过	喃喃自语	全部	天	.

鼓声已经持续了一整天。

[ðə; ði] ['blæks] [ɑː(r); ə(r)] ['restləs] .

The	blacks	are	restless	.
这	黑人	是	不安	.

黑人躁动不安。

[ai] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [-] .

I	promised	them	a	sacrifice	to	Zemba	.
我	承诺	他们	一个	牺牲	到	泽姆巴	.

我答应向他们献祭给赞巴。

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['ærəb] ,

I	was	going	to	use	the	Arab	,
我	曾是	去	到	使用	这	阿拉伯	,

我本来打算用阿拉伯语，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['tɔːtʃəd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [dɪ'zaɪəd] ,

but	by	the	time	I	had	tortured	out	of	him	the	information	I	desired	,
但	经过	这	时间	我	有	受折磨	出去	的	他	这	信息	我	想要的	,

但当我终于从他口中拷问出我想要的信息时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .

he	was	no	longer	fit	for	a	sacrifice	.
他	曾是	不	更长	合身	为了	一个	牺牲	.

他已经不再适合作为祭品了。

[wel] , [let] [ðem; ðəm] [bæŋ] [ðeə(r)] ['sɪli] [drʌm] .

Well	,	let	them	bang	their	silly	drum	.
出色地	,	让	他们	砰	他们的	愚蠢的	鼓	.

好吧，就让他们敲他们那愚蠢的鼓吧。

[ðeid] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [-] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ]

They'd	like	to	have	you	for	the	Bride	of	Zemba	,	but	they	don't	know
他们会	喜欢	到	有	你	为了	这	新娘	的	泽姆巴	,	但	他们	不	知道

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I've	found	you	.
我已经	成立	你	.

他们想让你出演《泽姆巴的新娘》，但他们不知道我已经找到你了。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] ['hɪd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] — — "

I	have	a	motor	-	boat	hidden	on	the	river	five	miles	from	here	—	—	"
我	有	一个	发动机	-	船	隐	在	这	河	五	英里	从	这里	—	—	"

我在离这里五英里远的河上藏了一艘摩托艇——

" [juː; jʊ] [fuːl] ！ " [ʃriːk] ['kɒnstəns] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['pæʃənətli] .

"	You	fool	!	"	shrieked	Constance	,	struggling	passionately	.
"	你	傻子	！	"	尖叫	康斯坦斯	,	挣扎	热情地	.

"你这个蠢货！"康斯坦丝尖叫着，拼命挣扎。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ] [waɪt] [gɜːl] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ? "

"	Do	you	think	you	can	carry	a	white	girl	down	the	river	,	like	a	slave	?	"
"	做	你	思考	你	能	携带	一个	白色的	女孩	向下	这	河	,	喜欢	一个	奴隶	?	"

你以为你能像对待奴隶一样，把一个白人女孩背着顺流而下吗?

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	a	drug	which	will	make	you	like	a	dead	woman	,	"	he	said	.
"	我	有	一个	药品	哪个	将要	制作	你	喜欢	一个	死的	女士	,	"	他	说	.

"我有一种药，能让你变得像死人一样，"他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , ['kʌvəd] [baɪ] [sæks] .

"	You	will	lie	in	the	bottom	of	the	boat	,	covered	by	sacks	.
"	你	将要	说谎	在	这	底部	的	这	船	,	涵盖	经过	麻袋	.

“你们将躺在船底，身上盖着麻袋。”

[wen] [ai] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][beə(r)][juː 'es][frɒm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] ,

When	I	board	the	steamer	that	shall	bear	us	from	these	shores	,
什么时候	我	木板	这	汽船	那	将	熊	我们	从	这些	海岸	,

当我登上即将载我们离开这片海岸的轮船时，

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [wel] - ['ventɪleɪtɪd] [trʌŋk] .

you	will	go	into	my	cabin	in	a	large	,	well	-	ventilated	trunk	.
你	将要	去	进入	我的	舱	在	一个	大的	,	出色地	-	通风	树干	.

你会乘坐一个通风良好的大箱子进入我的船舱。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

You	will	know	nothing	of	the	discomforts	of	the	voyage	.
你	将要	知道	没有什么	的	这	不适	的	这	航程	.

你将丝毫不会感受到旅途中的不适。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'weɪk] [ɪn]['æfrɪkə] — —

You	will	awake	in	Africa	—	—
你	将要	醒	在	非洲	—	—

你将在非洲醒来——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ˌnesə'serəli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd] .

"	He	was	fumbling	in	his	shirt	,	necessarily	releasing	her	with	one	hand	.
"	他	曾是	笨拙	在	他的	衬衫	,	一定	发布	她	和	一	手	.

他笨拙地在衬衫里摸索，不得不松开一只手。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frenzid] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] [rentʃ] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [luːs] [ænd; ənd][sped] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

With	a	frenzied	scream	and	a	desperate	wrench	,	she	tore	loose	and	sped	out	through	the	tunnel	.
和	一个	丧心病狂	尖叫	和	一个	绝望的	扳手	,	她	撕裂	松动的	和	加速	出去	通过	这	隧道	.

她发出疯狂的尖叫，拼命地扭动着身子，挣脱束缚，飞快地冲出了隧道。

[dʒɒn][diː][ælbɔɤ] [plʌndʒd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [be'ləuɪŋ] .

John	De	Albor	plunged	after	her	,	bellowing	.
约翰	德	阿尔伯	暴跌	后	她	,	咆哮	.

约翰·德·阿尔博尔怒吼着，纵身跃下。

[ə; eɪ] [red] [heɪz] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [mə'grɑːθs] ['mædən] [aɪz] .

A	red	haze	floated	before	McGrath's	maddened	eyes	.
一个	红色的	阴霾	漂浮	前	麦格拉斯	疯狂的	眼睛	.

麦格拉斯疯狂的眼前浮现出一片红色的雾气。

[ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [plʌndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [swɒmps] ,

The	girl	would	plunge	to	her	death	in	the	swamps	,
这	女孩	会	暴跌	到	她	死亡	在	这	沼泽	,

女孩会坠入沼泽身亡。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [gaɪd] - [mɑːrks] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ,

unless	she	remembered	the	guide	-	marks	—	perhaps	it	was	death	she	sought	,
除非	她	记得	这	指导	-	标记	—	也许	它	曾是	死亡	她	寻求	,

除非她还记得那些标记——或许她寻求的就是死亡。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['niːgrəʊ] .

in	preference	to	the	fate	planned	for	her	by	the	fiendish	negro	.
在	偏爱	到	这	命运	计划	为了	她	经过	这	邪恶的	黑人	.

她宁愿接受邪恶黑人为她安排的命运。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]

They	had	vanished	from	his	sight	,	out	of	the	tunnel	;	but	suddenly
他们	有	消失了	从	他的	视线	,	出去	的	这	隧道	;	但	突然

['kɒnstəns] [skriːmd] [ə'gen] ,

Constance	screamed	again	,
康斯坦斯	尖叫	再次	,

他们消失在他的视线中，走出了隧道；但突然，康斯坦丝又尖叫起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [mjuː] ['pɔɪnjənsi] .

with	a	mew	poignancy	.
和	一个	喵	悲怆	.

带着一丝新的辛酸。

[tuː; tə] [mə'grɑːθs] [ɪəz] [keɪm] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['dʒæbərɪŋ] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] ['gʌtərəl] .

To	McGrath's	ears	came	an	excited	jabbering	of	negro	gutturals	.
到	麦格拉斯	耳朵	来了	一个	兴奋的	喋喋不休	的	黑人	喉音	.

麦格拉斯耳边传来一阵兴奋的黑人喉音咿呀学语。

[diː] - ['æksents; æk'sents][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ɪn]['æŋgri]['prəʊtest] .

De	Albor's	accents	were	lifted	in	angry	protest	.
德	-	口音	是	抬起	在	生气的	反对	.

德阿尔博的口音被愤怒地取消了。

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

Constance	was	sobbing	hysterically	.
康斯坦斯	曾是	啜泣	歇斯底里地	.

康斯坦斯歇斯底里地哭泣着。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

The	voices	were	moving	away	.
这	声音	是	移动	离开	.

声音渐渐远去。

[mə'grɑːθ] [gɒt][ə; eɪ] [veɪg] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːskɪŋ]

McGrath	got	a	vague	glimpse	of	a	group	of	figures	through	the	masking
麦格拉斯	得到	一个	模糊的	一瞥	的	一个	团体	的	数据	通过	这	掩蔽

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

vegetation	as	they	moved	across	the	line	of	the	tunnel	mouth	.
植被	作为	他们	已搬	穿过	这	线	的	这	隧道	嘴	.

麦格拉斯透过遮蔽的植被，隐约看到一群人影正穿过隧道口。

[hiː; hi] [sɔː] ['kɒnstəns] ['biːɪŋ] [drægd] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒaɪənt] ['blæks] , ['tɪpɪk(ə)l]

He	saw	Constance	being	dragged	along	by	half	a	dozen	giant	blacks	,	typical
他	锯	康斯坦斯	存在	拖拽	沿着	经过	一半	一个	打	巨大的	黑人	,	典型的

['paɪnˌlænd]['dwelə(r)z] ,

pineland	dwellers	,
松林	居民	,

他看到康斯坦斯被六个身材魁梧的黑人拖着走，这些黑人是典型的松林居民。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] [dʒɒn][diː][ælbɔɚ] , [hɪz; ɪz][hændz] ['eləkwənt] [ɪn] [dɪ'senʃ(ə)n] .

and	after	them	came	John	De	Albor	,	his	hands	eloquent	in	dissension	.
和	后	他们	来了	约翰	德	阿尔伯	,	他的	双手	雄辩	在	纠纷	.

随后是约翰·德·阿尔博，他以雄辩的口才表达了异议。

[ðæt] [glɪmps] ['əʊnli] , [θruː] [ðə; ði] [frɒnd] ,

That	glimpse	only	,	through	the	fronds	,
那	一瞥	仅有的	,	通过	这	叶状体	,

透过叶片，只能瞥见一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] [geip] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['splæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)]

and	then	the	tunnel	mouth	gaped	empty	and	the	sound	of	splashing	water
和	然后	这	隧道	嘴	张开的	空的	和	这	声音	的	溅起水花	水

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃ] . [fɔːr] .

faded	away	through	the	marsh	.	4	.
褪色	离开	通过	这	沼泽	.	4	.

然后，隧道口突然空了，水花四溅的声音渐渐消失在沼泽中。4.

[ðə; ði] [blæk] [gɑːdz] ['hʌŋgə(r)]

The	Black	God's	Hunger
这	黑色的	神的	饥饿

黑神的饥饿

[ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['kævən] ['brɪstl] [mə'grɑːθ] [leɪ] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] ['ʌpwəd] ,

In	the	brooding	silence	of	the	cavern	Bristol	McGrath	lay	staring	blankly	upward	,
在	这	沉思	沉默	的	这	洞穴	布里斯托尔	麦格拉斯	躺	凝视	茫然地	向上	,

在幽暗的洞穴中，布里斯托尔·麦格拉斯茫然地躺在那里，目光呆滞地向上凝视着。

[hɪz; ɪz][səʊl][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [hel] .

his	soul	a	seething	hell	.
他的	灵魂	一个	沸腾	地狱	.

他的灵魂如同沸腾的地狱。

[fuːl] , [fuːl] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][səʊ] ['iːzəli] !

Fool	,	fool	,	to	be	taken	in	so	easily	!
傻子	,	傻子	,	到	是	已采取	在	所以	容易地	!

真是个傻瓜，这么容易就上当了!

[jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] ?

Yet	,	how	could	he	have	known	?
然而	,	如何	可以	他	有	已知	?

可是，他怎么可能知道呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [diː][ælbɔɤ] ; [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] -

He	had	never	seen	De	Albor	;	he	had	supposed	he	was	a	full	-
他	有	绝不	已见	德	阿尔伯	;	他	有	据称	他	曾是	一个	满的	-

['blʌdɪd] ['niːgrəʊ] .

blooded	negro	.
血腥	黑人	.

他从未见过德·阿尔博；他一直以为德·阿尔博是个纯种黑人。

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [blæk] [biːst] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɪ'fɜːrɪŋ]

Ballville	had	called	him	a	black	beast	,	but	he	must	have	been	referring
鲍尔维尔	有	称为	他	一个	黑色的	兽	,	但	他	必须	有	到过	指

[tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] .

to	his	soul	.
到	他的	灵魂	.

鲍尔维尔曾称他为黑兽，但他指的肯定是他的灵魂。

[diː][ælbɔɤ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bi'trei] [mɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [mait] [pɑːs] ['eniweə(r)]

De	Albor	,	but	for	the	betraying	murk	of	his	eyes	,	might	pass	anywhere
德	阿尔伯	,	但	为了	这	背叛	黑暗	的	他的	眼睛	,	可能	经过	任何地方

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

for	a	white	man	.
为了	一个	白色的	男人	.

德·阿尔博，如果不是他那双出卖肤色的眼睛，看起来就像个白人。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [blæk] [men] [ment] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm]
The presence of those black men meant but one thing : they had followed him
这 在场 的 那些 黑色的 男人 意思是 但 一 事物 : 他们 有 随后 他
[ænd; ənd][di:][ælbɔɤ] ,
and De Albor ,
和 德 阿尔伯 ,

这些黑人的出现只意味着一件事：他们跟随他和德·阿尔博。

[hæd; həd] [si:zd] ['kɒnstəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .
had seized Constance as she rushed from the cave .
有 查获 康斯坦斯 作为 她 匆忙 从 这 洞穴 .

康斯坦丝从山洞里冲出来时，被他抓住了。

[di:] - ['evɪdənt] [fɪə(r)][bɔ:(r)][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ;
De Albor's evident fear bore a hideous implication ;
德 - 明显 害怕 钻孔 一个 可怕 含义 ;

德阿尔博尔明显的恐惧带有可怕的含义；

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['blæks] ['wɒntɪd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['kɒnstəns] — [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]
he had said the blacks wanted to sacrifice Constance — now she was in
他 有 说 这 黑人 通缉 到 牺牲 康斯坦斯 — 现在 她 曾是 在
[ðeə(r)][hændz] .
their hands .
他们的 双手 .

他曾说过黑人想要牺牲康斯坦斯——现在她落入了他们的手中。

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

" [ðə; ði] [wɜ:d] [bɜ:st] [frɒm; frəm] [mə'grɑ:θs] [lɪps] , ['stɑ:tlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
" The word burst from McGrath's lips , startling in the stillness , startling to the
" 这 单词 爆裂 从 麦格拉斯 嘴唇 , 令人震惊 在 这 寂静 , 令人震惊 到 这
['spi:kə(r)] .
speaker .
扬声器 .

“这句话从麦格拉斯的嘴里脱口而出，打破了寂静，也让说话的人感到震惊。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] ; [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dʌm] .
He was electrified ; a few moments before he had been dumb .
他 曾是 带电 ; 一个 很少 时刻 前 他 有 到过 哑的 .

他兴奋极了；就在几分钟前，他还呆若木鸡。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:v] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
But now he discovered he could move his lips , his tongue .
但 现在 他 发现 他 可以 移动 他的 嘴唇 , 他的 舌头 .

但现在他发现自己可以动嘴唇和舌头了。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['sti:lɪŋ] [bæk] [θru:] [hɪz; ɪz] [ded] [lɪmz] ; [ðeɪ] [stʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
Life was stealing back through his dead limbs ; they stung as if with returning
生活 曾是 偷窃 后退 通过 他的 死的 四肢 ; 他们 被蜇了 作为 如果 和 返回
[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .
circulation .
循环 .

生命力正从他死寂的四肢中悄然复苏；它们传来阵阵刺痛，仿佛血液循环重新恢复。

['fræntɪkli] [hi:; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðæt] ['slʌgɪʃ] [fləʊ] .
Frantically he encouraged that sluggish flow .
疯狂地 他 鼓励 那 迟缓 流动 .

他拼命地促进那缓慢的血液流动。

[ləˈbɔːriəsli] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [ɪksˈtremɪtɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [hændz] , [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,

Laboriously	he	worked	his	extremities	,	his	fingers	,	hands	,	wrists	and	finally	,
费力地	他	工作	他的	四肢	,	他的	手指	,	双手	,	手腕	和	最后	,

[wɪð] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [waɪld] [ˈtraɪʌmf] ,

with	a	surge	of	wild	triumph	,
和	一个	涌	的	荒野	胜利	,

他费力地活动着四肢，手指、手掌、手腕，最后，伴随着一阵狂喜的快感，

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

his	arms	and	legs	.
他的	武器	和	腿	.

他的胳膊和腿。

[pəˈhæps] [diː] - [ˈhelɪʃ] [drʌg] [hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈpaʊə(r)] [θruː] [eɪdʒ] .

Perhaps	De	Albor's	hellish	drug	had	lost	some	of	its	power	through	age	.
也许	德	-	地狱般的	药品	有	丢失的	一些	的	它是	力量	通过	年龄	.

或许德·阿尔博的这种可怕的药物随着时间的推移已经失去了部分效力。

[pəˈhæps] [məˈgrɑːθs] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈstæmɪnə] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [æz; əz] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] .

Perhaps	McGrath's	unusual	stamina	threw	off	the	effects	as	another	man	could	not	have	done	.
也许	麦格拉斯	异常	耐力	扔	离开	这	效果	作为	其他	男人	可以	不是	有	完毕	.

或许麦格拉斯异乎寻常的耐力抵消了药物的影响，而其他人却做不到这一点。

[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [dɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [məˈgrɑːθ] [njuː] [waɪ] :

The	tunnel	door	had	not	been	closed	,	and	McGrath	knew	why	:
这	隧道	门	有	不是	到过	关闭	,	和	麦格拉斯	知道	为什么	:

隧道门没有关上，麦格拉斯知道原因：

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɪnsekts] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈbɒdi] ;

they	did	not	want	to	shut	out	the	insects	which	would	soon	dispose	of	a	helpless	body	;
他们	做过	不是	想	到	关闭	出去	这	昆虫	哪个	会	很快	处置	的	一个	无助	身体	;

他们不想把昆虫拒之门外，因为昆虫很快就会处理掉无助的尸体；

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [pests] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˈnɔɪsəm] [hɔːd] .

already	the	pests	were	streaming	through	the	door	,	a	noisome	horde	.
已经	这	害虫	是	流媒体	通过	这	门	,	一个	令人厌恶的	部落	.

害虫们已经蜂拥而入，成群结队地涌入，吵闹不堪。

[məˈgrɑːθ] [rəʊz] [æt; ət] [lɑːst] , [ˈstægərɪŋ] [ˈdrʌŋkənli] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vaɪˈtæləti] [ˈsɜːdʒɪŋ] [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [iːtʃ] [ˈsekənd] .

McGrath	rose	at	last	,	staggering	drunkenly	,	but	with	his	vitality	surging	more	strongly	each	second	.
麦格拉斯	玫瑰	在	最后的	,	令人震惊	醉酒地	,	但	和	他的	活力	滔滔	更多的	强烈	每个	第二	.

麦格拉斯终于站了起来，摇摇晃晃，醉醺醺的，但他的活力却每秒都在增强。

[wen] [hiː; hi] [ˈtɔtə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] , [nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [gleə(r)] .

When	he	tottered	from	the	cave	,	no	living	thing	met	his	glare	.
什么时候	他	摇摇晃晃	从	这	洞穴	,	不	活的	事物	遇见	他的	强光	.

当他踉跄着走出山洞时，没有一个活物与他对视。

[ˈaʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [preɪ] .

Hours	had	passed	since	the	negroes	had	departed	with	their	prey	.
小时	有	通过了	自从	这	黑人	有	已离开	和	他们的	猎物	.

黑人们带着猎物离开已经过去几个小时了。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drʌm] .

He	strained	his	ears	for	the	drum	.
他	紧张	他的	耳朵	为了	这	鼓	.

他竖起耳朵仔细聆听鼓声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

It	was	silent	.
它	曾是	沉默的	.

一片寂静。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [rəʊz] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [blæk] [mɪst] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	stillness	rose	like	an	invisible	black	mist	around	him	.
这	寂静	玫瑰	喜欢	一个	无形的	黑色的	薄雾	大约	他	.

寂静如无形的黑色迷雾般在他周围升腾。

['stʌmblɪŋli] [hiː; hi] [splæʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɒk] - [treɪl] [ðæt] [led][tuː; tə] [hɑːd] [graʊnd] .

Stumblingly	he	splashed	along	the	rock	-	trail	that	led	to	hard	ground	.
踉跄跄	他	溅起	沿着	这	岩石	-	踪迹	那	引领	到	难的	地面	.

他跌跌撞撞地沿着通往坚硬地面的岩石小路前进。

[hæd; həd][ðə; ði] ['blæks] ['teɪkən][ðeə(r)] ['kæptɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - ['hɔːntɪd] ['mænə(r)] , [ɔː(r)]

Had	the	blacks	taken	their	captive	back	to	the	death	-	haunted	Manor	,	or
有	这	黑人	已采取	他们的	俘虏	后退	到	这	死亡	-	闹鬼的	庄园	,	或者

[diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paɪnˌlænd] ?

deeper	into	the	pinelands	?
更深	进入	这	松林	?

黑人是把俘虏带回了阴森恐怖的庄园，还是带进了更深的松林地带?

[ðeə(r)] [træks] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] : [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv][beə(r)] ,

Their	tracks	were	thick	in	the	mud	:	half	a	dozen	pairs	of	bare	,
他们的	轨道	是	厚的	在	这	泥	:	一半	一个	打	对	的	裸	,

他们的脚印在泥泞中很深：六七双光脚，

[spleɪ] [fiːt] , [ðə; ði]['slendə(r)] [prɪnts] [ɒv; əv] ['kɑːnstənsɪz] ['ʃuːz] , [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][diː] -

splay	feet	,	the	slender	prints	of	Constance's	shoes	,	the	marks	of	De	Albor's
展开	脚	,	这	苗条	印刷	的	康斯坦斯的	鞋	,	这	标记	的	德	-

['tɜːkɪʃ] ['slɪpə(r)z] .

Turkish	slippers	.
土耳其	拖鞋	.

外八字的脚印，康斯坦丝鞋子的细长脚印，德·阿尔博土耳其拖鞋的痕迹。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [gruː] ['haɪə(r)][ænd; ənd]

He	followed	them	with	increasing	difficulty	as	the	ground	grew	higher	and
他	随后	他们	和	增加	困难	作为	这	地面	生长	更高	和

['hɑːdə(r)] .

harder	.
更难	.

随着地面越来越高越来越硬，他跟在他们后面也越来越困难。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][dɪm] [treɪl] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

He	would	have	missed	the	spot	where	they	turned	off	the	dim	trail	but	for
他	会	有	错过	这	点	在哪里	他们	转向	离开	这	暗淡	踪迹	但	为了

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][sɪlk][ɪn][ðə; ði][feɪnt] [briːz] .

the	fluttering	of	a	bit	of	silk	in	the	faint	breeze	.
这	飘动	的	一个	少量	的	丝绸	在	这	头晕的	微风	.

若非微风中飘动的一缕丝绸，他就会错过他们离开昏暗小路的岔路口。

['kɒnstəns] [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] [ðeə(r)] ,

Constance	had	brushed	against	a	tree	-	trunk	there	,
康斯坦斯	有	刷过	反对	一个	树	-	树干	那里	,

康斯坦斯刚才不小心碰到了那里的一棵树干。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [bɑːk][hæd; həd] ['ʃredɪd] [ɒf][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

and	the	rough	bark	had	shredded	off	a	fragment	of	her	dress	.
和	这	粗糙的	吠	有	碎	离开	一个	分段	的	她	裙子	.

粗糙的树皮撕下了她裙子的一小块布料。

[ðə; ði][bænd][hæd; həd] [biːn] ['hedɪd] [iːst] , [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mænə(r)] .

The	band	had	been	headed	east	,	toward	the	Manor	.
这	乐队	有	到过	标题	东方	,	朝向	这	庄园	.

乐队当时正向东行进，朝着庄园的方向。

[æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [klɒθ] [hʌŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] ['saʊθwəd] .

At	the	spot	where	the	bit	of	cloth	hung	,	they	had	turned	sharply	southward	.
在	这	点	在哪里	这	少量	的	布	悬挂	,	他们	有	转向	尖锐地	向南	.

在那块布料悬挂的地方，他们猛地转向南方。

[ðə; ði] ['mætɪd] [paɪn] ['niːd(ə)lz] [ʃəʊd] [nəʊ] [træks] , [bʌt; bət] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [vaɪnz][ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz]

The	matted	pine	needles	showed	no	tracks	,	but	disarranged	vines	and	branches
这	哑光	松树	针	显示	不	轨道	,	但	混乱	藤蔓	和	分支

[bent][ə'saɪd] [mɑːkt] [ðeə(r)]['prəʊgres] ,

bent	aside	marked	their	progress	,
弯曲	旁边	标记	他们的	进步	,

凌乱的松针上没有留下任何痕迹，但凌乱的藤蔓和弯曲的树枝表明了他们的行踪。

[ʌn'tɪl] [mə'grɑːθ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðiːz] [saɪnz] , [keɪm] [aʊt][ə'pɒn][ə'nʌðə(r)] [treɪl] ['liːdɪŋ] ['saʊθwəd] .

until	McGrath	,	following	these	signs	,	came	out	upon	another	trail	leading	southward	.
直到	麦格拉斯	,	下列的	这些	标志	,	来了	出去	之上	其他	踪迹	领导	向南	.

直到麦格拉斯循着这些路标，来到了另一条向南延伸的小路上。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːʃi] [spɒts] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃəʊd] [ðə; ði][prɪnts][ɒv; əv] [fiːt] ,

Here	and	there	were	marshy	spots	,	and	these	showed	the	prints	of	feet	,
这里	和	那里	是	沼泽地	地点	,	和	这些	显示	这	印刷	的	脚	,

[beə(r)][ænd; ənd] [ʃɒd] .

bare	and	shod	.
裸	和	鞋子	.

这里不时有沼泽地，上面留有赤脚和穿鞋的脚印。

[mə'grɑːθ] ['heɪs(ə)nd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][treɪl] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz]

McGrath	hastened	along	the	trail	,	pistol	in	hand	,	in	full	possession	of	his	faculties
麦格拉斯	加快	沿着	这	踪迹	,	手枪	在	手	,	在	满的	拥有	的	他的	学院

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

麦格拉斯手持手枪，沿着小路加快脚步，终于恢复了神智。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][grɪm][ænd; ənd] [peɪl] .

His	face	was	grim	and	pale	.
他的	脸	曾是	严峻	和	苍白	.

他脸色阴沉苍白。

[diː][ælbɔɤ][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][dɪs'ɑːm] [hɪm]['ɑːftə(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæt]

De	Albor	had	not	had	an	opportunity	to	disarm	him	after	striking	that
德	阿尔伯	有	不是	有	一个	机会	到	解除武装	他	后	引人注目	那

['tretʃərəs] [bləʊ] .

treacherous	blow	.
奸诈	吹	.

德阿尔博尔在使出那致命一击后，还没有机会解除他的武装。

[bəuθ][ðə; ði] [ˌpktə'ru:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæks] [pv; əv][ðə; ði] ['paɪnˌlænd] [bɪ'li:vd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪɪŋ]
Both 两个都 **the** 这 **octoroon** 八分之一黑人 **and** 和 **the** 这 **blacks** 黑人 **of** 的 **the** 这 **pinelands** 松林 **believed** 相信 **him** 他 **to** 到 **be** 是 **lying** 说谎
['helpləs] [bæk] [ɪn] [lɒst] [keɪv] .
helpless 无助 **back** 后退 **in** 在 **Lost** 丢失的 **Cave** 洞穴 **.** .

松林里的八分之一黑人和黑人都认为他无助地躺在失落的洞穴里。

[ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
That 那 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** , **was** 曾是 **to** 到 **his** 他的 **advantage** 优势 **.** .

至少，这对他是有利的。

[hi:; hi] [kept] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [drʌm] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn]
He 他 **kept** 保留 **straining** 紧张 **his** 他的 **ears** 耳朵 **in** 在 **vain** 徒劳 **for** 为了 **the** 这 **drum** 鼓 **he** 他 **had** 有 **heard** 听到 **earlier** 早些时候 **in** 在
[ðə; ði] [deɪ] .
the 这 **day** 天 **.** .

他竖起耳朵，徒劳地寻找着当天早些时候听到的鼓声。

[ðə; ði] ['saɪləns] [dɪd] [nɒt] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [hɪm] .
The 这 **silence** 沉默 **did** 做过 **not** 不是 **reassure** 保证 **him** 他 **.** .

沉默并没有让他感到安心。

[ɪn][ə; eɪ] ['vu:du:] ['sækrɪfaɪs] [drʌmz] [wʊd] [bi:; bi] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ,
In 在 **a** 一个 **voodoo** 巫毒教 **sacrifice** 牺牲 **drums** 鼓 **would** 会 **be** 是 **thundering** 雷鸣 **,** ,

在巫毒祭祀仪式中，鼓声会非常响亮。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]
but 但 **he** 他 **knew** 知道 **he** 他 **was** 曾是 **dealing** 处理 **with** 和 **something** 某物 **even** 甚至 **more** 更多的 **ancient** 古老的 **and** 和
[əb'hɒrənt] [ðæn; ðən] ['vu:du:] .
abhorrent 令人憎恶的 **than** 比 **voodoo** 巫毒教 **.** .

但他知道自己面对的是比巫毒教更古老、更令人憎恶的东西。

['vu:du:] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪ'lɪdʒən] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [pv; əv] ['heɪti]
Voodoo 巫毒教 **was** 曾是 **comparatively** 比较 **a** 一个 **young** 年轻的 **religion** 宗教 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** , **born** 出生 **in** 在 **the** 这 **hills** 丘陵 **of** 的 **Haiti** 海地
.
:
.

毕竟，伏都教是一种相对年轻的宗教，它起源于海地的山区。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frɒθ] [pv; əv] ['vu:du:ɪzəm] [rəʊz][ðə; ði][grɪm] [rɪ'lɪdʒən] [pv; əv]['æfrɪkə] ,
Behind 在后面 **the** 这 **froth** 泡沫 **of** 的 **voodooism** 巫毒教 **rose** 玫瑰 **the** 这 **grim** 严峻 **religions** 宗教 **of** 的 **Africa** 非洲 **,** ,

在巫毒教的泡沫背后，崛起了非洲阴森恐怖的宗教。

[laɪk] ['grænɪt] [klɪfs] [glimps] [θru:] [ə; eɪ][mɑ:sk][pv; əv] [gri:n] [frɒnd] .
like 喜欢 **granite** 花岗岩 **cliffs** 悬崖 **glimpsed** 瞥见 **through** 通过 **a** 一个 **mask** 面具 **of** 的 **green** 绿色的 **fronds** 叶状体 **.** .

如同透过绿色的树叶隐约看到的嶙峋花岗岩峭壁。

['vu:du:ɪzəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mju:l] ['ɪnfənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [blæk] ,
Voodooism 巫毒教 **was** 曾是 **a** 一个 **mewling** 喵喵叫 **infant** 婴儿 **beside** 旁 **the** 这 **black** 黑色的 **,** ,

伏都教就像黑暗中一个啼哭的婴儿，

[ˌɪməˈmɔːrɪəl] [kəˈlɒsəs] [ðæt] [hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts]['terəb(ə)l] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði]['əʊldə][lænd]

immemorial	colossus	that	had	reared	its	terrible	shape	in	the	older	land
远古的	巨人	那	有	饲养	它是	糟糕的	形状	在	这	老	土地

[θruː] [ʌnˈkaʊntɪd] ['eɪdʒɪz] .

through	uncounted	ages	.
通过	未统计的	年龄	.

亘古以来，在古老的土地上，它那可怕的身躯已经屹立了无数个世纪。

- !

Zambebwei	!

- !

赞贝布韦!

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [sent] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [θruː] [hɪm] , [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] .

The	very	name	sent	a	shudder	through	him	,	symbolic	of	horror	and	fear	.
这	非常	姓名	发送	一个	不寒而栗	通过	他	,	象征性的	的	恐怖	和	害怕	.

光是这个名字就让他不寒而栗，象征着恐惧和害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [traɪb]

It	was	more	than	the	name	of	a	country	and	the	mysterious	tribe
它	曾是	更多的	比	这	姓名	的	一个	国家	和	这	神秘	部落

[ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] ['kʌntri] ;

that	inhabited	that	country	;
那	有人居住的	那	国家	;

它不仅仅是一个国家的名字，也不仅仅是居住在这个国家里的神秘部落的名字;

[ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəfəli] [əʊld][ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

it	signified	something	fearfully	old	and	evil	,
它	表示	某物	恐惧地	老的	和	邪恶的	,

它象征着某种极其古老而邪恶的事物。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['iːpɒk] — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

something	that	had	survived	its	natural	epoch	—	a	religion	of	the	Night	,
某物	那	有	幸存下来	它是	自然的	时代	—	一个	宗教	的	这	夜晚	,

某种在自然时代幸存下来的东西——一种夜之宗教，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [deθ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

and	a	deity	whose	name	was	Death	and	Horror	.
和	一个	神	谁	姓名	曾是	死亡	和	恐怖	.

以及一位名叫死亡与恐怖的神祇。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ]['niːgrəʊ]['kæbinz] .

He	had	seen	no	negro	cabins	.
他	有	已见	不	黑人	小木屋	.

他没见过黑人居住的小屋。

[hiː; hi] [njuː] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	knew	these	were	farther	to	the	east	and	south	,	most	of	them	,
他	知道	这些	是	更远	到	这	东方	和	南	,	最多	的	他们	,

他知道这些地方大多位于更东、更南的地方。

['hʌdlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪbjətri] [kriːks] .

huddling	along	the	banks	of	the	river	and	the	tributary	creeks	.
抱团取暖	沿着	这	银行	的	这	河	和	这	支流	小溪	.

它们挤在河岸和支流的河岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvə(r)]

It	was	the	instinct	of	the	black	man	to	build	his	habitation	by	a	river
它	曾是	这	本能	的	这	黑色的	男人	到	建造	他的	居住地	经过	一个	河

,

,

,

黑人的本能就是在河边建造住所。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['kɒŋgəʊ] , [ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][niːˈʒeə(r)] [sɪns] [taɪmz]
as **he** **had** **built** **by** **the** **Congo** **,** **the** **Nile** **and** **the** **Niger** **since** **Time's**
作为 他 有 建造 经过 这 刚果 , 这 尼罗河 和 这 尼日尔 自从 时间
[fɜːst] [greɪ] [dɔːn] .
first **gray** **dawn** **.**
第一的 灰色的 黎明 .

自时间的第一个灰色黎明以来，他就在刚果河、尼罗河和尼日尔河畔建造了这一切。

- !
Zambebwei **!**
- !

赞贝布韦！

[ðə; ði] [wɜːd] [biːt] [laɪk][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɒm] - [tɒm] [θruː] [ðə; ði][breɪn][ɒv; əv] ['brɪstl]
The **word** **beat** **like** **the** **throb** **of** **a** **tom** **-** **tom** **through** **the** **brain** **of** **Bristol**
这 单词 打 喜欢 这 搏动 的 一个 汤姆 - 汤姆 通过 这 脑 的 布里斯托尔
[mə'grɑːθ] .
McGrath **.**
麦格拉斯 .

这个词像鼓点一样在布里斯托尔·麦格拉斯的脑海中跳动。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [θruː] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['sentʃəriz] .
The **soul** **of** **the** **black** **man** **had** **not** **changed** **,** **through** **the** **slumberous** **centuries** **.**
这 灵魂 的 这 黑色的 男人 有 不是 已更改 , 通过 这 昏昏欲睡的 几个世纪 .

黑人的灵魂，在沉睡的几个世纪里，始终未变。

[tʃeɪndʒ] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv] ['sɪti] [striːts] , [ɪn][ðə; ði] [rɔː] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv] ['hɑːləm] ;
Change **might** **come** **in** **the** **clangor** **of** **city** **streets** **,** **in** **the** **raw** **rhythms** **of** **Harlem** **;**
改变 可能 来 在 这 铿锵 的 城市 街道 , 在 这 生的 节奏 的 哈莱姆区 ;

变革或许会在城市街道的喧嚣中发生，在哈莱姆区原始的节奏中发生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɒmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [duː; də][nɒt]['dɪfə(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɒmps]
but **the** **swamps** **of** **the** **Mississippi** **do** **not** **differ** **enough** **from** **the** **swamps**
但 这 沼泽 的 这 密西西比州 做 不是 不同 足够的 从 这 沼泽
[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒŋgəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ['eni] [greɪt] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
of **the** **Congo** **to** **work** **any** **great** **transmutation** **in** **the** **spirit** **of** **a**
的 这 刚果 到 工作 任何 伟大的 嬗变 在 这 精神 的 一个
[reɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [waɪt] [kɪŋ] [wəʊv][ðə; ði] [θætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒtld]
race **that** **was** **old** **before** **the** **first** **white** **king** **wove** **the** **thatch** **of** **his** **wattled**
种族 那 曾是 老的 前 这 第一的 白色的 国王 编织 这 苫 的 他的 垂柳
[hʌt] - ['pæləs] .
hut **-** **palace** **.**
小屋 - 宫殿 .

但密西西比河的沼泽与刚果河的沼泽并没有什么不同，不足以对一个在第一个白人国王编织他的茅草屋宫殿之前就已经存在的古老种族的精神产生任何巨大的改变。

['fɒləʊɪŋ] [ðæt] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [paɪnz] ,
Following **that** **winding** **path** **through** **the** **twilight** **dimness** **of** **the** **big** **pines** **,**
下列的 那 绕线 小路 通过 这 暮 昏暗 的 这 大的 松树 ,

沿着蜿蜒的小路，穿过暮色昏暗的大松树林，

[mə'grɑːθ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [blæk] ['slaɪmi]['tentək(ə)lz][frɒm; frəm]
McGrath **did** **not** **find** **it** **in** **his** **soul** **to** **marvel** **that** **black** **slimy** **tentacles** **from**
麦格拉斯 做过 不是 寻找 它 在 他的 灵魂 到 奇迹 那 黑色的 黏糊糊的 触手 从
[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['æfrɪkə][hæd; həd] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [briːd] ['naɪtmeəz] [ɪn]
the **depths** **of** **Africa** **had** **stretched** **across** **the** **world** **to** **breed** **nightmares** **in**
这 深度 的 非洲 有 拉伸 穿过 这 世界 到 品种 噩梦 在
[æn; ən]['eɪliən][lænd] .
an **alien** **land** **.**
一个 外星人 土地 .

麦格拉斯并没有感到惊奇，来自非洲深处的黑色黏滑触手竟然延伸到世界各地，在一个陌生的土地上滋生噩梦。

['sɜːt(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [prə'djuːs] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'fekts] , [briːd] ['sɜːt(ə)n] ['pestɪləns] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ɔː(r)] [maɪnd] ,

Certain	natural	conditions	produce	certain	effects	,	breed	certain	pestilences	of	body	or	mind	,
肯定	自然的	状况	生产	肯定	效果	,	品种	肯定	瘟疫	的	身体	或者	头脑	,

某些自然条件会产生某些影响，滋生某些身心疾病。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

regardless	of	their	geographical	situation	.
不管	的	他们的	地理	情况	.

无论其地理位置如何。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] - ['hɔːntɪd] ['paɪnˌlænd] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ə'bɪzməl] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['æfrɪkən] ['dʒʌŋglz] .

The	river	-	haunted	pinelands	were	as	abysmal	in	their	way	as	were	the	reeking	African	jungles	.
这	河	-	闹鬼的	松林	是	作为	极其糟糕	在	他们的	方式	作为	是	这	臭气熏天	非洲	丛林	.

河流纵横的松林地带，和臭气熏天的非洲丛林一样，都令人感到无比凄凉。

[ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

The	trend	of	the	trail	was	away	from	the	river	.
这	趋势	的	这	踪迹	曾是	离开	从	这	河	.

这条小径的走向是远离河流的。

[ðə; ði] [lænd] [sləʊpt] ['veri] ['grædʒuəli] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [mɑːʃ] ['vænɪʃd] .

The	land	sloped	very	gradually	upward	,	and	all	signs	of	marsh	vanished	.
这	土地	倾斜的	非常	逐步地	向上	,	和	全部	标志	的	沼泽	消失了	.

地势缓缓向上倾斜，沼泽的痕迹完全消失了。

[ðə; ði] [treɪl] ['waɪdnd] , ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['friːkwənt] [juːz] .

The	trail	widened	,	showing	signs	of	frequent	use	.
这	踪迹	扩大	,	显示	标志	的	频繁	使用	.

小路变宽了，显示出经常有人使用的迹象。

[mə'grɑːθ] [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] .

McGrath	became	nervous	.
麦格拉斯	成为	紧张的	.

麦格拉斯变得紧张起来。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [hiː; hi] [mait] [miːt] ['sʌmwʌn] .

At	any	moment	he	might	meet	someone	.
在	任何	片刻	他	可能	见面	某人	.

他随时都有可能遇到某人。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɒnwəd] ,

He	took	to	the	thick	woods	alongside	the	trail	,	and	forced	his	way	onward	,
他	采取	到	这	厚的	树林	旁边	这	踪迹	,	和	强制	他的	方式	向前	,

他钻进小路旁的茂密树林，奋力向前走去。

[iːtʃ] ['muːvmənt] ['saʊndɪŋ] ['kænən] - [laʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wetɪd] [ɪəz] .

each	movement	sounding	cannon	-	loud	to	his	whetted	ears	.
每个	移动	听起来	大炮	-	大声	到	他的	磨砺	耳朵	.

每一个动作在他那双受过训练的耳朵听来都像炮弹一样响亮。

['swetɪŋ] [wɪð] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [pɑːθ] ,

Sweating	with	nervous	tension	,	he	came	presently	upon	a	smaller	path	,
出汗	和	紧张的	紧张	,	他	来了	目前	之上	一个	较小的	小路	,

他紧张得汗流浃背，很快便找到了一条小路。

[wɪtʃ] [miːˈændəd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] .

which	meandered	in	the	general	direction	he	wished	to	go	.
哪个	蜿蜒	在	这	一般的	方向	他	希望	到	去	.

这条路蜿蜒曲折，大致朝着他想去的方向走去。

[ðə; ði] [ˈpaɪnˌlænd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkris,krɔs] [baɪ] [sʌtʃ] [pɑːðz] .

The	pinelands	were	crisscrossed	by	such	paths	.
这	松林	是	纵横交错	经过	这样的	路径	.

松林间遍布着这样的小径。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [iːz] [ænd; ənd] [stelθ] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

He	followed	it	with	greater	ease	and	stealth	,	and	presently	,	coming	to
他	随后	它	和	更大的	舒适	和	隐身	,	和	目前	,	未来	到

[ə; eɪ] [krʊk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

a	crook	in	it	,
一个	骗子	在	它	,

他更加轻松、更加隐蔽地跟了上去，很快，就来到了拐弯处。

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][dʒɔɪn][ðə; ði][meɪn] [treɪl] .

saw	it	join	the	main	trail	.
锯	它	加入	这	主要的	踪迹	.

看到它汇入了主路。

[nɪə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒg]['kæbɪn] ,

Near	the	point	of	junction	stood	a	small	log	cabin	,
靠近	这	观点	的	交汇处	站立	一个	小的	日志	舱	,

在岔路口附近有一间小木屋，

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [skwɔtid] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [mæn] .

and	between	him	and	the	cabin	squatted	a	big	black	man	.
和	之间	他	和	这	舱	蹲着	一个	大的	黑色的	男人	.

在他和小屋之间蹲着一个身材高大的黑人。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,

This	man	was	hidden	behind	the	bole	of	a	huge	pine	beside	the	narrow	path	,
这	男人	曾是	隐	在后面	这	树干	的	一个	巨大的	松树	旁	这	狭窄的	小路	,

这个人藏在小路旁一棵巨大的松树树干后面。

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

and	peering	around	it	toward	the	cabin	.
和	窥视	大约	它	朝向	这	舱	.

然后探头向小屋方向望去。

['ɒbviəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spaɪɪŋ] [ɒn] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [əˈpærənt] [huː]

Obviously	he	was	spying	on	someone	,	and	it	was	quickly	apparent	who
明显地	他	曾是	间谍活动	在	某人	,	和	它	曾是	迅速地	明显	WHO

[ðɪs] [wɒz; wəz] ,

this	was	,
这	曾是	,

显然他是在监视某人，而且很快就确定了监视对象是谁。

[æz; əz][dʒɒn][diː][ælbɔɤ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [dɪˈspeərɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [treɪl]

as	John	De	Albor	came	to	the	door	and	stared	despairingly	down	the	wide	trail
作为	约翰	德	阿尔伯	来了	到	这	门	和	凝视	绝望地	向下	这	宽的	踪迹

.

:

.

约翰·德·阿尔博走到门口，绝望地凝视着宽阔的小路。

[ðə; ði] [blæk] ['wɒtʃə(r)] ['stɪfənd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

The	black	watcher	stiffened	and	lifted	his	fingers	to	his	mouth	as	if	to
这	黑色的	观察者	僵硬	和	抬起	他的	手指	到	他的	嘴	作为	如果	到

[saʊnd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - ['kæriɪŋ] ['wɪs(ə)l] ,

sound	a	far	-	carrying	whistle	,
声音	一个	远的	-	携带	哨	,

黑衣守望者身体僵硬，抬起手指放在嘴边，仿佛要吹响一声传远的哨子。

[bʌt; bət] [diː] [ælbɔɤ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['helpləsli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn]

but	De	Albor	shrugged	his	shoulders	helplessly	and	turned	back	into	the	cabin
但	德	阿尔伯	耸了耸肩	他的	肩膀	无助地	和	转向	后退	进入	这	舱

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但德·阿尔博无奈地耸了耸肩，又转身回到了小木屋里。

[ðə; ði] ['niːgrəʊ] [rɪ'lækst] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɔːltə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] .

The	negro	relaxed	,	though	he	did	not	alter	his	vigilance	.
这	黑人	轻松	,	尽管	他	做过	不是	改变	他的	警觉	.

黑人放松了下来，但他仍然保持警惕。

[wɒt] [ðɪs] [pɔː'tend, pəu-] , [mə'grɑːθ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [pɔːz] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

What	this	portended	,	McGrath	did	not	know	,	nor	did	he	pause	to	speculate	.
什么	这	预示	,	麦格拉斯	做过	不是	知道	,	也不	做过	他	暂停	到	推测	.

麦格拉斯并不知道这预示着什么，他也没有停下来去猜测。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [diː] [ælbɔɤ] [ə; eɪ] [red] [mɪst] [tɜːnd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [blʌd] ,

At	the	sight	of	De	Albor	a	red	mist	turned	the	sunlight	to	blood	,
在	这	视线	的	德	阿尔伯	一个	红色的	薄雾	转向	这	阳光	到	血	,

德阿尔博一出现，阳光便被染成了血红色。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] ['bɒdi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['fləʊtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ebəni] ['gɒblɪn] .

in	which	the	black	body	before	him	floated	like	an	ebony	goblin	.
在	哪个	这	黑色的	身体	前	他	漂浮	喜欢	一个	乌木	哥布林	.

他面前的黑色身躯像乌木妖精一样漂浮着。

[ə; eɪ] ['pænθə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [kɪl] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [mə'grɑːθ]

A	panther	stealing	upon	its	kill	would	have	made	as	much	noise	as	McGrath
一个	豹	偷窃	之上	它是	杀	会	有	制成	作为	很多	噪音	作为	麦格拉斯

[meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['skwɒtɪŋ] [blæk] .

made	in	his	glide	down	the	path	toward	the	squatting	black	.
制成	在	他的	滑行	向下	这	小路	朝向	这	蹲姿	黑色的	.

一只美洲豹偷吃猎物时发出的声音，和麦格拉斯沿着小路滑向蹲着的黑人时发出的声音一样大。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌænɪ'mɒsəti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mæn] ,

He	was	aware	of	no	personal	animosity	toward	the	man	,
他	曾是	意识到的	的	不	个人的	敌意	朝向	这	男人	,

他并不知道对方对他有任何个人敌意。

[huː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

who	was	but	an	obstacle	in	his	path	of	vengeance	.
WHO	曾是	但	一个	障碍	在	他的	小路	的	复仇	.

他只不过是他复仇道路上的一个障碍。

[ɪn'tent] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ðə; ði] [blæk] [mæn] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] ['stelθi] [ə'prəʊtʃ] .

Intent	on	the	cabin	,	the	black	man	did	not	hear	that	stealthy	approach	.
意图	在	这	舱	,	这	黑色的	男人	做过	不是	听到	那	隐秘的	方法	.

一心想着小屋的黑人，没有听到那悄悄靠近的声音。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ɔːl] [els] ,

Oblivious	to	all	else	,
浑然不觉	到	全部	别的	,

对其他一切都浑然不觉，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [tɜːn] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bʌt] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wʊli] [skʌl] [wɪð]

he	did	not	move	or	turn	—	until	the	pistol	butt	descended	on	his	woolly	skull	with
他	做过	不是	移动	或者	转动	—	直到	这	手枪	屁股	下降	在	他的	毛茸茸的	颅骨	和

[æn; ən]['ɪmpækt] [ðæt] [stretʃt] [hɪm] ['sensləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn]['niːd(ə)lz] .

an	impact	that	stretched	him	senseless	among	the	pine	needles	.
一个	影响	那	拉伸	他	无意义的	之中	这	松树	针	.

他一动不动，也没有转身——直到枪托重重地砸在他的毛茸茸的头骨上，冲击力之大，让他昏迷不醒地倒在松针丛中。

[mə'grɑːθ] [kraʊtʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['məʊʃnləs] ['vɪktɪm] , ['lɪsənɪŋ] .

McGrath	crouched	above	his	motionless	victim	,	listening	.
麦格拉斯	蹲着	多于	他的	静止不动	受害者	,	聆听	.

麦格拉斯蹲在一动不动的受害者上方，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [nɪə(r)][baɪ] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

There	was	no	sound	near	by	—	but	suddenly	,	far	away	,
那里	曾是	不	声音	靠近	经过	—	但	突然	,	远的	离开	,

附近一片寂静——但突然间，从远处，

[ðeə(r)] [rəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [ʃriːk] [ðæt] ['ʃʌdə] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

there	rose	a	long	-	drawn	shriek	that	shuddered	and	died	away	.
那里	玫瑰	一个	长的	-	绘制	尖叫	那	颤抖	和	死亡	离开	.

一声悠长的尖叫响起，颤抖着渐渐消失。

[ðə; ði] [blʌd] [kən'dʒiːld] [ɪn] [mə'grɑːθs] [veɪns] .

The	blood	congealed	in	McGrath's	veins	.
这	血	凝固	在	麦格拉斯	静脉	.

麦格拉斯的血管里血液凝固了。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] — [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['fɒrɪst] - ['kʌvəd] [hɪlz] [ðæt] [frɪndʒ]

Once	before	he	had	heard	that	sound	—	in	the	low	forest	-	covered	hills	that	fringe
一次	前	他	有	听到	那	声音	—	在	这	低的	森林	-	涵盖	丘陵	那	边缘

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] - ;

the	borders	of	forbidden	Zambebwei	;
这	边界	的	禁止	-	;

他以前曾听过这种声音——在禁地赞比韦边界附近低矮的森林覆盖的山丘上；

[hɪz; ɪz] [blæk] [bɔɪz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['fɔːlən][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

his	black	boys	had	turned	the	color	of	ashes	and	fallen	on	their	faces	.
他的	黑色的	男孩们	有	转向	这	颜色	的	灰烬	和	倒下	在	他们的	面孔	.

他的黑人儿子们脸色变得像灰烬一样，脸朝下倒在地上。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ;

What	it	was	he	did	not	know	;
什么	它	曾是	他	做过	不是	知道	;

他不知道那是什么；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['mɒnstrəs]

and	the	explanation	offered	by	the	shuddering	natives	had	been	too	monstrous
和	这	解释	提供	经过	这	颤抖	本地人	有	到过	也	滔天

[tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][maɪnd] .

to	be	accepted	by	a	rational	mind	.
到	是	公认	经过	一个	合理的	头脑	.

而那些瑟瑟发抖的土著居民给出的解释太过骇人听闻，理性的人根本无法接受。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] - .

They	called	it	the	voice	of	the	god	of	Zambebwei	.
他们	称为	它	这	嗓音	的	这	上帝	的	-	.

他们称之为赞贝布韦神的声音。

[stʌŋ] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,

Stung	to	action	,
被蜇了	到	行动	,

受到刺激而采取行动，

[məˈgrɑːθ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [həːl] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

McGrath	**rushed**	**down**	**the**	**path**	**and**	**hurled**	**himself**	**against**	**the**	**back**	**door**	**of**	**the**
麦格拉斯	匆忙	向下	这	小路	和	投掷	他自己	反对	这	后退	门	的	这

['kæbɪn] .

cabin	**.**
舱	.

麦格拉斯沿着小路冲了下去，猛地撞向小屋的后门。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['blæks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'saɪd] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

He	**did**	**not**	**know**	**how**	**many**	**blacks**	**were**	**inside**	**;**	**he**	**did**	**not**	**care**	**.**
他	做过	不是	知道	如何	许多	黑人	是	里面	;	他	做过	不是	关心	.

他不知道里面有多少黑人；他也不在乎。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bə'zɜːk] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] ['fjʊəri] .

He	**was**	**berserk**	**with**	**grief**	**and**	**fury**	**.**
他	曾是	狂暴	和	悲伤	和	愤怒	.

他悲痛欲绝，怒火中烧，彻底疯了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kræʃt] ['ɪnwəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpækt] .

The	**door**	**crashed**	**inward**	**under**	**the**	**impact**	**.**
这	门	崩溃了	向内	在下面	这	影响	.

撞击力使门向内猛地撞开。

[hiː; hi] [lɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌɪn'saɪd] , ['kraʊtʃɪŋ] , [gʌn] ['levəl] [hɪp] - [haɪ] , [lɪps] .

He	**lit**	**on**	**his**	**feet**	**inside**	**,**	**crouching**	**,**	**gun**	**leveled**	**hip**	**-**	**high**	**,**	**lips**	**asnarl**	**.**
他	点燃	在	他的	脚	里面	,	蹲伏	,	枪	平整	时髦的	-	高的	,	嘴唇	混乱	.

他跳进屋里，蹲下身子，枪口抵着腰部，嘴唇狰狞地狞笑着。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] [feɪst] [hɪm] — [dʒɒn] [diː] [ælbɔɤ] , [huː] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]

But	**only**	**one**	**man**	**faced**	**him**	**—**	**John**	**De**	**Albor**	**,**	**who**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**
但	仅有的	一	男人	面对	他	—	约翰	德	阿尔伯	,	WHO	弹簧	到	他的	脚	和	一个

['stɑːtld] [kraɪ] .

startled	**cry**	**.**
惊慌	哭	.

但只有一个人面对着他——约翰·德·阿尔博，他惊叫一声，猛地站了起来。

[ðə; ði] [gʌn] [drɒpt] [frɒm; frəm] [məˈgrɑːθs] ['fɪŋgəz] .

The	**gun**	**dropped**	**from**	**McGrath's**	**fingers**	**.**
这	枪	掉落	从	麦格拉斯	手指	.

枪从麦格拉斯的指间滑落。

['naɪðə(r)] [liːd] [nɔː(r)] [stiːl] [kʊd; kəd] [glʌt] [hɪz; ɪz] [heɪt] [naʊ] .

Neither	**lead**	**nor**	**steel**	**could**	**glut**	**his**	**hate**	**now**	**.**
两者都不	带领	也不	钢	可以	谷	他的	恨	现在	.

如今，铅和钢都无法满足他的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð] ['neɪkɪd] [hændz] ,

It	**must**	**be**	**with**	**naked**	**hands**	**,**
它	必须	是	和	裸	双手	,

必须用裸手操作。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [dɔːn] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪ'mɔːdiəl]

turning	**back**	**the**	**pages**	**of**	**civilization**	**to**	**the**	**red**	**dawn**	**days**	**of**	**the**	**primordial**
转弯	后退	这	页面	的	文明	到	这	红色的	黎明	天	的	这	原始的

.

:
.

翻开文明的篇章，回到原始的红色黎明时代。

[wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [les] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [grʌnt] [ɒv; əv]

With	a	growl	that	was	less	like	the	cry	of	a	man	than	the	grunt	of
和	一个	咆哮	那	曾是	较少的	喜欢	这	哭	的	一个	男人	比	这	咕哝	的

[ə; eɪ] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ['laɪən] ,

a	charging	lion	,
一个	收费	狮子	,

他发出的咆哮声与其说是人的哭喊，不如说是狮子冲锋时的低吼。

[mə'grɑ:θs] [fɪəs] [hændz] [lɒkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [θrəʊt] .

McGrath's	fierce	hands	locked	about	the	octoroon's	throat	.
麦格拉斯	凶猛的	双手	已锁定	关于	这	-	喉	.

麦格拉斯凶狠地掐住了那个混血儿的喉咙。

[di:] [ælbɔɤ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ['bækwəd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɜ:tlɪŋ] ['ɪmpækt] ,

De	Albor	was	borne	backward	by	the	hurtling	impact	,
德	阿尔伯	曾是	出生	落后	经过	这	疾驰	影响	,

德阿尔博被高速撞击力向后抛去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [kræʃt] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kæmp] [kɒt] , ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ru:ɪnz] .

and	the	men	crashed	together	over	a	camp	cot	,	smashing	it	to	ruins	.
和	这	男人	崩溃了	一起	超过	一个	营	婴儿床	,	粉碎	它	到	废墟	.

两人撞到一张行军床上，把床撞得粉碎。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ɒn] [ðə; ði] [dɜ:t] [flɔ:(r)] ,

And	as	they	tumbled	on	the	dirt	floor	,
和	作为	他们	翻滚	在	这	污垢	地面	,

他们摔倒在泥土地面上，

[mə'grɑ:θ] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [beə(r)] ['fɪŋgəz] .

McGrath	set	himself	to	kill	his	enemy	with	his	bare	fingers	.
麦格拉斯	放	他自己	到	杀	他的	敌人	和	他的	裸	手指	.

麦格拉斯决心用自己的双手杀死敌人。

[ðə; ði] [ˌɒktə'ru:n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , ['reɪndʒi] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

The	octoroon	was	a	tall	man	,	rangy	and	strong	.
这	八分之一黑人	曾是	一个	高的	男人	,	广袤的	和	强的	.

这个八分之一黑人血统的人身材高大，体格健壮。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [bə'zɜ:k] [waɪt] [mæn] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑ:ns] .

But	against	the	berserk	white	man	he	had	no	chance	.
但	反对	这	狂暴	白色的	男人	他	有	不	机会	.

但面对那个狂暴的白人，他毫无胜算。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [hə:l] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [strɔ:] , ['bætəd] [ænd; ənd] [smæʃt] ['sævɪdʒli]

He	was	hurled	about	like	a	sack	of	straw	,	battered	and	smashed	savagely
他	曾是	投掷	关于	喜欢	一个	解雇	的	稻草	,	伤痕累累	和	粉碎	野蛮地

[ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

against	the	floor	,
反对	这	地面	,

他像一袋稻草一样被扔来扔去，遭到猛烈殴打和重重摔在地上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪən] ['fɪŋgəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [sæŋk] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)]

and	the	iron	fingers	that	were	crushing	his	throat	sank	deeper	and	deeper
和	这	铁	手指	那	是	压碎	他的	喉	沉没	更深	和	更深

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [prəʊ'tru:did] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [blu:] [lɪps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

until	his	tongue	protruded	from	his	gaping	blue	lips	and	his	eyes	were
直到	他的	舌头	突出	从	他的	张开的	蓝色的	嘴唇	和	他的	眼睛	是

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .

starting	from	his	head	.
开始	从	他的	头	.

扼住他喉咙的铁指越陷越深，直到他的舌头从张开的青紫色嘴唇里伸出来，他的眼睛也从眼眶里瞪了出来。

[wɪð] [deθ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] ,

With	death	no	more	than	a	hand's	breadth	from	the	octoroon	,
和	死亡	不	更多的	比	一个	手的	宽度	从	这	八分之一黑人	,

死亡距离这位混血儿只有一步之遥，

[sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['sænəti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [mə'grɑːθ] .

some	measure	of	sanity	returned	to	McGrath	.
一些	措施	的	理智	返回	到	麦格拉斯	.

麦格拉斯恢复了一些理智。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [deɪzd] [bʊl] ; [iːzd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][grɪp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

He	shook	his	head	like	a	dazed	bull	;	eased	his	terrible	grip	a	trifle	,
他	摇晃	他的	头	喜欢	一个	茫然	公牛	;	缓解	他的	糟糕的	紧握	一个	琐事	,

他像一头茫然的公牛一样摇了摇头，稍微放松了紧紧抓住他的手。

[ænd; ənd] [snɑːrld] : " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] ?

and	snarled	:	"	Where	is	the	girl	?
和	纠缠	:	"	在哪里	是	这	女孩	?

他咆哮道："那女孩在哪儿？"

[kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] !

Quick	,	before	I	kill	you	!
快的	,	前	我	杀	你	!

快点，不然我就杀了你！

" [diː][ælbɔɤ] [retʃ] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , ['æʃ(ə)n] - [feɪst] .

"	De	Albor	retched	and	fought	for	breath	,	ashen	-	faced	.
"	德	阿尔伯	令人作呕	和	战斗	为了	气息	,	铁青	-	面对	.

"德阿尔博干呕着，脸色苍白，呼吸困难。"

" [ðə; ði] ['blæks] !

"	The	blacks	!
"	这	黑人	!

"黑人！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [-] !

"	They	have	taken	her	to	be	the	Bride	of	Zemba	!
"	他们	有	已采取	她	到	是	这	新娘	的	泽姆巴	!

"他们把她当作泽姆巴的新娘！"

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] .

I	could	not	prevent	them	.
我	可以	不是	防止	他们	.

我无力阻止他们。

[ðeɪ] [dɪ'mɑːnd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

They	demand	a	sacrifice	.
他们	要求	一个	牺牲	.

他们要求献祭。

[aɪ] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][juː; jʊ] ,

I	offered	them	you	,
我	提供	他们	你	,

我向他们提供了你，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] ['eniweɪ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
but **they** **said** **you** **were** **paralyzed** **and** **would** **die** **anyway** **—** **they** **were**
但 他们 说 你 是 瘫痪 和 会 死 反正 — 他们 是
['klevər] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .
cleverer **than** **I** **thought** **.**
更聪明 比 我 想法 .

但他们说你瘫痪了，反正都会死——他们比我想象的要聪明。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]
They **followed** **me** **back** **to** **the** **Manor** **from** **the** **spot** **where** **we** **left** **the**
他们 随后 我 后退 到 这 庄园 从 这 点 在哪里 我们 左边 这
['ærəb][ɪn][ðə; ði][rəʊd] — ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
Arab **in** **the** **road** **—** **followed** **us** **from** **the** **Manor** **to** **the** **island** **.**
阿拉伯 在 这 路 — 随后 我们 从 这 庄园 到 这 岛 .

他们从我们把阿拉伯人留在路边的地方一路跟着我回到庄园——从庄园一路跟着我们到岛上。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] — [mæd] [wɪð] [blʌd] - [lʌst] .
" **They** **are** **out** **of** **hand** **—** **mad** **with** **blood** **-** **lust** **.**
" 他们 是 出去 的 手 — 疯狂的 和 血 - 欲望 .

“他们已经失控了——充满了嗜血的疯狂。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ai] , [huː] [nəʊ] [blæk] [men] [æz; əz] [nʌn] [els] [nəʊz] [ðem; ðəm] ,
But **even** **I** **,** **who** **know** **black** **men** **as** **none** **else** **knows** **them** **,**
但 甚至 我 , WHO 知道 黑色的 男人 作为 没有任何 别的 知道 他们 ,

但即使是我，一个比任何人都更了解黑人的人，

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] - [kæn; kən][kən'trəʊl][ðem; ðəm]
I **had** **forgotten** **that** **not** **even** **a** **priest** **of** **Zambebwei** **can** **control** **them**
我 有 被遗忘的 那 不是 甚至 一个 牧师 的 - 能 控制 他们
[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [rʌnz] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] .
when **the** **fire** **of** **worship** **runs** **in** **their** **veins** **.**
什么时候 这 火 的 崇拜 跑步 在 他们的 静脉 .

我忘了，即使是赞贝韦的祭司也无法控制他们，因为崇拜之火在他们的血管里流淌。

[ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] [priːst] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] — [jet] [wen] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːl] ,
I **am** **their** **priest** **and** **master** **—** **yet** **when** **I** **sought** **to** **save** **the** **girl** **,**
我 是 他们的 牧师 和 掌握 — 然而 什么时候 我 寻求 到 节省 这 女孩 ,

我是他们的祭司和主人——然而当我试图拯救那个女孩时，

[ðeɪ] [fɔːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['kæbɪn][ænd; ənd][set][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ðə; ði]
they **forced** **me** **into** **this** **cabin** **and** **set** **a** **man** **to** **watch** **me** **until** **the**
他们 强制 我 进入 这 舱 和 放 一个 男人 到 手表 我 直到 这
['sækrɪfaɪs][ɪz]['əʊvə(r)] .
sacrifice **is** **over** **.**
牺牲 是 超过 .

他们强迫我进入这间小屋，并派人看守我，直到献祭结束。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][let][juː; jʊ]['entə(r)][hɪə(r)] .
You **must** **have** **killed** **him** **;** **he** **would** **never** **have** **let** **you** **enter** **here** **.**
你 必须 有 被杀 他 ; 他 会 绝不 有 让 你 进入 这里 .

你一定是杀了他；他绝不会让你进来的。

" [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['grɪmnəs] , [mə'grɑːθ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
" **With** **a** **chill** **grimness** **,** **McGrath** **picked** **up** **his** **pistol** **.**
" 和 一个 寒意 阴郁 , 麦格拉斯 挑选 向上 他的 手枪 .

麦格拉斯神情冷峻地拿起手枪。

" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz] ['rɪtʃəd] - [frend] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] .
" **You** **came** **here** **as** **Richard** **Ballville's** **friend** **,** **"** **he** **said** **unemotionally** **.**
" 你 来了 这里 作为 理查德 - 朋友 , " 他 说 不带感情地 .

“你是以理查德·鲍尔维尔的朋友的身份来到这里，”他面无表情地说。

" [tuː; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] [brænd] , [juː; jʊ] [meɪd] ['dev(ə)l] - ['wəːʃipə] [aʊt][ɒv; əv]

"	To	get	possession	of	Constance	Brand	,	you	made	devil	-	worshippers	out	of
"	到	得到	拥有	的	康斯坦斯	品牌	,	你	制成	魔鬼	-	信徒	出去	的

[ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l] .

the	black	people	.
这	黑色的	人们	.

“为了得到康斯坦斯·布兰德，你们把黑人变成了魔鬼崇拜者。”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

You	deserve	death	for	that	.
你	应得	死亡	为了	那	.

你罪该万死。

[wen] [ðə; ði][jʊərə'piːən] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] ['gʌv(ə)n]['æfrɪkə] [kætʃ] [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] - , [ðeɪ]

When	the	European	authorities	that	govern	Africa	catch	a	priest	of	Zambebwei	,	they
什么时候	这	欧洲的	当局	那	治理	非洲	抓住	一个	牧师	的	-	,	他们

[hæŋ] [hɪm] .

hang	him	.
悬挂	他	.

当统治非洲的欧洲当局抓到赞贝韦的牧师时，他们会把他绞死。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [priːst] .

You	have	admitted	that	you	are	a	priest	.
你	有	承认	那	你	是	一个	牧师	.

你承认自己是位神父。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz] ['fɔːfɪt] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [tuː] .

Your	life	is	forfeit	on	that	score	,	too	.
你的	生活	是	丧失	在	那	分数	,	也	.

在这方面，你的命也算是没救了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['helɪʃ] ['tiːtʃɪŋz] [ðæt] ['kɒnstəns] [brænd][ɪz][tuː; tə][daɪ]

But	it	is	because	of	your	hellish	teachings	that	Constance	Brand	is	to	die
但	它	是	因为	的	你的	地狱般的	教义	那	康斯坦斯	品牌	是	到	死

,

,

,

但正是因为你那些邪恶的教义，康斯坦斯·布兰德才会死去。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] .

and	it's	for	that	reason	that	I'm	going	to	blow	out	your	brains	.
和	它是	为了	那	原因	那	我是	去	到	吹	出去	你的	大脑	.

正因如此，我才要爆了你的头。

" [dʒɒn][diː][ælbɔɤ] ['ʃrɪv(ə)ld] .

"	John	De	Albor	shriveled	.
"	约翰	德	阿尔伯	干瘪	.

约翰·德·阿尔博萎靡不振。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ded] [jet] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [greɪt] [drɒps][ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm]

"	She	is	not	dead	yet	,	"	he	gasped	,	great	drops	of	perspiration	dripping	from
"	她	是	不是	死的	然而	,	"	他	倒吸一口气	,	伟大的	滴	的	汗	滴落	从

[hɪz; ɪz] ['æʃi] [feɪs] .

his	ashy	face	.
他的	灰烬	脸	.

“她还没死，”他喘着气说，大颗大颗的汗珠从他灰白的脸上滴落下来。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][daɪ][ʌn'tɪl][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][paɪnz] .

"	She	will	not	die	until	the	moon	is	high	above	the	pines	.
"	她	将要	不是	死	直到	这	月亮	是	高的	多于	这	松树	.

“她要等到月亮高悬松林之上才会死去。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [təˈnaɪt] , [ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] - .

It	is	full	tonight	,	the	Moon	of	Zambebwei	.
它	是	满的	今晚	,	这	月亮	的	-	.

今晚是满月，是赞比韦之月。

[doʊnt] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

Don't	kill	me	.
不	杀	我	.

别杀我。

[ˈəʊnli][ai][kæn; kən] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

Only	I	can	save	her	.
仅有的	我	能	节省	她	.

只有我才能救她。

[ai] [nəʊ] [ai] [feɪld] [bɪˈfɔː(r)] .

I	know	I	failed	before	.
我	知道	我	失败的	前	.

我知道我以前失败过。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ] ,

But	if	I	go	to	them	,	appear	to	them	suddenly	and	without	warning	,
但	如果	我	去	到	他们	,	出现	到	他们	突然	和	没有	警告	,

但如果我突然毫无预兆地出现在他们面前，

[ðel] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [pˈaʊəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

they'll	think	it	is	because	of	supernatural	powers	that	I	was	able
他们会	思考	它	是	因为	的	超自然	权力	那	我	曾是	有能力的

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɒtʃmən] .

to	escape	from	the	hut	without	being	seen	by	the	watchman	.
到	逃脱	从	这	小屋	没有	存在	已见	经过	这	守望者	.

他们会认为我能够逃出小屋而不被守卫发现是因为超自然力量。

[ðæt] [wɪl] [rɪˈnjuː] [maɪ] [preˈstiːʒ] .

That	will	renew	my	prestige	.
那	将要	更新	我的	声望	.

那将重振我的声望。

" [juː; jʊ][kænt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	can't	save	her	.
"	你	不能	节省	她	.

你救不了她。

[juː; jʊ] [mait] [ʃuːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['blæks] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [skɔːz] [left] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ]

You	might	shoot	a	few	blacks	,	but	there	would	still	be	scores	left	to	kill	you
你	可能	射击	一个	很少	黑人	,	但	那里	会	仍然	是	得分	左边	到	杀	你

— [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

—	and	her	.
—	和	她	.

你或许能打死几个黑人，但仍然会有几十个黑人来杀你——还有她。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] — [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] - .

But	I	have	a	plan	—	yes	,	I	am	a	priest	of	Zambebwei	.
但	我	有	一个	计划	—	是的	,	我	是	一个	牧师	的	-	.

但我有一个计划——是的，我是赞贝布韦的祭司。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai][ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][maɪ]['ærəb]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['wɔndə] [fɑː(r)]

When	I	was	a	boy	I	ran	away	from	my	Arab	master	and	wandered	far
什么时候	我	曾是	一个	男生	我	跑	离开	从	我的	阿拉伯	掌握	和	漫步	远的

[ʌnˈtɪl][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] - .

until	I	came	to	the	land	of	Zambebwei	.
直到	我	来了	到	这	土地	的	-	.

我小时候逃离了我的阿拉伯主人，四处流浪，直到来到赞比韦之地。

[ðeə(r)] [ai] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] ,

There	I	grew	to	manhood	and	became	a	priest	,
那里	我	生长	到	男子气概	和	成为	一个	牧师	,

我在那里长大成人，并成为了一名牧师。

['dwelɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [blʌd] [ɪn] [ˌem 'iː] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] [tuː; tə]

dwelling	there	until	the	white	blood	in	me	drew	me	out	in	the	world	again	to
住宅	那里	直到	这	白色的	血	在	我	画	我	出去	在	这	世界	再次	到

[lɜːn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [men] .

learn	the	ways	of	the	white	men	.
学习	这	方式	的	这	白色的	男人	.

我一直住在那里，直到我体内的白人血液再次驱使我到外面的世界去学习白人的生活方式。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ai] [brɔːt] [ə; eɪ] [-] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ai] [kæn; kən] [nɒt] [tel] [juː; jʊ]

When	I	came	to	America	I	brought	a	Zemba	with	me	—	I	can	not	tell	you
什么时候	我	来了	到	美国	我	带来	一个	泽姆巴	和	我	—	我	能	不是	告诉	你

[haʊ] . . . .

how	.	.	.	.
如何	.	.	.	.

我来美国的时候带了一辆Zemba——我无法告诉你我是怎么做到的.....

" [let] [ˌem 'iː] [seɪv] ['kɒnstəns] [brænd] !

"	Let	me	save	Constance	Brand	!
"	让	我	节省	康斯坦斯	品牌	!

让我来救康斯坦斯·布兰德!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [klɔː] [æt; ət] [mə'grɑːθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] ['eɪgjuː] .

"	He	was	clawing	at	McGrath	,	shaking	as	if	with	an	ague	.
"	他	曾是	爪子	在	麦格拉斯	,	摇晃	作为	如果	和	一个	疟疾	.

"他拼命地抓挠麦格拉斯，浑身颤抖，仿佛得了疟疾。"

" [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	love	her	,	even	as	you	love	her	.
"	我	爱	她	,	甚至	作为	你	爱	她	.

"我爱她，就像你爱她一样。"

[ai] [wɪl] [pleɪ] [feə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [bəuθ] , [ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

I	will	play	fair	with	you	both	,	I	swear	it	!
我	将要	玩	公平的	和	你	两个都	,	我	发誓	它	!

我保证会公平对待你们俩!

[let] [ˌem 'iː] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

Let	me	save	her	!
让	我	节省	她	!

让我来救她!

[wiː; wi] [kæn; kən] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [kæn; kən] .

We	can	fight	for	her	later	,	and	I'll	kill	you	if	I	can	.
我们	能	斗争	为了	她	之后	,	和	患病的	杀	你	如果	我	能	.

我们可以以后再为她争斗，如果可以的话，我会杀了你。

" [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] [sweɪd] [mə'grɑːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði]

"	The	frankness	of	that	statement	swayed	McGrath	more	than	anything	else	the
"	这	坦率	的	那	陈述	摇摆	麦格拉斯	更多的	比	任何事物	别的	这

[ˌɒktə'ruːn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] .

octoroon	could	have	said	.
八分之一黑人	可以	有	说	.

"这番坦率的言论比那位混血儿能说的任何话都更能打动麦格拉斯。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] ['gæmb(ə)l] — [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

It	was	a	desperate	gamble	—	but	after	all	,
它	曾是	一个	绝望的	赌博	—	但	后	全部	,

这是一场孤注一掷的赌博——但毕竟，

['kɒnstəns] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [wɜːs] [ɒf] [wɪð] [dʒɒn][diː][ælbɔɤ][ə'laɪv][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] .

Constance	**would**	**be**	**no**	**worse**	**off**	**with**	**John**	**De**	**Albor**	**alive**	**than**	**she**	**was**	**already**	**.**
康斯坦斯	会	是	不	更糟	离开	和	约翰	德	阿尔伯	活	比	她	曾是	已经	.

如果约翰·德·阿尔博还活着，康斯坦斯的处境不会比现在更糟。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ['swɪftli] .

She	**would**	**be**	**dead**	**before**	**midnight**	**unless**	**something**	**was**	**done**	**swiftly**	**.**
她	会	是	死的	前	午夜	除非	某物	曾是	完毕	迅速地	.

如果不迅速采取行动，她会在午夜前丧命。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] ? " [ɑːskt] [mə'grɑːθ] .

"	**Where**	**is**	**the**	**place**	**of**	**sacrifice**	**?**	**"**	**asked**	**McGrath**	**.**
"	在哪里	是	这	地方	的	牺牲	?	"	问	麦格拉斯	.

"祭祀之地在哪里？"麦格拉斯问道。

" [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [gleɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [diː][ælbɔɤ] .

"	**Three**	**miles**	**away**	**,**	**in**	**an**	**open**	**glade**	**,**	**"**	**answered**	**De**	**Albor**	**.**
"	三	英里	离开	,	在	一个	打开	林间空地	,	"	回答	德	阿尔伯	.

"三英里外，一片开阔的林间空地，"德·阿尔博回答道。

" [saʊθ] , [ɒn][ðə; ði][treɪl] [ðæt] [rʌnz] [pɑːst][maɪ]['kæbɪn] .

"	**South**	**,**	**on**	**the**	**trail**	**that**	**runs**	**past**	**my**	**cabin**	**.**
"	南	,	在	这	踪迹	那	跑步	过去的	我的	舱	.

"往南，沿着经过我小屋的小路。"

[ɔːl][ðə; ði] ['blæks] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [maɪ] [gɑːd] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [huː]

All	**the**	**blacks**	**are**	**gathered**	**there**	**except**	**my**	**guard**	**and**	**some**	**others**	**who**
全部	这	黑人	是	聚集	那里	除了	我的	警卫	和	一些	其他的	WHO

[ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][treɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['kæbɪn] .

are	**watching**	**the**	**trail**	**below**	**the**	**cabin**	**.**
是	观看	这	踪迹	以下	这	舱	.

除了我的守卫和其他一些人在小屋下面的小路上监视之外，所有的黑人都聚集在那里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['kæbɪn] ,

They	**are**	**scattered**	**out**	**along**	**it**	**,**	**the**	**nearest**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**my**	**cabin**	**,**
他们	是	疏散	出去	沿着	它	,	这	最近的	出去	的	视线	的	我的	舱	,

它们零星散落在各处，离我的小屋最近的那些已经超出我的视线范围了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][laʊd] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] ['piːp(ə)l]['sɪgnəl][wʌn]

but	**within**	**sound**	**of**	**the**	**loud**	**,**	**shrill**	**whistle**	**with**	**which**	**these**	**people**	**signal**	**one**
但	之内	声音	的	这	大声	,	尖锐	哨	和	哪个	这些	人们	信号	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	**.**
其他	.

但就在这些人互相发出的响亮、尖锐的哨声的听见范围内。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] .

"	**This**	**is**	**my**	**plan**	**.**
"	这	是	我的	计划	.

这是我的计划。

[juː; jʊ][weɪt][hɪə(r)][ɪn][maɪ]['kæbɪn] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	**wait**	**here**	**in**	**my**	**cabin**	**,**	**or**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**as**	**you**	**choose**	**.**
你	等待	这里	在	我的	舱	,	或者	在	这	树林	,	作为	你	选择	.

你可以待在我的小屋里，也可以待在树林里，随你便。

[aɪl] [ə'vɔɪd][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒn][ðə; ði][treɪl] ,

I'll	**avoid**	**the**	**watchers**	**on**	**the**	**trail**	**,**
患病的	避免	这	观察者	在	这	踪迹	,

我会避开路上的监视者。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['blæks] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [-] .

and	appear	suddenly	before	the	blacks	at	the	House	of	Zemba	.
和	出现	突然	前	这	黑人	在	这	房子	的	泽姆巴	.

突然出现在泽姆巴府邸的黑人面前。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [wɪl] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] ['diːpli] , [æz; əz] [ai] [sed] .

A	sudden	appearance	will	impress	them	deeply	,	as	I	said	.
一个	突然	外貌	将要	令人印象深刻	他们	深	,	作为	我	说	.

正如我所说，突然出现会给他们留下深刻的印象。

[ai] [nəʊ] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðeə(r)] [plæn] ,

I	know	I	can	not	persuade	them	to	abandon	their	plan	,
我	知道	我	能	不是	说服	他们	到	放弃	他们的	计划	,

我知道我无法说服他们放弃他们的计划，

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] .

but	I	will	make	them	postpone	the	sacrifice	until	just	before	dawn	.
但	我	将要	制作	他们	推迟	这	牺牲	直到	只是	前	黎明	.

但我会让他们把献祭推迟到黎明前。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [ai] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [fliː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

And	before	that	time	I	will	manage	to	steal	the	girl	and	flee	with	her	.
和	前	那	时间	我	将要	管理	到	偷	这	女孩	和	逃跑	和	她	.

在此之前，我会设法把那个女孩偷走，然后和她一起逃走。

[aɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [faɪt] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

I'll	return	to	your	hiding	-	place	,	and	we'll	fight	our	way	out	together	.
患病的	返回	到	你的	隐藏	-	地方	,	和	出色地	斗争	我们的	方式	出去	一起	.

我会回到你的藏身之处，我们一起杀出一条血路。

" [mə'grɑːθ] [lɑːft] .

"	McGrath	laughed	.
"	麦格拉斯	笑了	.

麦格拉斯笑了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [fuːl] ?

"	Do	you	think	I'm	an	utter	fool	?
"	做	你	思考	我是	一个	说出	傻子	?

你认为我是个十足的傻瓜吗?

[jʊd] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['blæks] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ˌem 'iː] , [waɪl] [juː; jʊ] ['kærid] ['kɒnstəns] [ə'weɪ] [æz; əz]

You'd	send	your	blacks	to	murder	me	,	while	you	carried	Constance	away	as
你会	发送	你的	黑人	到	谋杀	我	,	尽管	你	携带	康斯坦斯	离开	作为

[juː; jʊ] [plænd] .

you	planned	.
你	计划	.

你会派你的黑人来杀我，同时按计划带走康斯坦斯。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	going	with	you	.
我是	去	和	你	.

我跟你一起去。

[aɪl] [haɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [help] .

I'll	hide	at	the	edge	of	the	clearing	,	to	help	you	if	you	need	help	.
患病的	隐藏	在	这	边缘	的	这	清理	,	到	帮助	你	如果	你	需要	帮助	.

我会躲在林间空地的边缘，如果你需要帮助，我会帮助你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] , [aɪl] [get] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [doʊnt] [get] ['enibɒdi] [els] .

And	if	you	make	a	false	move	,	I'll	get	you	,	if	I	don't	get	anybody	else	.
和	如果	你	制作	一个	错误的	移动	,	患病的	得到	你	,	如果	我	不	得到	任何人	别的	.

如果你走错一步，就算我没能干掉其他人，我也会干掉你。

" [ðə; ði] - ['mɜːki] [aɪz] ['glitə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	The	octoroon's	murky	eyes	glittered	,	but	he	nodded	acquiescence	.
"	这	-	浑浊的	眼睛	闪闪发光	,	但	他	点头	默认	.

"那个混血儿的浑浊眼睛闪闪发光，但他还是点头表示同意。"

" [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , " [sed] [mə'grɑːθ] .

"	Help	me	bring	your	guard	into	the	cabin	,	"	said	McGrath	.
"	帮助	我	带来	你的	警卫	进入	这	舱	,	"	说	麦格拉斯	.

"帮我把你的卫兵带进小屋里，"麦格拉斯说。

" [hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [suːn] .

"	He'll	be	coming	to	soon	.
"	地狱	是	未来	到	很快	.

他很快就会过来。

[wiːl; wil][taɪ][ænd; ənd] [gæg] [hɪm][ænd; ənd] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] .

We'll	tie	and	gag	him	and	leave	him	here	.
出色地	领带	和	插科打诨	他	和	离开	他	这里	.

我们会把他绑起来，堵住他的嘴，然后把他留在这里。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['paɪnˌlændz] [æz; əz]

"	The	sun	was	setting	and	twilight	was	stealing	over	the	pinelands	as
"	这	太阳	曾是	环境	和	暮	曾是	偷窃	超过	这	松林	作为

[mə'grɑːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [kəm'pænjən] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wʊdz] .

McGrath	and	his	strange	companion	stole	through	the	shadowy	woods	.
麦格拉斯	和	他的	奇怪的	伴侣	偷窃	通过	这	阴暗的	树林	.

"太阳正在落山，暮色笼罩着松林，麦格拉斯和他的奇怪同伴悄悄地穿过幽暗的树林。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːkld] [tuː; tə][ðə; ði][west] [tuː; tə] [ə'vɔɪd][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒn][ðə; ði][treɪl] ,

They	had	circled	to	the	west	to	avoid	the	watchers	on	the	trail	,
他们	有	圈起来	到	这	西方	到	避免	这	观察者	在	这	踪迹	,

他们绕到西边去，以避开路上的监视者。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['meni] ['nærəʊ] ['futpɑːθ] [wɪtʃ] [treɪst] [ðeə(r)] [wei]

and	were	now	following	on	the	many	narrow	footpaths	which	traced	their	way
和	是	现在	下列的	在	这	许多	狭窄的	人行道	哪个	追踪	他们的	方式

[θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

through	the	forest	.
通过	这	森林	.

他们现在正沿着森林中蜿蜒曲折的众多狭窄小径前行。

['saɪləns] [rein] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mə'grɑːθ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] .

Silence	reigned	ahead	of	them	,	and	McGrath	mentioned	this	.
沉默	统治	前方	的	他们	,	和	麦格拉斯	提及	这	.

他们面前一片寂静，麦格拉斯提到了这一点。

" [-] [ɪz][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv]['saɪləns] , " ['mʌtə] [diː][ælbɔɜ] .

"	Zemba	is	a	god	of	silence	,	"	muttered	De	Albor	.
"	泽姆巴	是	一个	上帝	的	沉默	,	"	低声说道	德	阿尔伯	.

"泽姆巴是沉默之神，"德·阿尔博喃喃自语道。

" [frɒm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [nəʊ] [drʌm] [ɪz] ['biːt(ə)n] .

"	From	sunset	to	sunrise	on	the	night	of	the	full	moon	,	no	drum	is	beaten	.
"	从	日落	到	日出	在	这	夜晚	的	这	满的	月亮	,	不	鼓	是	被打败	.

"满月之夜，从日落到日出，不击鼓。"

[ɪf] [ə; eɪ][dɒg][bɑːrks] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sleɪn] ; [ɪf] [ə; eɪ]['beɪbi][kraɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

If	a	dog	barks	,	it	must	be	slain	;	if	a	baby	cries	,	it	must	be
如果	一个	狗	树皮	,	它	必须	是	被杀	;	如果	一个	婴儿	哭泣	,	它	必须	是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

狗若吠叫，必须杀死；婴儿若啼哭，必须杀死。

['saɪləns] [lɒks] [ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌn'tɪl] [-] [rɔ:rz] .

Silence	**locks**	**the**	**jaws**	**of**	**the**	**people**	**until**	**Zemba**	**roars**	**.**
沉默	锁	这	下颚	的	这	人们	直到	泽姆巴	咆哮	.

寂静笼罩着人们，直到赞巴发出咆哮。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz]['lɪftɪd][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mu:n][ɒv; əv] [-] .

Only	**his**	**voice**	**is**	**lifted**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**Moon**	**of**	**Zemba**	**.**
仅有的	他的	嗓音	是	抬起	在	这	夜晚	的	这	月亮	的	泽姆巴	.

只有在泽姆巴之月之夜，才会响起他的声音。

" [mə'grɑ:θ] ['ʃʌdə] .

"	**McGrath**	**shuddered**	**.**
"	麦格拉斯	颤抖	.

麦格拉斯打了个寒颤。

[ðə; ði][faʊl]['deɪəti; 'di:əti][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l]['spɪrɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪm'bɒdid] ['əʊnli][ɪn]

The	**foul**	**deity**	**was**	**an**	**intangible**	**spirit**	**,**	**of**	**course**	**,**	**embodied**	**only**	**in**
这	犯规	神	曾是	一个	无形	精神	,	的	课程	,	具身化的	仅有的	在

['ledʒənd] ;

legend	**;**
传奇	;

当然，这个邪恶的神灵是无形的，只存在于传说中；

[bʌt; bət][di:][ælbɔɤ] [spəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

but	**De**	**Albor**	**spoke**	**of**	**it**	**as**	**a**	**living**	**thing**	**.**
但	德	阿尔伯	辐	的	它	作为	一个	活的	事物	.

但德·阿尔博却把它当作活物来谈论。

[ə; eɪ] [fju:] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɪŋkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [krept] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] ,

A	**few**	**stars**	**were**	**blinking**	**out**	**,**	**and**	**shadows**	**crept**	**through**	**the**	**thick**	**woods**	**,**
一个	很少	明星	是	眨眼	出去	,	和	阴影	悄悄地爬	通过	这	厚的	树林	,

几颗星星渐渐熄灭，阴影在茂密的树林中悄然蔓延。

['blɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] ['meltɪd] [tə'geðə(r)][ɪn] ['dɑ:knəs] .

blurring	**the**	**trunks**	**of**	**the**	**trees**	**that**	**melted**	**together**	**in**	**darkness**	**.**
模糊	这	树干	的	这	树木	那	融化	一起	在	黑暗	.

树干模糊不清，在黑暗中融为一体。

[mə'grɑ:θ] [nju:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [-] .

McGrath	**knew**	**they**	**could**	**not**	**be**	**far**	**from**	**the**	**House**	**of**	**Zemba**	**.**
麦格拉斯	知道	他们	可以	不是	是	远的	从	这	房子	的	泽姆巴	.

麦格拉斯知道他们离泽姆巴家族肯定不远了。

[hi:; hi] [senst] [ðə; ði][kləʊz] ['prez(ə)ns][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] , [ðəʊ] [hi:; hi] [hɜ:d]

He	**sensed**	**the**	**close**	**presence**	**of**	**a**	**throng**	**of**	**people**	**,**	**though**	**he**	**heard**
他	感觉到的	这	关闭	在场	的	一个	人群	的	人们	,	尽管	他	听到

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

他感觉到附近有一大群人，但他什么也没听到。

[di:][ælbɔɤ] , [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , ['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['kraʊtʃɪŋ] .

De	**Albor**	**,**	**ahead**	**of**	**him**	**,**	**halted**	**suddenly**	**,**	**crouching**	**.**
德	阿尔伯	,	前方	的	他	,	停止	突然	,	蹲伏	.

走在他前面的德阿尔博突然停了下来，蹲了下来。

[mə'grɑ:θ] [stɒpt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mɑ:sk][ɒv; əv] [ˌɪntər'les] ['brɑ:ntʃɪz] .

McGrath	**stopped**	**,**	**trying**	**to**	**pierce**	**the**	**surrounding**	**mask**	**of**	**interlacing**	**branches**	**.**
麦格拉斯	停止	,	尝试	到	刺穿	这	周围	面具	的	交织	分支	.

麦格拉斯停了下来，试图刺穿周围交错的树枝构成的迷雾。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['mʌtə] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

"	What	is	it	?	"	muttered	the	white	man	,	reaching	for	his	pistol	.
"	什么	是	它	?	"	低声说道	这	白色的	男人	,	到达	为了	他的	手枪	.

"什么事？"白人男子低声问道，同时伸手去摸手枪。

[diː][ælbɔɤ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['streɪtnɪŋ] .

De	Albor	shook	his	head	,	straightening	.
德	阿尔伯	摇晃	他的	头	,	拉直	.

德阿尔博摇了摇头，挺直了身子。

[mə'grɑːθ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz]

McGrath	could	not	see	the	stone	in	his	hand	,	caught	up	from	the	earth	as
麦格拉斯	可以	不是	看	这	石头	在	他的	手	,	捕捉	向上	从	这	地球	作为

[hiː; hi] [stuːpt] .

he	stooped	.
他	弯腰	.

麦格拉斯弯腰时，从地上捡起一块石头，却看不见手里的石头。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [mə'grɑːθ] .

"	Do	you	hear	something	?	"	demanded	McGrath	.
"	做	你	听到	某物	?	"	要求	麦格拉斯	.

"你听到什么了吗？"麦格拉斯问道。

[diː][ælbɔɤ] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə] [liːn] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

De	Albor	motioned	him	to	lean	forward	,	as	if	to	whisper	in	his	ear	.
德	阿尔伯	示意	他	到	倾斜	向前	,	作为	如果	到	耳语	在	他的	耳朵	.

德阿尔博示意他向前倾身，好像要在他耳边低语。

[kɔːt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [mə'grɑːθ] [bent] [tə'wɔːd] [hɪm] — ['iːv(ə)n][səʊ][hiː; hi] [di'vain] [ðə; ði]

Caught	off	his	guard	,	McGrath	bent	toward	him	—	even	so	he	divined	the
捕捉	离开	他的	警卫	,	麦格拉斯	弯曲	朝向	他	—	甚至	所以	他	神谕	这

['tretʃərəs] ['æfrɪkənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

treacherous	African's	intention	,
奸诈	非洲的	意图	,

麦格拉斯猝不及防，弯下腰靠近他——即便如此，他还是识破了这个狡猾的非洲人的意图。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][diː] - [hænd] [kræʃt] ['sɪkənɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [mænz]['temp(ə)l] .

The	stone	in	De	Albor's	hand	crashed	sickeningly	against	the	white	man's	temple	.
这	石头	在	德	-	手	崩溃了	令人作呕	反对	这	白色的	男人的	寺庙	.

德·阿尔博手中的石头重重地砸在白人的太阳穴上，发出令人作呕的声响。

[mə'grɑːθ] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['slɔːtəd] [ɒks] ,

McGrath	went	down	like	a	slaughtered	ox	,
麦格拉斯	去	向下	喜欢	一个	屠杀	牛	,

麦格拉斯像被宰杀的牛一样倒下了。

[ænd; ənd][diː][ælbɔɤ][sped] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə] ['vænɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

and	De	Albor	sped	away	down	the	path	to	vanish	like	a	ghost	in	the	gloom	.
和	德	阿尔伯	加速	离开	向下	这	小路	到	消失	喜欢	一个	鬼	在	这	愁云	.

[faɪv] .

5	.
5	.

德阿尔博沿着小路飞奔而去，像幽灵一样消失在黑暗中。5.

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [-]

The	Voice	of	Zemba
这	嗓音	的	泽姆巴

泽姆巴之声

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [pɑ:θ] [mə'grɑ:θ] [stɜ:d] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] ['stægəd]

In	the	darkness	of	the	woodland	path	McGrath	stirred	at	last	,	and	staggered
在	这	黑暗	的	这	林地	小路	麦格拉斯	搅拌	在	最后的	,	和	交错

['grɒdʒɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

groggily	to	his	feet	.
昏昏沉沉地	到	他的	脚	.

在黑暗的林间小路上，麦格拉斯终于动了动，摇摇晃晃地站了起来。

[ðæt] ['despərət] [bləʊ] [mait] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [fɪ'zi:k]

That	desperate	blow	might	have	crushed	the	skull	of	a	man	whose	physique
那	绝望的	吹	可能	有	碎	这	颅骨	的	一个	男人	谁	体质

[ænd; ənd][vaɪ'tæləti][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .

and	vitality	were	not	that	of	a	bull	.
和	活力	是	不是	那	的	一个	公牛	.

那孤注一掷的一击，足以击碎一个体格和活力不如公牛的人的头骨。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrɔb] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][draɪd] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ;

His	head	throbbed	and	there	was	dried	blood	on	his	temple	;
他的	头	悸动	和	那里	曾是	干燥	血	在	他的	寺庙	;

他头痛欲裂，太阳穴上还有干涸的血迹;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [skɔ:n] [æt; ət][hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'gen]

but	his	strongest	sensation	was	burning	scorn	at	himself	for	having	again
但	他的	最强	感觉	曾是	燃烧	轻蔑	在	他自己	为了	拥有	再次

['fɔ:lən] ['vɪktɪm][tu:; tə][dʒɒn][di:][ælbɔɤ] .

fallen	victim	to	John	De	Albor	.
倒下	受害者	到	约翰	德	阿尔伯	.

但他最强烈的感受是对自己再次成为约翰·德·阿尔博的受害者而产生的强烈的鄙夷。

[ænd; ənd] [jet] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [mu:v] ?

And	yet	,	who	would	have	suspected	that	move	?
和	然而	,	WHO	会	有	怀疑	那	移动	?

然而，谁又能想到会有这样的举动呢?

[hi:; hi] [nju:] [di:][ælbɔɤ] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

He	knew	De	Albor	would	kill	him	if	he	could	,
他	知道	德	阿尔伯	会	杀	他	如果	他	可以	,

他知道如果可以的话，德·阿尔博会杀了他。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv] ['kɒnstəns] .

but	he	had	not	expected	an	attack	before	the	rescue	of	Constance	.
但	他	有	不是	预期的	一个	攻击	前	这	救援	的	康斯坦斯	.

但他没想到在康斯坦斯获救之前就会遭到袭击。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz]['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] [æz; əz][ə; eɪ]['kəʊbrə] .

The	fellow	was	dangerous	and	unpredictable	as	a	cobra	.
这	同伴	曾是	危险的	和	不可预测的	作为	一个	眼镜蛇	.

那家伙像眼镜蛇一样危险且难以捉摸。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'tempt] ['kɑ:nstənsɪz] ['reskju:] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Had	his	pleas	to	be	allowed	to	attempt	Constance's	rescue	been	but	a
有	他的	请	到	是	允许	到	试图	康斯坦斯的	救援	到过	但	一个

[ru:z] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [mə'grɑ:θ] ?

ruse	to	escape	death	at	the	hands	of	McGrath	?
诡计	到	逃脱	死亡	在	这	双手	的	麦格拉斯	?

他请求允许他营救康斯坦斯，难道只是为了逃避麦格拉斯的追杀而耍的花招吗?

[mə'grɑ:θ] [stɛərd] ['dɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] [ðæt] [gli:m] [θru:] [ðə; ði]['eb(ə)n] ['brɑ:ntʃɪz] ,

McGrath	stared	dizzily	at	the	stars	that	gleamed	through	the	ebon	branches	,
麦格拉斯	凝视	晕眩地	在	这	明星	那	闪闪发光	通过	这	乌木	分支	,

麦格拉斯晕眩地凝视着透过乌木枝条闪烁的繁星，

[ænd; ənd] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] .

and	sighed	with	relief	to	see	that	the	moon	had	not	yet	risen	.
和	叹了口气	和	宽慰	到	看	那	这	月亮	有	不是	然而	升起	.

看到月亮还没有升起，他松了口气。

[ðə; ðɪ] ['paɪnwʊd] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz]['əʊnli] ['paɪnˌlænd] [kæn; kən][biː; bi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːknəs]

The	pinewoods	were	black	as	only	pinelands	can	be	,	with	a	darkness
这	松树林	是	黑色的	作为	仅有的	松林	能	是	,	和	一个	黑暗

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['tændʒəb(ə)l] ,

that	was	almost	tangible	,
那	曾是	几乎	有形	,

松树林漆黑一片，只有松林才能呈现出这种颜色，黑暗几乎触手可及。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

like	a	substance	that	could	be	cut	with	a	knife	.
喜欢	一个	物质	那	可以	是	切	和	一个	刀	.

就像可以用刀切割的物质一样。

[mə'grɑːθ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

McGrath	had	reason	to	be	grateful	for	his	rugged	constitution	.
麦格拉斯	有	原因	到	是	感激的	为了	他的	崎岖	宪法	.

麦格拉斯有理由庆幸自己拥有强健的体魄。

[twaɪs] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][dʒɒn] [diː] [ælbɔɤ] [ˌaʊt'wɪtɪd] [hɪm] ,

Twice	that	day	had	John	De	Albor	outwitted	him	,
两次	那	天	有	约翰	德	阿尔伯	被智胜	他	,

那天，约翰·德·阿尔博两次智胜了他。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ðɪ] [waɪt] [mænz] ['aɪən] [freɪm] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] .

and	twice	the	white	man's	iron	frame	had	survived	the	attack	.
和	两次	这	白色的	男人的	铁	框架	有	幸存下来	这	攻击	.

白人的钢铁般的身躯两次在袭击中幸存下来。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skæbəd] , [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn] [ɪts] [ʃiːθ] .

His	gun	was	in	his	scabbard	,	his	knife	in	its	sheath	.
他的	枪	曾是	在	他的	刀鞘	,	他的	刀	在	它是	鞘	.

他的枪在枪套里，他的刀在刀鞘里。

[diː] [ælbɔɤ] [hæd; həd] [nɒt] [pɔːzd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] , [hæd; həd] [nɒt] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [strəʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

De	Albor	had	not	paused	to	search	,	had	not	paused	for	a	second	stroke	to	make	sure	.
德	阿尔伯	有	不是	暂停	到	搜索	,	有	不是	暂停	为了	一个	第二	中风	到	制作	当然	.

德阿尔博没有停下来仔细查看，也没有停下来再次确认。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['pænɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['æfrɪkənz] ['ækʃ(ə)nz] .

Perhaps	there	had	been	a	tinge	of	panic	in	the	African's	actions	.
也许	那里	有	到过	一个	色调	的	恐慌	在	这	非洲的	行动	.

或许这位非洲人的举动中带有一丝恐慌。

[wel] , [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['mætəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Well	,	this	did	not	change	matters	a	great	deal	.
出色地	,	这	做过	不是	改变	事情	一个	伟大的	交易	.

然而，这并没有对事情产生太大影响。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [diː] [ælbɔɤ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .

He	believed	that	De	Albor	would	make	an	effort	to	save	the	girl	.
他	相信	那	德	阿尔伯	会	制作	一个	努力	到	节省	这	女孩	.

他相信德阿尔博会尽力去救那个女孩。

[ænd; ənd] [mə'grɑːθ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd] , ['weðə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ləʊn] [hænd] ,

And	McGrath	intended	to	be	on	hand	,	whether	to	play	a	lone	hand	,
和	麦格拉斯	故意的	到	是	在	手	,	无论	到	玩	一个	孤独	手	,

麦格拉斯打算到场，不管是单独出牌还是其他方式。

[ɔː(r)][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] .

or	to	aid	the	octoroon	.
或者	到	援助	这	八分之一黑人	.

或者帮助八分之一黑人血统的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][həʊld] ['grʌdʒɪz] , [wɪð] [ðə; ði][gɜːrlz][laɪf][æt; ət] [steɪk] .

This	was	no	time	to	hold	grudges	,	with	the	girl's	life	at	stake	.
这	曾是	不	时间	到	抓住	怨恨	,	和	这	女孩们	生活	在	赌注	.

女孩的生命危在旦夕，现在不是记仇的时候。

[hiː; hi] [grəup] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [spɜːd] [baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

He	groped	down	the	path	,	spurred	by	a	rising	glow	in	the	east	.
他	摸索	向下	这	小路	,	受到刺激	经过	一个	上升	辉光	在	这	东方	.

他摸索着沿着小路走去，东方升起的晨曦驱使着他。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [gleɪd] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	came	upon	the	glade	almost	before	he	knew	it	.
他	来了	之上	这	林间空地	几乎	前	他	知道	它	.

他几乎不知不觉就来到了林间空地。

[ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['brɑːntʃɪz] , [blʌd] - [red] ,

The	moon	hung	in	the	low	branches	,	blood	-	red	,
这	月亮	悬挂	在	这	低的	分支	,	血	-	红色的	,

月亮挂在低矮的树枝上，血红色。

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [blæk] ['piːp(ə)l] [huː] [skwɔtid] [ɪn]

high	enough	to	illumine	it	and	the	throng	of	black	people	who	squatted	in
高的	足够的	到	照亮	它	和	这	人群	的	黑色的	人们	WHO	蹲着	在

[ə; eɪ][vɑːst]['semisɜːk(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

a	vast	semicircle	about	it	,
一个	广阔的	半圆	关于	它	,

高度足以照亮它以及围绕它呈巨大半圆形蹲坐的一大群黑人。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [muːn] .

facing	the	moon	.
面向	这	月亮	.

面向月亮。

[ðeə(r)] ['rəʊlɪŋ] [aɪz] [gliːm] ['mɪlkɪli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊ'tesk]

Their	rolling	eyes	gleamed	milkily	in	the	shadows	,	their	features	were	grotesque
他们的	滚动	眼睛	闪闪发光	乳白色地	在	这	阴影	,	他们的	特征	是	怪诞

[mɑːsks] .

masks	.
面具	.

他们转动的眼睛在阴影中闪烁着乳白色的光芒，他们的五官如同怪诞的面具。

[nʌn] [spəʊk] .

None	spoke	.
没有任何	辐	.

无人发言。

[nəʊ] [hed] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kraʊtʃt] .

No	head	turned	toward	the	bushes	behind	which	he	crouched	.
不	头	转向	朝向	这	灌木丛	在后面	哪个	他	蹲着	.

没有一个人回头看向他蹲伏在后面的灌木丛。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] [ɪk'spektɪd] ['bleɪzɪŋ] ['faɪərz] , [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['ɔːltə(r)] , [drʌmz] [ænd; ənd]

He	had	vaguely	expected	blazing	fires	,	a	blood	-	stained	altar	,	drums	and
他	有	依稀	预期的	炽烈	火灾	,	一个	血	-	染色	坛	,	鼓	和

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['mædən] ['wəːʃipə] ;

the	chant	of	maddened	worshippers	;
这	呗	的	疯狂的	信徒	;

他隐约预想会看到熊熊烈火、血迹斑斑的祭坛、隆隆的鼓声以及疯狂信徒的吟唱;

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['vuːduː] .

that	would	be	voodoo	.
那	会	是	巫毒教	.

那简直就是巫术。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['vuːduː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst][gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

But	this	was	not	voodoo	,	and	there	was	a	vast	gulf	between	the	two
但	这	曾是	不是	巫毒教	,	和	那里	曾是	一个	广阔的	海湾	之间	这	二

[kʌlts] .

cults	.
邪教	.

但这并非巫毒教，这两个教派之间存在着巨大的鸿沟。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['faɪərz] , [nəʊ] ['ɔːltəz] .

There	were	no	fires	,	no	altars	.
那里	是	不	火灾	,	不	祭坛	.

没有篝火，也没有祭坛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [his] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒkt] [tiːθ] .

But	the	breath	hissed	through	his	locked	teeth	.
但	这	气息	嘶嘶作响	通过	他的	已锁定	牙齿	.

但他紧咬牙关，呼吸却嘶嘶地从牙缝间逸出。

[ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪtʃʊəlz][ɒv; əv] - ;

In	a	far	land	he	had	sought	in	vain	for	the	rituals	of	Zambebwei	;
在	一个	远的	土地	他	有	寻求	在	徒劳	为了	这	仪式	的	-	;

他曾远赴异国他乡，徒劳地寻找赞贝布韦的仪式;

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] [maɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

now	he	looked	upon	them	within	forty	miles	of	the	spot	where	he	was
现在	他	看起来	之上	他们	之内	四十	英里	的	这	点	在哪里	他	曾是

[bɔːn] .

born	.
出生	.

现在，他看到的景象距离他的出生地不到四十英里。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] ['slaɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ] [flæt] ['lev(ə)l] .

In	the	center	of	the	glade	the	ground	rose	slightly	to	a	flat	level	.
在	这	中心	的	这	林间空地	这	地面	玫瑰	轻微地	到	一个	平坦的	等级	.

林间空地中央地面略微抬升至平坦处。

[ɒn] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] - [baʊnd] [steɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaːpənd]

On	this	stood	a	heavy	iron	-	bound	stake	that	was	indeed	but	the	sharpened
在	这	站立	一个	重的	铁	-	边界	赌注	那	曾是	的确	但	这	锋利

[trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [paɪn] ['drɪvn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

trunk	of	a	good	-	sized	pine	driven	deep	into	the	ground	.
树干	的	一个	好的	-	尺寸	松树	驱动	深的	进入	这	地面	.

上面竖着一根粗重的铁箍木桩，实际上只是一根粗壮松树的削尖树干，深深地插在地下。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [steɪk] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd]
And **there** **was** **something** **living** **chained** **to** **that** **stake** **—** **something** **which** **caused**
和 那里 曾是 某物 活的 连锁 到 那 赌注 — 某物 哪个 导致
[mə'grɑːθ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ˌʌnbɪ'liːf] .
McGrath **to** **catch** **his** **breath** **in** **horrified** **unbelief** **.**
麦格拉斯 到 抓住 他的 气息 在 惊恐万分 不信 .

而且，那根木桩上还锁着一个活物——这让麦格拉斯惊恐万分，难以置信，倒吸了一口凉气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] - .
He **was** **looking** **upon** **a** **god** **of** **Zambebwei** **.**
他 曾是 寻找 之上 一个 上帝 的 - .

他看到的是赞贝布韦的神像。

['stɔːriz] [hæd; həd][təʊld][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] , [waɪld][teɪlz; 'teɪliːz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Stories **had** **told** **of** **such** **creatures** **,** **wild** **tales** **drifting** **down** **from** **the**
故事 有 讲述 的 这样的 生物 , 荒野 故事 漂流 向下 从 这
['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['kʌntri] ,
borders **of** **the** **forbidden** **country** **,**
边界 的 这 禁止 国家 ,

传说中曾出现过这样的生物，那些离奇的故事从禁忌国度的边界传来。

[rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['neɪtɪvz] [ə'baʊt]['dʒʌŋg(ə)l]['faɪərz] ,
repeated **by** **shivering** **natives** **about** **jungle** **fires** **,**
重复 经过 瑟瑟发抖 本地人 关于 丛林 火灾 ,

瑟瑟发抖的土著居民反复讲述着丛林火灾的故事。

[pɑːst] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['skeptɪk(ə)l] [waɪt] ['treɪdəz] .
passed **along** **until** **they** **reached** **the** **ears** **of** **skeptical** **white** **traders** **.**
通过了 沿着 直到 他们 达到 这 耳朵 的 怀疑论者 白色的 交易员 .

就这样，消息一路传到了心存怀疑的白人商人的耳中。

[mə'grɑːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['stɔːriz] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['sɜːtʃɪŋ]
McGrath **had** **never** **really** **believed** **the** **stories** **,** **though** **he** **had** **gone** **searching**
麦格拉斯 有 绝不 真的 相信 这 故事 , 尽管 他 有 已消失 搜索
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] .
for **the** **being** **they** **described** **.**
为了 这 存在 他们 描述 .

麦格拉斯其实从未真正相信过这些故事，尽管他曾去寻找过故事中所描述的生物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] — [ə; eɪ]
For **they** **spoke** **of** **a** **beast** **that** **was** **a** **blasphemy** **against** **nature** **—** **a**
为了 他们 辐 的 一个 兽 那 曾是 一个 亵渎神明 反对 自然 — 一个
[biːst] [ðæt] [sɔːt] [fuːd] [streɪndʒ][tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['spiːʃiːz] .
beast **that** **sought** **food** **strange** **to** **its** **natural** **species** **.**
兽 那 寻求 食物 奇怪的 到 它是 自然的 物种 .

因为他们谈论的是一种违背自然规律的野兽——一种寻找与其自然物种不相符的食物的野兽。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [wɒz; wəz][æn; ən] [eɪp] ,
The **thing** **chained** **to** **the** **stake** **was** **an** **ape** **,**
这 事物 连锁 到 这 赌注 曾是 一个 猿 ,

被锁在木桩上的是一只猿猴。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [eɪp] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] , ['iːv(ə)n][ɪn]
but **such** **an** **ape** **as** **the** **world** **at** **large** **never** **dreamed** **of** **,** **even** **in**
但 这样的 一个 猿 作为 这 世界 在 大的 绝不 梦见 的 , 甚至 在
['naɪtmeəz] .
nightmares **.**
噩梦 .

但像这样的猿猴，是世人做梦都想不到的，即使在噩梦中也未曾出现过。

[ɪts] ['ʃægi] [greɪ] [heə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ;

Its	shaggy	gray	hair	was	shot	with	silver	that	shone	in	the	rising	moon	;
它是	毛茸茸	灰色的	头发	曾是	射击	和	银	那	闪耀	在	这	上升	月亮	;

它蓬乱的灰发中夹杂着银光，在初升的月光下闪闪发光；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒaɪ'gæntɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skwɔtid] [ˊguːliʃli, ˊgauliʃli][ɒn][ɪts] [hɔːntʃ] .

it	looked	gigantic	as	it	squatted	ghoulishly	on	its	haunches	.
它	看起来	巨大	作为	它	蹲着	阴森森地	在	它是	臀部	.

它蹲伏着，姿态怪异，看起来十分巨大。

['ʌpraɪt] , [ɒn][ɪts][bent] , [nɑːld] [legz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

Upright	,	on	its	bent	,	gnarled	legs	,	it	would	be	as	tall	as	a	man	,
直立	,	在	它是	弯曲	,	盘根错节的	腿	,	它	会	是	作为	高的	作为	一个	男人	,

它直立起来，用它那弯曲虬曲的腿支撑着，会和成年人一样高。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [brɔːdə] [ænd; ənd] [θɪkə] .

and	much	broader	and	thicker	.
和	很多	更广泛	和	较厚	.

而且更宽更厚。

[bʌt; bət][ɪts] [prɪ'hensaɪl] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] ['tælən] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] — [nɒt]

But	its	prehensile	fingers	were	armed	with	talons	like	those	of	a	tiger	—	not
但	它是	可抓握的	手指	是	武装	和	利爪	喜欢	那些	的	一个	老虎	—	不是

[ðə; ði] ['hevi] [blʌnt] [neɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ænθrəpɔɪd] ,

the	heavy	blunt	nails	of	the	natural	anthropoid	,
这	重的	钝	指甲	的	这	自然的	类人猿	,

但它灵活的手指上长着像老虎一样的利爪，而不是普通人猿那种笨重的指甲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl]['sɪmɪtə(r)] - [kɜːvd] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑː'niːvərə] .

but	the	cruel	scimitar	-	curved	claws	of	the	great	carnivora	.
但	这	残忍的	弯刀	-	弯曲	爪子	的	这	伟大的	食肉动物	.

但那可怕的食肉动物却拥有弯刀般的利爪。

[ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] , [ləʊ] - [braʊd] , ['fleərɪŋ] - ['nɔstrɪld] , ['tʃɪnləs] ;

Its	face	was	like	that	of	a	gorilla	,	low	-	browed	,	flaring	-	nostriled	,	chinless	;
它是	脸	曾是	喜欢	那	的	一个	大猩猩	,	低的	-	眉毛	,	燃烧	-	鼻孔	,	无下巴	;

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [snɑːrld] ,

but	when	it	snarled	,
但	什么时候	它	纠缠	,

它的脸像大猩猩一样，眉毛低垂，鼻孔张开，没有下巴；但当它咆哮时，

[ɪts] [waɪd] [flæt] [nəʊz] ['rɪŋkld] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] ,

its	wide	flat	nose	wrinkled	like	that	of	a	great	cat	,
它是	宽的	平坦的	鼻子	皱	喜欢	那	的	一个	伟大的	猫	,

它宽而扁平的鼻子像大型猫科动物的鼻子一样布满皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kævənəs] [maʊθ] [dis'kləuz] ['seɪbə(r)] - [laɪk] [fæŋz] , [ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst]

and	the	cavernous	mouth	disclosed	saber	-	like	fangs	,	the	fangs	of	a	beast
和	这	洞穴状的	嘴	披露	军刀	-	喜欢	獠牙	,	这	獠牙	的	一个	兽

[ɒv; əv] [preɪ] .

of	prey	.
的	猎物	.

而那深不见底的嘴里露出了剑状的獠牙，那是猛兽的獠牙。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [-] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

This	was	Zemba	,	the	creature	sacred	to	the	people	of	the	land	of
这	曾是	泽姆巴	,	这	生物	神圣	到	这	人们	的	这	土地	的

- — [ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] ,

Zambebwei	—	a	monstrosity	,
-	—	一个	怪物	,

这就是赞巴，赞贝布韦地区人民的神圣生物——一个怪物。

[ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ək'septɪd] [lɔ:] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [ə; eɪ] [kɑ:'nɪvərəs] [eɪp] .

a	**violation**	**of**	**an**	**accepted**	**law**	**of**	**nature**	**—**	**a**	**carnivorous**	**ape**	**.**
一个	违反	的	一个	公认	法律	的	自然	—	一个	食肉的	猿	.

违反公认的自然法则——食肉猿猴。

[men][hæd; həd] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði]['stɔ:ri] , ['hʌntəz] [ænd; ənd][zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][ænd; ənd]

Men	**had**	**laughed**	**at**	**the**	**story**	**,**	**hunters**	**and**	**zoologists**	**and**
男人	有	笑了	在	这	故事	,	猎人	和	动物学家	和

['treɪdəz] .

traders	**.**
交易员	.

男人们都嘲笑这个故事，包括猎人、动物学家和商人。

[bʌt; bət] [naʊ] [mə'grɑ:θ] [nju:] [ðæt] [sʌtʃ] ['kri:tʃəz] [dwelt] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

But	**now**	**McGrath**	**knew**	**that**	**such**	**creatures**	**dwelt**	**in**	**black**	**Zambebwei**	**and**	**were**
但	现在	麦格拉斯	知道	那	这样的	生物	居住	在	黑色的	-	和	是

['wə:ʃɪp] ,

worshipped	**,**
崇拜	,

但现在麦格拉斯知道，这种生物居住在赞贝布韦黑土地上，并且受到人们的崇拜。

[æz; əz] ['prɪmətɪv] [mæn][ɪz][prəʊn][tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [æn; ən] [əb'senəti] [ɔ:(r)] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

as	**primitive**	**man**	**is**	**prone**	**to**	**worship**	**an**	**obscenity**	**or**	**perversion**	**of**	**nature**	**.**
作为	原始	男人	是	易于	到	崇拜	一个	淫秽	或者	变态	的	自然	.

原始人容易崇拜淫秽或扭曲的自然事物。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][pɑ:st]['i:ɒnz] :

Or	**a**	**survival**	**of**	**past**	**eons**	**:**
或者	一个	生存	的	过去的	亿万年	:

或者说是过去漫长岁月的遗存：

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [fleʃ] - ['i:tɪŋ] [eɪps] [ɒv; əv] - [wɜ:(r); wə(r)] — [sər'vaɪvər] [ɒv; əv]

that	**was**	**what**	**the**	**flesh**	**-**	**eating**	**apes**	**of**	**Zambebwei**	**were**	**—**	**survivors**	**of**
那	曾是	什么	这	肉	-	吃	猿猴	的	-	是	—	幸存者	的

[ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['i:pɒk] ,

a	**forgotten**	**epoch**	**,**
一个	被遗忘的	时代	,

赞贝布韦的食肉猿就是这样——一个被遗忘时代的幸存者。

['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [ˌpri:hɪ'stɒrɪk][eɪdʒ] , [wen] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð]

remnants	**of**	**a**	**vanished**	**prehistoric**	**age**	**,**	**when**	**nature**	**was**	**experimenting**	**with**
残余物	的	一个	消失了	史前	年龄	,	什么时候	自然	曾是	实验	和

['mætə(r)] ,

matter	**,**
事情	,

这是消失的史前时代的遗迹，那时大自然正在对物质进行实验。

[ænd; ənd][laɪf] [tʊk] ['meni] ['mɒnstrəs] [fɔ:mz] .

and	**life**	**took**	**many**	**monstrous**	**forms**	**.**
和	生活	采取	许多	滔天	表格	.

生命呈现出许多怪诞的形态。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] [fɪld] [mə'grɑ:θ] [wɪð] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'bɪzməl] ,

The	**sight**	**of**	**the**	**monstrosity**	**filled**	**McGrath**	**with**	**revulsion**	**;**	**it**	**was**	**abysmal**	**,**
这	视线	的	这	怪物	已填	麦格拉斯	和	厌恶	;	它	曾是	极其糟糕	,

眼前这骇人的景象令麦格拉斯感到无比厌恶；它简直惨不忍睹。

[ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bruːtɪʃ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] - ['ʃædoʊd] [pɑːst][aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd]

a	reminder	of	that	brutish	and	horror	-	shadowed	past	out	of	which	mankind
一个	提醒	的	那	野蛮的	和	恐怖	-	阴影	过去的	出去	的	哪个	人类

[krɔːl] [səʊ] ['peɪnfəli] , ['iːɒnz][ə'gəʊ] .

crawled	so	painfully	,	eons	ago	.
爬行	所以	痛苦地	,	亿万年	前	.

它提醒人们，人类在亿万年前是如何痛苦地从那段野蛮而恐怖的过去中挣扎出来的。

[ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə]['sænəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ə'blɪviən]

This	thing	was	an	affront	to	sanity	;	it	belonged	in	the	dust	of	oblivion
这	事物	曾是	一个	冒犯	到	理智	;	它	属于	在	这	灰尘	的	遗忘

[wɪð] [ðə; ði]['daɪnəsɔː(r)] ,

with	the	dinosaur	,
和	这	恐龙	,

这东西简直是对理智的侮辱；它应该和恐龙一起被遗忘在历史的尘埃中。

[ðə; ði]['mæstədɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪbə(r)] - [tuːθt; tuːðd]['taɪgə(r)] .

the	mastodon	,	and	the	saber	-	toothed	tiger	.
这	乳齿象	,	和	这	军刀	-	有齿的	老虎	.

乳齿象和剑齿虎。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['mæsɪv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [biːsts] — [ʃeɪpt] [ɒn][ðə; ði][plæn]

It	looked	massive	beyond	the	stature	of	modern	beasts	—	shaped	on	the	plan
它	看起来	大量的	超过	这	身材	的	现代的	野兽	—	形状	在	这	计划

[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][eɪdʒ] ,

of	another	age	,
的	其他	年龄	,

它看起来体型庞大，远超现代野兽——仿佛是按照另一个时代的蓝图塑造的。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ɪn][ə; eɪ] [m'aɪtɪə] [məʊld] .

when	all	things	were	cast	in	a	mightier	mold	.
什么时候全部		事物	是	投掷	在	一个	更强大的	模具	.

当万物都被铸造成更强大的模子。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

He	wondered	if	the	revolver	at	his	hip	would	have	any	effect	on	it	;
他	想知道	如果	这	左轮手枪	在	他的	时髦的	会	有	任何	影响	在	它	;

他想知道腰间的左轮手枪会不会对此产生什么影响；

[w'ʌndəd] [baɪ] [wɒt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [miːnz] [dʒɒn][diː][ælbɔɤ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]

wondered	by	what	dark	and	subtle	means	John	De	Albor	had	brought	the
想知道	经过	什么	黑暗的	和	微妙的	方法	约翰	德	阿尔伯	有	带来	这

['mɒnstə(r)][frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪnˌlænd] .

monster	from	Zambebwei	to	the	pinelands	.
怪物	从	-	到	这	松林	.

想知道约翰·德·阿尔博究竟用了什么阴险狡诈的手段，把这个怪物从赞贝韦带到了松林地带。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,

But	something	was	happening	in	the	glade	,
但	某物	曾是	发生	在	这	林间空地	,

但林间空地里似乎发生了什么事。

['herəld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːts] [tʃeɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] ['fɔːwəd] [ɪts] ['naɪtmeə(r)]

heralded	by	the	shaking	of	the	brute's	chain	as	it	thrust	forward	its	nightmare
被预言	经过	这	摇晃	的	这	蛮力的	链	作为	它	推力	向前	它是	恶梦

- [hed] .

-	head	.
-	头	.

伴随着巨兽锁链的摇晃，它伸出噩梦般的头颅。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] [blæk] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

From	the	shadows	of	the	trees	came	a	file	of	black	men	and	women	,
从	这	阴影	的	这	树木	来了	一个	文件	的	黑色的	男人	和	女性	,

从树荫下走出来一队黑人男女，

[jʌŋ] , ['neɪkɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['mʌŋki] - [skɪnz][ænd; ənd] ['pærət] - ['feðər]

young	,	naked	except	for	a	mantle	of	monkey	-	skins	and	parrot	-	feathers
年轻的	,	裸	除了	为了	一个	地幔	的	猴	-	皮肤	和	鹦鹉	-	羽毛

[θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

thrown	over	the	shoulders	of	each	.
抛掷	超过	这	肩膀	的	每个	.

年轻，赤身裸体，只在肩上披着猴皮和鹦鹉羽毛制成的斗篷。

[mɔː(r)][rɪ'geɪliə] [brɔːt] [baɪ][dʒɒn][diː][ælbɔɤ] , [ʌn'daʊtɪdli] .

More	regalia	brought	by	John	De	Albor	,	undoubtedly	.
更多的	礼服	带来	经过	约翰	德	阿尔伯	,	无疑	.

毫无疑问，约翰·德·阿尔博带来了更多礼服。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnd] [bruːt] , [ænd; ənd]

They	formed	a	semicircle	at	a	safe	distance	from	the	chained	brute	,	and
他们	形成	一个	半圆	在	一个	安全的	距离	从	这	连锁	蛮力	,	和

[sæŋk][tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] ,

sank	to	their	knees	,
沉没	到	他们的	膝盖	,

他们与被铁链锁住的恶棍保持安全距离，围成半圆形，然后跪了下来。

['bendɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

bending	their	heads	to	the	ground	before	him	.
弯曲	他们的	头部	到	这	地面	前	他	.

他们低下头，俯伏在他面前。

[θraɪs] [ðɪs] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Thrice	this	motion	was	repeated	.
三次	这	运动	曾是	重复	.

这个动作重复了三次。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] , [ðeɪ] [fɔːmd] [tuː] [laɪnz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['feɪsɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

Then	,	rising	,	they	formed	two	lines	,	men	and	women	facing	one	another	,	and
然后	,	上升	,	他们	形成	二	线条	,	男人	和	女性	面向	一	其他	,	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] ;

began	to	dance	;
开始	到	舞蹈	;

然后，他们起身，排成两列，男女面对面，开始跳舞；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [baɪ] ['kɜːtəsi] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [dɑːns] .

at	least	it	might	by	courtesy	be	called	a	dance	.
在	至少	它	可能	经过	礼貌	是	称为	一个	舞蹈	.

至少出于礼貌，它或许可以被称为舞蹈。

[ðeɪ] ['hɑːdli] [muːvd] [ðeə(r)] [fiːt] [æt; ət][ɔːl] ,

They	hardly	moved	their	feet	at	all	,
他们	几乎	已搬	他们的	脚	在	全部	,

他们几乎一动不动。

[bʌt; bət][ɔːl]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɒnstənt] ['məʊʃn] , ['twɪstɪŋ] , [rəʊ'teɪtɪŋ] ,

but	all	other	parts	of	their	bodies	were	in	constant	motion	,	twisting	,	rotating	,
但	全部	其他	部分	的	他们的	身体	是	在	持续的	运动	,	扭曲	,	旋转	,

['raɪðɪŋ] .

writhing	.
扭动	.

但他们身体的其他所有部位都在不断地运动，扭动、旋转、蠕动。

[ðə; ði] ['meʒəd] , ['rɪðmɪk(ə)l] ['muːvmənts] [hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['vuːduː]

The	measured	,	rhythmical	movements	had	no	connection	at	all	with	the	voodoo
这	测量	,	有节奏的	移动	有	不	联系	在	全部	和	这	巫毒教

['dɑːnsɪz] [mə'grɑːθ] [hæd; həd] ['witnis] .

dances	McGrath	had	witnessed	.
舞蹈	麦格拉斯	有	目击者	.

这些有节奏、有韵律的动作与麦格拉斯所目睹的巫毒舞完全没有关系。

[ðɪs] [dɑːns] [wɒz; wəz] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [ɑː'keɪɪk] [ɪn][ɪts] [sə'dʒestʃən] ,

This	dance	was	disquietingly	archaic	in	its	suggestion	,
这	舞蹈	曾是	令人不安地	古老的	在	它是	建议	,

这种舞蹈所暗示的事物令人不安地古老。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['bestiəl] — ['neɪkɪd] ['prɪmətɪv] ['pæʃ(ə)nz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]

though	even	more	depraved	and	bestial	—	naked	primitive	passions	framed	in	a
尽管	甚至	更多的	堕落的	和	兽性	—	裸	原始	激情	框	在	一个

['sɪnɪk(ə)l] [dɪ'bɔːtʃəri] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

cynical	debauchery	of	motion	.
愤世嫉俗	放荡	的	运动	.

虽然更加堕落和兽性——赤裸裸的原始激情，被包裹在愤世嫉俗的放荡行为之中。

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vəutəri] ['skwɒtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

No	sound	came	from	the	dancers	,	or	from	the	votaries	squatting	about	the
不	声音	来了	从	这	舞者	,	或者	从	这	选民	蹲姿	关于	这

[rɪŋ] [ɒv; əv] [triːz] .

ring	of	trees	.
戒指	的	树木	.

舞者们没有发出任何声音，就连蹲在树圈周围的信徒们也没有发出任何声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [eɪp] , [ə'pærəntli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['muːvmənts] ,

But	the	ape	,	apparently	infuriated	by	the	continued	movements	,
但	这	猿	,	显然	愤怒的	经过	这	持续	移动	,

但那只猿猴显然被持续不断的动作激怒了，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ʃriːk] [mə'grɑːθ] [hæd; həd] [hɜːd]

lifted	his	head	and	sent	into	the	night	the	frightful	shriek	McGrath	had	heard
抬起	他的	头	和	发送	进入	这	夜晚	这	可怕	尖叫	麦格拉斯	有	听到

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['bɔːdə(r)] [blæk]

once	before	that	day	—	he	had	heard	it	in	the	hills	that	border	black
一次	前	那	天	—	他	有	听到	它	在	这	丘陵	那	边界	黑色的

-

Zambebwei	.
-	.

他抬起头，向夜空发出了一声可怕的尖叫，麦格拉斯当天早些时候曾听到过这声尖叫——他曾在与黑赞贝韦接壤的山丘上听到过这声尖叫。

[ðə; ði] [bruːt] [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃeɪn] , ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ]

The	brute	plunged	to	the	end	of	his	heavy	chain	,	foaming	and	gnashing
这	蛮力	暴跌	到	这	结尾	的	他的	重的	链	,	起泡	和	咬牙切齿

[hɪz; ɪz] [fæŋz] ,

his	fangs	,
他的	獠牙	,

那头野兽猛地冲到沉重锁链的尽头，口吐白沫，露出獠牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [fled] [laɪk] [spjuːm] [bləʊn] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] .

and	the	dancers	fled	like	spume	blown	before	a	gust	of	wind	.
和	这	舞者	逃亡	喜欢	泡沫	吹	前	一个	阵风	的	风	.

舞者们像被狂风吹散的泡沫一样四散奔逃。

[ðeɪ] ['skætəd] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [ðen] [mə'grɑ:θ] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvət] , ['beəli]
They **scattered** **in** **all** **directions** **—** **and** **then** **McGrath** **started** **up** **in** **his** **covert** **,** **barely**
他们 疏散 在 全部 方向 — 和 然后 麦格拉斯 开始 向上 在 他的 隐蔽 , 仅仅
['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] .
stifling **a** **cry** **.**
令人窒息 一个 哭 .

他们四散奔逃——然后麦格拉斯从他的隐蔽处起身，几乎没能压抑住一声叫喊。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ,
From **the** **deep** **shadows** **had** **come** **a** **figure** **,**
从 这 深的 阴影 有 来 一个 数字 ,

从幽暗深处走出了一个身影，

['gli:mɪŋ] ['tɔ:ni] [ɪn]['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [fɔ:mz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
gleaming **tawnily** **in** **contrast** **to** **the** **black** **forms** **about** **it** **.**
闪闪发光 黄褐色 在 对比 到 这 黑色的 表格 关于 它 .

与周围的黑色物体形成鲜明对比，它闪耀着淡黄色的光泽。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒɒn][di:][ælbɔɤ] , ['neɪkɪd] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [braɪt] ['feðər] ,
It **was** **John** **De** **Albor** **,** **naked** **except** **for** **a** **mantle** **of** **bright** **feathers** **,**
它 曾是 约翰 德 阿尔伯 , 裸 除了 为了 一个 地幔 的 明亮的 羽毛 ,

那是约翰·德·阿尔博，他全身赤裸，只披着一件鲜艳的羽毛斗篷。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['sɜ:klət][ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:dʒd] [ɪn][æt'læntɪs] .
and **on** **his** **head** **a** **circlet** **of** **gold** **that** **might** **have** **been** **forged** **in** **Atlantis** **.**
和 在 他的 头 一个 圆环 的 金子 那 可能 有 到过 锻造 在 亚特兰蒂斯 .

他头上戴着一顶金冠，那金冠可能是在亚特兰蒂斯锻造的。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][bɔ:(r)][ə; eɪ][gəʊld][wɒnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['septə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pri:sts]
In **his** **hand** **he** **bore** **a** **gold** **wand** **that** **was** **the** **scepter** **of** **the** **high** **priests**
在 他的 手 他 钻孔 一个 金子 魔杖 那 曾是 这 权杖 的 这 高的 神父
[ɒv; əv] - .
of **Zambebwei** **.**
的 - .

他手中拿着一根金杖，那是赞贝韦高级祭司的权杖。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['fɪgə(r)] ,
Behind **him** **came** **a** **pitiful** **figure** **,**
在后面 他 来了 一个 可怜 数字 ,

他身后跟着一个可怜的身影，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] ['fɒrɪst] [ri:ld] [tu:; tə] [mə'grɑ:θs] [saɪt] .
at **the** **sight** **of** **which** **the** **moon** **-** **lit** **forest** **reeled** **to** **McGrath's** **sight** **.**
在 这 视线 的 哪个 这 月亮 - 点燃 森林 卷曲 到 麦格拉斯 视线 .

看到这一幕，月光下的森林在麦格拉斯的注视下摇曳不定。

['kɒnstəns] [hæd; həd] [bi:n] [drʌgd] .
Constance **had** **been** **drugged** **.**
康斯坦斯 有 到过 吸毒 .

康斯坦斯被人下了药。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sli:p] - ['wɔ:kə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [si:md] [nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv]
Her **face** **was** **that** **of** **a** **sleep** **-** **walker** **;** **she** **seemed** **not** **aware** **of**
她 脸 曾是 那 的 一个 睡觉 - 沃克 ; 她 似乎 不是 意识到的 的
[hɜ:(r); hə(r)]['perəl] ,
her **peril** **,**
她 危险 ,

她一脸梦游的表情，似乎完全没有意识到自己身处险境。

[ɔ:(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['neɪkɪd] .
or **the** **fact** **that** **she** **was** **naked** **.**
或者 这 事实 那 她 曾是 裸 .

或者因为她一丝不挂。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊbɒt] ,

She	**walked**	**like**	**a**	**robot**	**,**
她	步行	喜欢	一个	机器人	,

她走路像个机器人，

[mə'kænɪkli] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːd] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] .

mechanically	**responding**	**to**	**the**	**urge**	**of**	**the**	**cord**	**tied**	**about**	**her**	**white**	**neck**	**.**
机械地	回应	到	这	敦促	的	这	绳索	系	关于	她	白色的	脖子	.

她机械地回应着系在她白皙脖子上的绳子的召唤。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔːd] [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒɒn] [diː] - [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɑːf] [led] ,

The	**other**	**end**	**of**	**that**	**cord**	**was**	**in**	**John**	**De**	**Albor's**	**hand**	**,**	**and**	**he**	**half**	**led**	**,**
这	其他	结尾	的	那	绳索	曾是	在	约翰	德	-	手	,	和	他	一半	引领	,

那根绳子的另一端在约翰·德·阿尔博的手里，他牵着绳子走着，一手领着。

[hɑːf] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

half	**dragged**	**her**	**toward**	**the**	**horror**	**that**	**squatted**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**glade**	**.**
一半	拖拽	她	朝向	这	恐怖	那	蹲着	在	这	中心	的	这	林间空地	.

她被半拖着，朝着蹲伏在林间空地中央的恐怖生物走去。

[diː] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃi] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [naʊ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [gleɪd] [wɪð] ['məʊltən] ['sɪlvə(r)] .

De	**Albor's**	**face**	**was**	**ashy**	**in**	**the**	**moonlight**	**that**	**now**	**flooded**	**the**	**glade**	**with**	**molten**	**silver**	**.**
德	-	脸	曾是	灰烬	在	这	月光	那	现在	被淹	这	林间空地	和	熔融的	银	.

月光洒满林间空地，熔化的银光映照着德·阿尔博的脸色，显得苍白无力。

[swet] ['biːdɪd] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

Sweat	**beaded**	**his**	**skin**	**.**
汗	串珠	他的	皮肤	.

汗珠在他皮肤上渗出。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['ruːθləs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	**eyes**	**gleamed**	**with**	**fear**	**and**	**ruthless**	**determination**	**.**
他的	眼睛	闪闪发光	和	害怕	和	无情	决心	.

他的眼中闪烁着恐惧和冷酷的决心。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] ['ɪnstənt] [mə'grɑːθ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [feɪld] ,

And	**in**	**a**	**staggering**	**instant**	**McGrath**	**knew**	**that**	**the**	**man**	**had**	**failed**	**,**
和	在	一个	令人震惊	立即的	麦格拉斯	知道	那	这	男人	有	失败的	,

就在令人震惊的一瞬间，麦格拉斯意识到这个人失败了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['kɒnstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ,

that	**he**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**save**	**Constance**	**,**	**and**	**that**	**now**	**,**
那	他	有	到过	无法	到	节省	康斯坦斯	,	和	那	现在	,

他没能救下康斯坦丝，而现在，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] ['fɑːloʊərz] ,

to	**save**	**his**	**own**	**life**	**from**	**his**	**suspicious**	**followers**	**,**
到	节省	他的	自己的	生活	从	他的	可疑的	追随者	,

为了保护自己免受疑心重重的追随者的伤害，

[hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][ðə; ði]['gɔːri]['sækrɪfaɪs] .

he	**himself**	**was**	**dragging**	**the**	**girl**	**to**	**the**	**gory**	**sacrifice**	**.**
他	他自己	曾是	拖拽	这	女孩	到	这	血腥	牺牲	.

他自己正拖着女孩去进行血腥的献祭。

[nəʊ]['vəʊk(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vəutəri] , [bʌt; bət] ['hɪsɪŋ] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] [sʌkt]

No	vocal	sound	came	from	the	votaries	,	but	hissing	intake	of	breath	sucked
不	声乐	声音	来了	从	这	选民	,	但	嘶嘶声	摄入量	的	气息	真烂

[θruː] [θɪk] [lɪps] ,

through	thick	lips	,
通过	厚的	嘴唇	,

信徒们没有发出任何声音，只有从厚厚的嘴唇间传来的嘶嘶吸气声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [blæk] ['bɒdɪz] [sweɪd] [laɪk] [riːdz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	rows	of	black	bodies	swayed	like	reeds	in	the	wind	.
和	这	行	的	黑色的	身体	摇摆	喜欢	芦苇	在	这	风	.

一排排黑色的身躯像风中的芦苇一样摇曳。

[ðə; ði] [greɪt] [eɪp] [liːpt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sleivə] ['dɛvəlz][mɑːsk] ; [hiː; hi] [haul] [wɪð]

The	great	ape	leaped	up	,	his	face	a	slavering	devil's	mask	;	he	howled	with
这	伟大的	猿	跳跃	向上	,	他的	脸	一个	垂涎欲滴	魔鬼的	面具	;	他	嚎叫	和

['fraɪtf(ə)l] ['iːgənəs] ,

frightful	eagerness	,
可怕	渴望	,

那只巨猿猛地跃起，脸上露出如同魔鬼般流着口水的表情；它发出令人毛骨悚然的嚎叫，充满了渴望。

['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fæŋz] , [ðæt] [jəːnd] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː] [ðæt] [spft] [waɪt] [fleʃ] ,

gnashing	his	great	fangs	,	that	yearned	to	sink	into	that	soft	white	flesh	,
咬牙切齿	他的	伟大的	獠牙	,	那	渴望	到	下沉	进入	那	柔软的	白色的	肉	,

他露出锋利的獠牙，渴望刺入那柔软的白色血肉之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [blʌd] [bɪ'niːθ] .

and	the	hot	blood	beneath	.
和	这	热的	血	下面	.

以及隐藏在表面之下的炽热血液。

[hiː; hi][sɜːrdʒd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [pəʊst] ['kwivəd] .

He	surged	against	his	chain	,	and	the	stout	post	quivered	.
他	激增	反对	他的	链	,	和	这	肥硕	邮政	颤抖	.

他猛地挣脱锁链，粗壮的木桩也随之颤抖起来。

[mə'grɑːθ] , [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [stʊd] ['frəʊz(ə)n] , ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

McGrath	,	in	the	bushes	,	stood	frozen	,	paralyzed	by	the	imminence	of	horror	.
麦格拉斯	,	在	这	灌木丛	,	站立	冷冻	,	瘫痪	经过	这	迫在眉睫	的	恐怖	.

躲在灌木丛里的麦格拉斯呆立不动，被即将到来的恐怖吓得动弹不得。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɒn][diː][ælbɔɤ] [stept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [gɜːl][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

And	then	John	De	Albor	stepped	behind	the	unresisting	girl	and	gave	her
和	然后	约翰	德	阿尔伯	步	在后面	这	毫无抵抗力	女孩	和	给予	她

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [pʊʃ] [ðæt] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['riːlɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['hedlɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

a	powerful	push	that	sent	her	reeling	forward	to	pitch	headlong	on	the	ground
一个	强大的	推	那	发送	她	卷轴	向前	到	沥青	一头扎	在	这	地面

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['tælən] .

under	the	monster's	talons	.
在下面	这	怪物的	利爪	.

然后，约翰·德·阿尔博走到毫无反抗之力的女孩身后，用力一推，女孩便踉跄着向前摔倒在地，落入了怪物的利爪之下。

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [mə'grɑːθ] [muːvd] .

And	simultaneously	McGrath	moved	.
和	同时地	麦格拉斯	已搬	.

与此同时，麦格拉斯搬家了。

[hɪz; ɪz] [muːv] [wɒz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['kɒnʃəs] .

His	move	was	instinctive	rather	than	conscious	.
他的	移动	曾是	本能	相当	比	有意识的	.

他的行为是出于本能而非意识控制。

[hɪz; ɪz] . - [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [spəʊk] ,

His	.	44	jumped	into	his	hand	and	spoke	,
他的	.	-	跳了起来	进入	他的	手	和	辐	,

他的.44口径手枪跳到他手里，开始说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [eɪp] [skriːmd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [deθ] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [riːld] , ['klæpɪŋ]

and	the	great	ape	screamed	like	a	man	death	-	stricken	and	reeled	,	clapping
和	这	伟大的	猿	尖叫	喜欢	一个	男人	死亡	-	受打击的	和	卷曲	,	鼓掌

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [hændz][tuː; tə][ɪts] [hed] .

misshapen	hands	to	its	head	.
畸形	双手	到	它是	头	.

那只大猿发出如同垂死之人般的惨叫，踉跄着，用畸形的手拍打着自己的头。

[æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [θrɒŋ] [kraʊtʃt] ['frəʊz(ə)n] , [waɪt] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , [dʒɔːz] ['hæŋɪŋ] [slæk] .

An	instant	the	throng	crouched	frozen	,	white	eyes	bulging	,	jaws	hanging	slack	.
一个	立即的	这	人群	蹲着	冷冻	,	白色的	眼睛	凸起	,	下颚	绞刑	松弛	.

人群瞬间僵住，双眼瞪得老大，下巴松弛地垂着。

[ðen] [bɪ'fɔː(r)] ['eni][kʊd; kəd] [muːv] , [ðə; ði] [eɪp] , [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [wiːld] ,

Then	before	any	could	move	,	the	ape	,	blood	gushing	from	his	head	,	wheeled	,
然后	前	任何	可以	移动	,	这	猿	,	血	喷薄	从	他的	头	,	带轮子的	,

还没等任何人反应过来，那只猿猴头部鲜血直流，猛地转身。

[siːzd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðə; ði]

seized	the	chain	in	both	hands	and	snapped	it	with	a	wrench	that	twisted	the
查获	这	链	在	两个都	双手	和	啪啪	它	和	一个	扳手	那	扭曲	这

['hevi] [lɪŋks] [ə'pɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪpə(r)] .

heavy	links	apart	as	if	they	had	been	paper	.
重的	链接	除	作为	如果	他们	有	到过	纸	.

他双手抓住链条，用扳手将其折断，沉重的链节像纸片一样被扭断。

[dʒɒn][diː][ælbɔɤ] [stʊd] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][mæd] [bruːt] , ['pærəlaɪzd][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

John	De	Albor	stood	directly	before	the	mad	brute	,	paralyzed	in	his	tracks	.
约翰	德	阿尔伯	站立	直接地	前	这	疯狂的	蛮力	,	瘫痪	在	他的	轨道	.

约翰·德·阿尔博尔就站在那个疯狂的野兽面前，吓得动弹不得。

[-] [rɔːd] [ænd; ənd] [liːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æfrɪkən][went] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪm] , [ˌdisim'bauəl]

Zemba	roared	and	leaped	,	and	the	African	went	down	under	him	,	disemboweled
泽姆巴	咆哮	和	跳跃	,	和	这	非洲	去	向下	在下面	他	,	开膛破肚

[baɪ][ðə; ði]['reɪzə(r)] - [laɪk] ['tælən] ,

by	the	razor	-	like	talons	,
经过	这	剃刀	-	喜欢	利爪	,

泽姆巴咆哮着跃起，非洲人被他踩在脚下，被他锋利的爪子开膛破肚。

[hɪz; ɪz] [hed] [krʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [pʌlp] [baɪ][ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɔː] .

his	head	crushed	to	a	crimson	pulp	by	a	sweep	of	the	great	paw	.
他的	头	碎	到	一个	赤红	纸浆	经过	一个	扫	的	这	伟大的	爪子	.

他的头被巨爪一扫，碾成了血肉模糊的一团。

['rævənɪŋ] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [tʃɑːdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vəutəri] , [klɔː] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd]

Ravening	,	the	monster	charged	among	the	votaries	,	clawing	and	ripping	and
贪婪	,	这	怪物	带电	之中	这	选民	,	爪子	和	撕裂	和

['smaɪtɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [ɪn'tɒlərəbli] .

smiting	,	screaming	intolerably	.
惩罚	,	尖叫	无法容忍地	.

怪物疯狂地冲向信徒们，用爪子撕咬、猛击，发出令人难以忍受的尖叫。

- [spəʊk] , [ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [be'ləuɪŋ] .

Zambebwei	spoke	,	and	death	was	in	his	bellowing	.
-	辐	,	和	死亡	曾是	在	他的	咆哮	.

赞贝布韦开口说话，他的怒吼中充满了死亡的气息。

['skriːmɪŋ] , ['haʊlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l]['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)]

Screaming	**,**	**howling**	**,**	**fighting**	**,**	**the**	**black**	**people**	**scrambled**	**over**	**one**	**another**	**in**	**their**
尖叫	,	嚎叫	,	斗争	,	这	黑色的	人们	打乱	超过	一	其他	在	他们的

[mæd] [flaɪt] .

mad	**flight**	**.**
疯狂的	航班	.

黑人尖叫着、嚎叫着、互相争斗，疯狂逃窜，互相推搡着。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [went] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['ʃɪərɪŋ] ['tælən] , [wɜː(r); wə(r)] [dis'membəd] [baɪ]

Men	**and**	**women**	**went**	**down**	**under**	**those**	**shearing**	**talons**	**,**	**were**	**dismembered**	**by**
男人	和	女性	去	向下	在下面	那些	剪切	利爪	,	是	肢解	经过

[ðəʊz] ['næʃɪŋ] [fæŋz] .

those	**gnashing**	**fangs**	**.**
那些	咬牙切齿	獠牙	.

男人和女人都倒在了那些利爪之下，被那些锋利的獠牙撕成了碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] — [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'mʌk] [ænd; ənd][ə'raɪət] ,

It	**was**	**a**	**red**	**drama**	**of**	**the**	**primitive**	**—**	**destruction**	**amuck**	**and**	**ariot**	**,**
它	曾是	一个	红色的	戏剧	的	这	原始	—	破坏	横冲直撞	和	暴动	,

这是一场原始的红色悲剧——破坏横行，骚乱肆虐。

[ðə; ði][praɪ'mɔːdiəl] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [fæŋz] [ænd; ənd] ['tælən] , [gɒn] [mæd][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn]

the	**primordial**	**embodied**	**in**	**fangs**	**and**	**talons**	**,**	**gone**	**mad**	**and**	**plunging**	**in**
这	原始的	具身化的	在	獠牙	和	利爪	,	已消失	疯狂的	和	骤降	在

['slɔːtə(r)] .

slaughter	**.**
屠宰	.

原始的化身，化作獠牙利爪，陷入疯狂，肆意屠戮。

[blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] ['deljuːdʒd][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Blood	**and**	**brains**	**deluged**	**the**	**earth**	**,**
血	和	大脑	洪水泛滥	这	地球	,

鲜血和脑浆淹没了大地，

[blæk] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd]['frægmənts][ɒv; əv] ['bɒdɪz] ['litə] [ðə; ði] ['muːnlait] [gleɪd]

black	**bodies**	**and**	**limbs**	**and**	**fragments**	**of**	**bodies**	**littered**	**the**	**moonlighted**	**glade**
黑色的	身体	和	四肢	和	片段	的	身体	垃圾	这	兼职	林间空地

[ɪn] ['gɑːstli] [hiːps] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [retʃ] [faʊnd] ['refjuːdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

in	**ghastly**	**heaps**	**before**	**the**	**last**	**of**	**the**	**howling**	**wretches**	**found**	**refuge**	**among**	**the**
在	阴森	堆积如山	前	这	最后的	的	这	嚎叫	可怜虫	成立	避难所	之中	这

[triːz] .

trees	**.**
树木	.

在月光下的林间空地上，黑色的尸体、肢体和残肢散落成可怕的一堆堆，最后，那些嚎叫的亡魂才在树林中找到了避难所。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['blʌndərɪŋ] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [flaɪt] ['drɪftɪd] [bæk] .

The	**sounds**	**of**	**their**	**blundering**	**,**	**panic**	**-**	**stricken**	**flight**	**drifted**	**back**	**.**
这	声音	的	他们的	笨拙	,	恐慌	-	受打击的	航班	漂移	后退	.

他们慌乱失措、惊慌失措地逃窜的声音渐渐远去。

[mə'grɑːθ] [hæd; həd] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvət] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd]

McGrath	**had**	**leaped**	**from**	**his**	**covert**	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**fired**
麦格拉斯	有	跳跃	从	他的	隐蔽	几乎	作为	很快	作为	他	有	被解雇

.

:
.

麦格拉斯开枪后几乎立刻就从隐蔽处跳了出来。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['ni:grəuz] , [ænd; ənd][hɪm'self] ['skeəsli] ['kɒgnɪzənt][ɒv; əv][ðə; ði]

Unnoticed	**by**	**the**	**terrified**	**negroes**	**,**	**and**	**himself**	**scarcely**	**cognizant**	**of**	**the**
未被察觉	经过	这	恐惧	黑人	,	和	他自己	几乎	认知	的	这

['slɔ:tə(r)] ['reɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

slaughter	**raging**	**around**	**him**	**,**
屠宰	愤怒	大约	他	,

惊恐万分的黑人没有注意到他，而他自己也几乎没有意识到周围正在发生的屠杀。

[hi:; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gleɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [leɪ] ['lɪmpli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

he	**raced**	**across**	**the**	**glade**	**toward**	**the**	**pitiful**	**white**	**figure**	**that**	**lay**	**limply**	**beside**	**the**
他	比赛	穿过	这	林间空地	朝向	这	可怜	白色的	数字	那	躺	软弱无力	旁	这

['aɪən] - [baʊnd] [steɪk] .

iron	**-**	**bound**	**stake**	**.**
铁	-	边界	赌注	.

他飞奔穿过林间空地，奔向躺在铁桩旁那可怜的白色身影。

" ['kɒnstəns] !

"	**Constance**	**!**
"	康斯坦斯	!

“康斯坦斯！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['gæðərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

"	**he**	**cried**	**,**	**gathering**	**her**	**to**	**his**	**breast**	**.**
"	他	哭	,	采集	她	到	他的	胸部	.

他哭着把她搂进怀里。

['læŋgwɪdli] [ʃi:; ʃi]['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] ['klaʊdi] [aɪz] .

Languidly	**she**	**opened**	**her**	**cloudy**	**eyes**	**.**
懒洋洋地	她	打开	她	多云	眼睛	.

她懒洋洋地睁开了迷蒙的双眼。

[hi:; hi][held][hɜ:(r); hə(r)][kləʊz] , ['hi:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skri:mz] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] ['sɜ:dʒɪŋ] [ə'baʊt]

He	**held**	**her**	**close**	**,**	**heedless**	**of**	**the**	**screams**	**and**	**devastation**	**surging**	**about**
他	握住	她	关闭	,	鲁莽	的	这	尖叫	和	毁灭	滔滔	关于

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他紧紧地抱着她，全然不顾周围汹涌而来的尖叫声和惨状。

['sləʊli] [ˌrekəg'nɪʃn] [gru:] [ɪn] [ðəʊz] ['lʌvli] [aɪz] .

Slowly	**recognition**	**grew**	**in**	**those**	**lovely**	**eyes**	**.**
缓慢地	认出	生长	在	那些	迷人的	眼睛	.

那双美丽的眼睛里渐渐浮现出认出的神色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

令人毛骨悚然的恐怖(The grisly horror)
第3/3页

" ['brɪstl] !
" Bristol !
" 布里斯托尔 !

"布里斯托尔!

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .
" she murmured , incoherently .
" 她 低声说道 , 语无伦次 .

她喃喃自语，语无伦次。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] , ['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
Then she screamed , clung to him , sobbing hysterically .
然后 她 尖叫 , 紧紧抓住 到 他 , 啜泣 歇斯底里地 .

然后她尖叫起来，紧紧抱住他，歇斯底里地哭泣。

" ['brɪstl] !
" Bristol !
" 布里斯托尔 !

"布里斯托尔!

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] !
They told me you were dead !
他们 讲述 我 你 是 死的 !

他们告诉我你已经死了!

[ðə; ði] ['blæks] !
The blacks !
这 黑人 !

黑人!

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['blæks] !
The horrible blacks !
这 可怕 黑人 !

可怕的黑人!

['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] !
They're going to kill me !
它们是 去 到 杀 我 !

他们要杀了我!

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [di:][ælbɔɤ] [tu:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] — — "
They were going to kill De Albor too , but he promised to sacrifice — — "
他们 是 去 到 杀 德 阿尔伯 也 , 但 他 承诺 到 牺牲 — — "

他们原本也要杀了德·阿尔博，但他答应牺牲自己——"

" [doʊnt] , [gɜ:l] , [doʊnt] !
" Don't , girl , don't !
" 不 , 女孩 , 不 !

"别这样，姑娘，别这样！"

" [hi:; hi] [səb'dju:d] [hɜ:(r); hə(r)]['fræntɪk] [trɛmbəlɪŋz] .
" He subdued her frantic tremblings .
" 他 低沉的 她 疯狂的 颤抖 .

他平息了她剧烈的颤抖。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] — — " [əˈbrʌptli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [blʌd] - [steɪnd]

"	It's	all	right	,	now	—	—	"	Abruptly	he	looked	up	into	the	grinning	blood	-	stained
"	它是	全部	正确的	,	现在	—	—	"	突然	他	看起来	向上	进入	这	咧嘴笑	血	-	染色

[feɪs] [ɒv; əv] [ˈnaɪtmeə(r)] [ænd; ənd] [deθ] .

face	of	nightmare	and	death	.
脸	的	恶梦	和	死亡	.

“现在没事了——”他突然抬起头，看到了噩梦和死亡那张血迹斑斑、咧嘴狞笑的脸。

[ðə; ði] [greɪt] [eɪp] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [rend] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈvɪktɪms] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [slɪŋk]

The	great	ape	had	ceased	to	rend	his	dead	victims	and	was	slinking
这	伟大的	猿	有	停止	到	撕裂	他的	死的	受害者	和	曾是	潜行

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [peə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] .

toward	the	living	pair	in	the	center	of	the	glade	.
朝向	这	活的	一对	在	这	中心	的	这	林间空地	.

那只巨猿停止了撕咬死去的猎物，悄悄地向林间空地中央的那对活着的猎物走去。

[blʌd] [uːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [ɪts] [ˈsləʊpɪŋ] [skʌl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈmædən] [ˌaɪ ˈtiː] .

Blood	oozed	from	the	wound	in	its	sloping	skull	that	had	maddened	it	.
血	渗出	从	这	伤口	在	它是	倾斜的	颅骨	那	有	疯狂的	它	.

鲜血从它倾斜的头骨上的伤口渗出，正是这个伤口使它变得疯狂。

[məˈgrɑːθ] [spræŋ] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒstreɪt] [gɜːl] ; [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)l] [spɜːt] [fleɪm] ,

McGrath	sprang	toward	it	,	shielding	the	prostrate	girl	;	his	pistol	spurted	flame	,
麦格拉斯	弹簧	朝向	它	,	屏蔽	这	前列腺	女孩	;	他的	手枪	喷涌而出	火焰	,

麦格拉斯猛地扑向它，护住倒在地上的女孩；他的手枪喷出火焰。

[ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [liːd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [brest] [æz; əz] [ðə; ði] [biːst] [tʃɑːdʒd] .

pouring	a	stream	of	lead	into	the	mighty	breast	as	the	beast	charged	.
浇注	一个	溪流	的	带领	进入	这	强大的	胸部	作为	这	兽	带电	.

当野兽冲锋时，一连串的铅弹射入它强壮的胸膛。

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [wein] .

On	it	came	,	and	his	confidence	waned	.
在	它	来了	,	和	他的	信心	减弱	.

那件事发生了，他的信心也随之动摇了。

[ˈbʊlɪt] [ˈɑːftə(r)] [ˈbʊlɪt] [hiː; hi] [sent] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈvaɪt(ə)lz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [hɔːlt] .

Bullet	after	bullet	he	sent	crashing	into	its	vitals	,	but	it	did	not	halt	.
子弹	后	子弹	他	发送	崩溃	进入	它是	命脉	,	但	它	做过	不是	停止	.

他向它的要害部位射出一颗又一颗子弹，但它却没有停下来。

[naʊ] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [ˈempti] [gʌn] [fʊl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːgɔɪl] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] ,

Now	he	dashed	the	empty	gun	full	into	the	gargoyle	face	without	effect	,
现在	他	虚线	这	空的	枪	满的	进入	这	石像鬼	脸	没有	影响	,

现在他用空枪猛击石像鬼的脸，却毫无效果。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [grɑːsp] .

and	with	a	lurch	and	a	roll	it	had	him	in	its	grasp	.
和	和	一个	困境	和	一个	卷	它	有	他	在	它是	抓牢	.

它猛地一晃，翻滚了几下，就把他抓住了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ɑːmz] [kləʊzd] [ˈkrʌʃɪŋli] [əˈbaʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [əˈbændənd] [ɔːl] [həʊp] ,

As	the	giant	arms	closed	crushingly	about	him	,	he	abandoned	all	hope	,
作为	这	巨大的	武器	关闭	令人崩溃地	关于	他	,	他	弃	全部	希望	,

当巨大的手臂无情地合拢，将他紧紧包裹住时，他彻底放弃了希望。

[bʌt; bət] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , [hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [ˈdægə(r)] [hɪlt] - [diːp]

but	following	his	fighting	instinct	to	the	last	,	he	drove	his	dagger	hilt	-	deep
但	下列的	他的	斗争	本能	到	这	最后的	,	他	驾驶	他的	匕首	剑柄	-	深的

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʃægi] [ˈbeli] .

in	the	shaggy	belly	.
在	这	毛茸茸	腹部	.

但他还是按照自己的战斗本能，将匕首柄深深地刺入了那毛茸茸的肚子里。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [rʌn] [θruː] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [freɪm] .

But	even	as	he	struck	,	he	felt	a	shudder	run	through	the	gigantic	frame	.
但	甚至	作为	他	击	,	他	毛毡	一个	不寒而栗	跑步	通过	这	巨大	框架	.

但就在他出手的那一刻，他感到一股颤抖传遍了整个巨大的身躯。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːmz] [fel] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	great	arms	fell	away	—	and	then	he	was	hurled	to	the	ground	in	the
这	伟大的	武器	跌倒	离开	—	和	然后	他	曾是	投掷	到	这	地面	在	这

[lɑːst] [deθ] [θrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,

last	death	throes	of	the	monster	,
最后的	死亡	阵痛	的	这	怪物	,

那巨大的手臂掉了下来——然后，在怪物临死前的挣扎中，他被甩到了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] , [ɪts] [feɪs] [ə; eɪ] [deθ] - [mɑːsk] .

and	the	thing	was	swaying	,	its	face	a	death	-	mask	.
和	这	事物	曾是	摇晃	,	它是	脸	一个	死亡	-	面具	.

那东西摇摇晃晃，脸像一张死亡面具。

[ded] [ɒn][ɪts] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['krʌmpld] , ['tɔpl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['kwivəd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

Dead	on	its	feet	,	it	crumpled	,	toppled	to	the	ground	,	quivered	and	lay	still	.
死的	在	它是	脚	,	它	皱巴巴的	,	倾覆	到	这	地面	,	颤抖	和	躺	仍然	.

它站着不动，瘫倒在地，颤抖着，一动不动地躺着。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] [eɪp] [ɒv; əv] - [kʊd; kəd] [sə'veɪv] [ðæt] [kləʊz] - [reɪndʒ] ['vɒli]

Not	even	a	man	-	eating	ape	of	Zambebwei	could	survive	that	close	-	range	volley
不是	甚至	一个	男人	-	吃	猿	的	-	可以	存活	那	关闭	-	范围	截击

[ɒv; əv] ['mʌʃrʊmɪŋ] [liːd] .

of	mushrooming	lead	.
的	蘑菇	带领	.

即使是赞比维的食人猿也无法在近距离蘑菇状弹雨中幸存下来。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] ['stægəd] [ʌp] , ['kɒnstəns] [rəʊz][ænd; ənd] [riːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kraɪɪŋ]

As	the	man	staggered	up	,	Constance	rose	and	reeled	into	his	arms	,	crying
作为	这	男人	交错	向上	,	康斯坦斯	玫瑰	和	卷曲	进入	他的	武器	,	哭泣

[hɪ'sterɪkli] .

hysterically	.
歇斯底里地	.

男人踉跄着站起来，康斯坦斯也站了起来，跌跌撞撞地扑进他的怀里，歇斯底里地哭了起来。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['kɒnstəns] , " [hiː; hi] [pænt] , ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

"	It's	all	right	now	,	Constance	,	"	he	panted	,	crushing	her	to	him	.
"	它是	全部	正确的	现在	,	康斯坦斯	,	"	他	喘息	,	压碎	她	到	他	.

“现在没事了，康斯坦丝，”他喘着气说，把她紧紧地搂在怀里。

" [ðə; ði] - [ded] ; [diː] - [ded] ; - [ded] ; [ðə; ði] ['niːgrəuz] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	The	Zemba's	dead	;	De	Albor's	dead	;	Ballville's	dead	;	the	negroes	have	run	away	.
"	这	-	死的	;	德	-	死的	;	-	死的	;	这	黑人	有	跑步	离开	.

“泽姆巴死了；德阿尔博死了；鲍尔维尔死了；黑奴们都逃走了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː 'es] ['liːvɪŋ] [naʊ] .

There's	nothing	to	prevent	us	leaving	now	.
有	没有什么	到	防止	我们	离开	现在	.

现在没有任何事能阻止我们离开。

[ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

The	Moon	of	Zambebwei	was	the	end	for	them	.
这	月亮	的	-	曾是	这	结尾	为了	他们	.

赞比布韦之月是他们的末日。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

But	it's	the	beginning	of	life	for	us	.	"
但	它是	这	开始	的	生活	为了	我们	.	"

但对我们来说，这是人生的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神